叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1864 年 1 月 17 (two Sermons Preached In The Parish Church) 000001

2. 1864 年 1 月 17 (two Sermons Preached In The Parish Church) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1864 年 1 月 17 (Two Sermons Preached in the Parish Church)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed from the [1864] edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 [-] 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price 的 [1864] 版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[tuː] ['səːmənz]
TWO SERMONS
二 布道

两篇讲道

[priːtʃt] [ɪn] [ðə; ði]
PREACHED IN THE
布道 在 这

在……中宣讲

['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] , [kent] ,
PARISH CHURCH OF NONINGTON , KENT ,
教区 教会 的 诺宁顿 , 肯特 ,

肯特郡诺宁顿教区教堂

['dʒænjueri] - , - ,
JANUARY 17 , 1864 ,
一月 - , - ,

1864年1月17日

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv]
Being the Sunday following the Funeral of
存在 这 星期日 下列的 这 葬礼 的

葬礼后的星期日

[dʒɑːn] ['pɛmbɝtən] ['plʌmtri] , [ɛs'kwaɪər] . ,
JOHN PEMBERTON PLUMPTRE , ESQ . ,
约翰 彭伯顿 普伦普特 , 先生 . ,

约翰·彭伯顿·普拉姆特 (John Pemberton Plumptre), ESQ.,

[ʌv; əv] ['frɛdvɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] .
OF FREDVILLE , IN THE SAME PARISH .
的 弗雷德维尔 , 在 这 相同的 教区 .

来自同一教区的弗雷德维尔。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['hɜːrbərt] [dʒeɪmz] ,
HERBERT JAMES ,
赫伯特 詹姆斯 ,

赫伯特·詹姆斯

[pər'petʃuəl] ['kjʊrət] [ʌv; əv] , [kent] ,
Perpetual **Curate** **of** **Goodnestone** **,** **Kent** **,**
永久 策展 的 古德内斯通 , 肯特 ,

肯特郡古德内斯通的永久副牧师

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] ,
EDWARD **HOARE** **,**
爱德华 霍尔 ,

爱德华·霍尔

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
Incumbent **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['doʊvər] : ['bætʃəlɚ] .
Dover **:** **BATCHELLER** **.**
多佛 : 巴切勒 .

多佛：BATCHELLER。

['lʌndən] : ['nɪzbət] , ['bɜ:rnərz] [stri:t] .
London **:** **NISBET** **,** **Berners** **Street** **.**
伦敦 : 尼斯贝特 , 伯纳斯 街道 .

伦敦：NISBET，伯纳斯街。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

['sɜ:rmən] ,
SERMON **,**
讲道 ,

讲道，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['hɜ:rbərt] [dʒeɪmz] .
BY **THE** **REV** **.** **HERBERT** **JAMES** **.**
经过 这 修订版 . 赫伯特 詹姆斯 .

作者：赫伯特·詹姆斯牧师

“ [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ru:l] ['oʊvər][ju:; jʊ] ([ɑ:r; ər][ðə; ði] [gaɪdz]) ,
“ **Remember** **them** **which** **have** **the** **rule** **over** **you** **(** **are** **the** **guides** **)** **,**
“ 记住 他们 哪个 有 这 规则 超过 你 (是 这 指南) ,

“要记住那些引导你们的人（他们是你们的向导），”

[hu:] [hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] : [hu:z] [feɪθ] ['fɑ:loʊ] ,
who **have** **spoken** **unto** **you** **the** **Word** **of** **God** **:** **whose** **faith** **follow** **,**
WHO 有 说 到 你 这 单词 的 上帝 : 谁 信仰 跟随 ,

他们曾向你们传达上帝的圣言；要跟随他们的信仰，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
considering **the** **end** **of** **their** **conversation** **.**
考虑 这 结尾 的 他们的 对话 .

考虑到他们谈话的结尾。

〞 — [hɛb] .
〞 — Heb .
〞 — 希伯来书 .

〞—希伯来书

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['sɛvən] .
xiii . 7 .
十三 . 7 .

十三、7.

['gɑːdz] [gɪfts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['mænɪfoʊld] .
God's gifts to His Church are manifold .
神的 礼物 到 他的 教会 是 歧管 .

上帝赐予教会的恩典是多方面的。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [kraɪst] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
He has given Christ and eternal life in Him .
他 有 给定 基督 和 永恒 生活 在 他 .

他赐予了基督和在基督里的永生。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [en'ʃraɪnz] [hɪm; ɪm]
He has given the Word of Christ , the precious casket which enshrines Him
他 有 给定 这 单词 的 基督 , 这 宝贵的 棺材 哪个 圣殿 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
and His salvation .
和 他的 救恩 .

他赐予了基督的圣言，这珍贵的宝匣珍藏着基督和他的救恩。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn'spaɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði]
He has given the Holy Ghost to lead us by the Word Inspired to the
他 有 给定 这 圣 鬼 到 带领 我们 经过 这 单词 灵感 到 这
[wɜːrd] [ɪn'kɑːrnət] .
Word Incarnate .
单词 体现 .

他赐予我们圣灵，引领我们藉着受默示的圣言走向道成肉身。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['krɪstʃənz] [ɪn'diːd] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [seɪvd] [baɪ] [kraɪst] —
And He has given Christians indeed — men and women saved by Christ —
和 他 有 给定 基督徒 的确 — 男人 和 女性 已保存 经过 基督 —
['lɪvɪŋ] [ɛm'bɑdimənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ,
living embodiments of a living Saviour and a living Word ,
活的 实施例 的 一个 活的 救主 和 一个 活的 单词 ,

祂确实赐予了基督徒——那些因基督而得救的男男女女——活生生的救主和活生生的道的化身。

[θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .
through the living Spirit .
通过 这 活的 精神 .

藉着永活的圣灵。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [gɪfts] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] .
In all these gifts He has a special purpose in view .
在 全部 这些 礼物 他 有 一个 特别的 目的 在 看法 .

祂赐予这些礼物，都有其特殊的目的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [θroʊn] [æt; ət] ['rændəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
They are not thrown at random into the world .
他们 是 不是 抛掷 在 随机的 进入 这 世界 .

它们并非随机地被抛入这个世界。

[gɑːd] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['eɪmləsli] .
God does nothing aimlessly .
上帝 做 没有什么 漫无目的地 .

上帝做事绝不会漫无目的。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

When	He	called	this	world	of	ours	into	being	,
什么时候	他	称为	这	世界	的	我们的	进入	存在	,

当祂创造我们这个世界的时候，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][mæn] ,

and	gave	it	its	proper	place	in	the	universe	as	the	habitation	for	man	,
和	给予	它	它是	恰当的	地方	在	这	宇宙	作为	这	居住地	为了	男人	,

并赋予它在宇宙中应有的地位，即作为人类的居所。

— [wen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ðɪ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] - ['berərz] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪd]

—	when	He	gathered	up	the	light	into	the	light	-	bearers	,	and	commanded
—	什么时候	他	聚集	向上	这	光	进入	这	光	-	持有者	,	和	命令

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][saɪnz] ,

them	to	be	for	signs	,
他们	到	是	为了	标志	,

——当祂将光聚集到光明使者身上，并命令他们作记号的时候，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['siːznz] , [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] , — [wen]

and	for	seasons	,	for	days	,	and	years	,	—	when
和	为了	季节	,	为了	天	,	和	年	,	—	什么时候

并且持续四季，持续日复一日，持续年复一年——当

[hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ]['tɑːpˌstoʊn][tuː; tə][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set][mæn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi]

He	put	the	topstone	to	creation	,	and	set	man	upon	the	earth	to	be
他	放	这	顶石	到	创建	,	和	放	男人	之上	这	地球	到	是

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

His	representative	,
他的	代表	,

祂为万物设定了顶石，并将人类安置在地球上作为祂的代表。

— [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] .

—	in	all	this	there	was	nothing	without	design	.
—	在	全部	这	那里	曾是	没有什么	没有	设计	.

——这一切之中，没有一件是无缘无故的。

“ [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][wɜːrks][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

“	He	hath	made	His	wonderful	works	to	be	remembered	.
“	他	有	制成	他的	精彩的	作品	到	是	记得	.

“他使他的奇妙作为被人铭记。”

” [piː] . [fɔːr]

”	p	.	4
”	p	.	4

[ænd; ənd][soʊ] , ['breðrən] , [hæz; həz][hiː; hi] [delt] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['moʊmənt] .

And	so	,	brethren	,	has	He	dealt	in	things	of	higher	moment	.
和	所以	,	弟兄们	,	有	他	已处理	在	事物	的	更高	片刻	.

弟兄们，祂也处理过更重要的事。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

When	He	gave	His	Son	,	His	Word	,	His	Spirit	,	His	people	,
什么时候	他	给予	他的	儿子	,	他的	单词	,	他的	精神	,	他的	人们	,

祂赐下祂的儿子、祂的圣言、祂的圣灵、祂的子民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts] .

there	was	a	meaning	in	each	of	these	gifts	.
那里	曾是	一个	意义	在	每个	的	这些	礼物	.

每份礼物都蕴含着特殊的意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ]['æksədənts] .

They	are	no	accidents	.
他们	是	不	事故	.

这并非偶然。

[hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['juːzɪŋ] .

His	choosing	is	for	our	using	.
他的	选择	是	为了	我们的	使用	.

他的选择是为了让我们使用。

[hɪz; ɪz] ['məːsiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['maɪndɪŋ] .

His	mercies	are	for	our	minding	.
他的	怜悯	是	为了	我们的	介意	.

他的慈悲是为我们预备的。

[hɪz; ɪz][gɪfts][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][geɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪs] .

His	gifts	are	for	our	gain	,	as	well	as	for	the	glory	of	His	own	grace	.
他的	礼物	是	为了	我们的	获得	,	作为	出色地	作为	为了	这	荣耀	的	他的	自己的	优雅	.

他的恩赐是为了我们的益处，也是为了彰显他自身的恩典。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['speʃəli] [truː] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['lɪt(ə)l] - [rɪ'gɑːrdɪd] , [gɪft] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'diːd] .

Now	,	this	is	specially	true	of	that	great	,	but	often	little	-	regarded	,	gift	—	a	Christian	indeed	.
现在	,	这	是	特别	真的	的	那	伟大的	,	但	经常	小的	-	认为	,	礼物	—	一个	基督教	的确	.

这一点对于那份伟大却常常被低估的礼物——真正的基督徒——来说尤其如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ɪz] [hɪr] ['mɪrli] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	mistake	to	suppose	that	such	an	one	is	here	merely	to	work	out	his	own	salvation	,
它	是	一个	错误	到	认为	那	这样的	一个	一	是	这里	仅仅	到	工作	出去	他的	自己的	救恩	,

认为这样的人来到这里仅仅是为了寻求自身的救赎，这是一种误解。

[ænd; ənd] [hiːp] [ʌp] ['treʒər] [fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

and	heap	up	treasure	for	himself	in	the	world	to	come	.
和	堆	向上	宝藏	为了	他自己	在	这	世界	到	来	.

并为他在来世积累财富。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

He	is	not	here	for	himself	.
他	是	不是	这里	为了	他自己	.

他来这里不是为了自己。

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] [mæn][æn; ən][end][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

As	an	unconverted	man	an	end	is	to	be	served	by	his	being	.
作为	一个	未转换	男人	一个	结尾	是	到	是	服务	经过	他的	存在	.

对于一个未皈依基督教的人来说，他的存在是为了服务于某种目的。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] [mæn][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [end][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [kraɪst] .

As	a	converted	man	a	far	higher	end	is	to	be	served	by	his	being	in	Christ	.
作为	一个	转换	男人	一个	远的	更高	结尾	是	到	是	服务	经过	他的	存在	在	基督	.

:

作为一个皈依基督教的人，他在基督里所追求的远不止于此，而是更高的目标。

[hiː; hi][ɪz]['gɑːdz] ['wɜːrkmənʃɪp] , ['gɑːdz] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ; — [ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ][fɔːr; fər]

He	is	God's	workmanship	,	God's	appointment	for	others	;	—	a	privilege	for
他	是	神的	做工	,	神的	预约	为了	其他的	;	—	一个	特权	为了

[ðoʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] ;

those	amongst	whom	he	is	placed	;
那些	在	谁	他	是	放置	;

他是上帝的杰作，是上帝为他人所拣选的；——对于与他同在的人来说，这是一种荣幸；

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] ; [sɔːlt][tuː; tə][biː; bi] ['seivəd] [baɪ] ; [ə; eɪ] ['liːdər] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] ;

a	light	to	see	by	;	salt	to	be	savoured	by	;	a	leader	to	be	marked	;
一个	光	到	看	经过	;	盐	到	是	细细品味	经过	;	一个	领导者	到	是	标记	;

指引方向的明灯；值得品尝的盐；值得关注的领袖；

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

a	guide	to	be	followed	.
一个	指导	到	是	随后	.

一份需要遵循的指南。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	apostle	recognises	this	truth	in	the	scripture	before	us	.
这	使徒	认可	这	真相	在	这	圣经	前	我们	.

使徒在摆在我们面前的经文中认识到了这一真理。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

He	is	writing	to	a	people	whom	he	wishes	to	establish	in	the	faith	.
他	是	写作	到	一个	人们	谁	他	愿望	到	建立	在	这	信仰	.

他写信给一群他希望在信仰中建立起根基的人们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][plaɪz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['məutivz] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] [miːnz] .

For	this	he	plies	them	with	motives	,	and	suggests	means	.
为了	这	他	层	他们	和	动机	,	和	建议	方法	.

为此，他向他们灌输各种动机，并提出各种方法。

[ɪn][soʊ]['duːɪŋ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [gaɪdz] [ɪn]

In	so	doing	he	comes	to	set	before	them	those	who	were	their	guides	in
在	所以	正在做	他	来	到	放	前	他们	那些	WHO	是	他们的	指南	在

[ðə; ði] [feɪθ] .

the	faith	.
这	信仰	.

这样做是为了向他们介绍那些在信仰上引导他们的人。

[hiː; hi] [əːdʒz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] ['treʒər] [ðer; ðər]

He	urges	them	to	follow	their	example	whilst	living	,	to	treasure	their
他	敦促	他们	到	跟随	他们的	例子	而	活的	,	到	宝藏	他们的

['meməri] [wen] [ded] .

memory	when	dead	.
记忆	什么时候	死的	.

他敦促他们生前效仿他们的榜样，死后珍视他们的记忆。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['maɪti] [help] [tɔːrdz] ['stændɪŋ] [fæst] .

They	would	find	this	a	mighty	help	towards	standing	fast	.
他们	会	寻找	这	一个	强大的	帮助	向	常设	快速地	.

这会对他们站稳脚跟大有帮助。

['breðrən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]['duːti] [ðɪs] [deɪ] .

Brethren	,	we	are	called	to	a	like	duty	this	day	.
弟兄们	,	我们	是	称为	到	一个	喜欢	责任	这	天	.

弟兄们，我们今天也被召去履行同样的职责。

[wiː; wi][ɑːr; ər][met] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['puːrɚ] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [baɪ][ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ði] ['rɪtʃər] ,

We	are	met	together	,	the	poorer	,	most	of	us	,	by	a	friend	;	the	richer	,
我们	是	遇见	一起	,	这	贫穷	,	最多	的	我们	,	经过	一个	朋友	;	这	更富有	,

我们聚在一起，比较贫穷的人，我们大多数人，都会有朋友相伴；比较富有的人，

[ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

all	of	us	,	by	a	memory	and	an	example	.
全部	的	我们	,	经过	一个	记忆	和	一个	例子	.

我们所有人，都因记忆和榜样而受益。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] — [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] — [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

We	have	had	—	we	still	have	—	a	gift	of	God	,	in	the	person	of
我们	有	有	—	我们	仍然	有	—	一个	礼物	的	上帝	,	在	这	人	的

[hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['sɜ:rvənt] .

His	sainted	servant	.
他的	圣徒	仆人	.

我们曾经拥有——现在仍然拥有——上帝的恩赐，那就是祂的圣仆。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ] .

We	have	had	a	real	Christian	to	look	upon	and	live	by	.
我们	有	有	一个	真实的	基督教	到	看	之上	和	居住	经过	.

我们曾拥有一个真正的基督徒榜样，可以效仿他的生活。

[let] [ˌju: 'es]['lɪs(ə)n] , [ðen] , [tu:; tə] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

Let	us	listen	,	then	,	to	these	words	of	earnest	exhortation	,
让	我们	听	,	然后	,	到	这些	字	的	认真	讲道	,

那么，让我们聆听这些恳切的劝诫之语吧。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ænd; ənd] “ [rɪ'membər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gaɪdz] — ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] , [ænd; ənd]

and	“	remember	those	who	are	the	guides	—	following	their	faith	,	and
和	“	记住	那些	WHO	是	这	指南	—	下列的	他们的	信仰	,	和

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][end] ([ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

considering	the	end	(	the	termination	)	,
考虑	这	结尾	(	这	终止	)	,

“记住那些指引者——遵循他们的信仰，并考虑结局（终结），”

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

of	their	conversation	.
的	他们的	对话	.

他们的谈话。

” [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [meɪ] [kloʊð] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [nu:] ['paʊər] ,

”	Will	you	not	pray	that	God	the	Holy	Ghost	may	clothe	His	Word	with	new	power	,
”	将要	你	不是	祈祷	那	上帝	这	圣	鬼	可能	衣服	他的	单词	和	新的	力量	,

“你们难道不祈求圣灵赋予祂的话语新的力量吗？”

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][gɑ:d] — [tu:; tə] ['kwɪkən] , [tu:; tə]

and	enable	me	to	speak	so	as	to	glorify	God	—	to	quicken	,	to
和	使能够	我	到	说话	所以	作为	到	荣耀	上帝	—	到	加速	,	到

['kʌmfərt] , [tu:; tə]['edɪfaɪ][soʊlz] ?

comfort	,	to	edify	souls	?
舒适	,	到	启发	灵魂	?

并使我能够开口说话，荣耀上帝——激励、安慰、造就灵魂？

[aɪ][prə'poʊz] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] , [ænd; ənd][tu:; tə]

I	propose	more	especially	to	take	up	the	latter	half	of	the	verse	,	and	to
我	提出	更多的	尤其	到	拿	向上	这	后者	一半	的	这	诗	,	和	到

[mɑ:rk] —

mark	—
标记	—

我尤其想着重探讨这节诗的后半部分，并指出——

[aɪ] . [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

I	.	What	God	would	have	us	to	follow	;
我	.	什么	上帝	会	有	我们	到	跟随	;

一、上帝希望我们遵循的;

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə][kən'sɪdər] .

What	God	would	have	us	to	consider	.
什么	上帝	会	有	我们	到	考虑	.

上帝想让我们思考什么。

[aɪ] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

I	.	What	is	it	,	then	,	which	God	would	have	us	to	follow	?
我	.	什么	是	它	,	然后	,	哪个	上帝	会	有	我们	到	跟随	?

一、那么，上帝希望我们遵循什么呢?

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] “ [gaɪdz] .

The	faith	of	those	who	are	“	guides	.
这	信仰	的	那些	WHO	是	“	指南	.

那些“向导”的信仰。

” [ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌn] [vjuː] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	This	leads	me	to	observe	one	view	which	every	Christian	ought	to	take	of	his
”	这	线索	我	到	观察	一	看法	哪个	每一个	基督教	应该	到	拿	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“这让我注意到，每个基督徒都应该对自己的立场持有一种观点。”

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] — [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	is	called	to	be	a	guide	in	the	faith	—	by	his	life	,	if	not	by	his	words	.
他	是	称为	到	是	一个	指导	在	这	信仰	—	经过	他的	生活	,	如果	不是	经过	他的	字	.

他被召唤成为信仰的指引者——即使不是通过言语，而是通过他的生活。

[naʊ] , ['breðrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ðə; ði]['duːti]

Now	,	brethren	,	I	am	aware	that	this	is	held	to	be	almost	exclusively	the	duty
现在	,	弟兄们	,	我	是	意识到的	那	这	是	握住	到	是	几乎	只	这	责任

[ʌv; əv] ['ministəz] .

of	ministers	.
的	部长们	.

弟兄们，我知道这几乎被认为是牧师的专属职责。

[ðə; ði][tekst][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ə'plaɪd] .

The	text	is	usually	so	applied	.
这	文本	是	通常	所以	应用	.

这段文字通常就是这样应用的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɔːf][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	have	no	wish	to	shift	off	the	responsibility	from	them	.
我	有	不	希望	到	转移	离开	这	责任	从	他们	.

我无意推卸他们的责任。

[ðeɪ] , [ɪf] ['eni] , [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flɑːk] .

They	,	if	any	,	ought	to	go	before	the	flock	.
他们	,	如果	任何	,	应该	到	去	前	这	群	.

如果有的话，它们应该走在羊群前面。

[nɔ:r][du:][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt] [jʌŋ] ['kristʃənz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:pər] [pleɪs] .

Nor	**do**	**I**	**wish**	**to**	**put**	**young**	**Christians**	**out**	**of**	**their**	**proper**	**place**	**.**
也不	做	我	希望	到	放	年轻的	基督徒	出去	的	他们的	恰当的	地方	.

我也不想把年轻的基督徒置于不合适的位置。

[bʌt; bət][aɪ][du:][hoʊld] ['veri] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [ðɪs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ministəz] [ɪz] [ʃerd] [baɪ][ɔ:l]

But	**I**	**do**	**hold**	**very**	**strongly**	**that**	**this**	**responsibility**	**of**	**ministers**	**is**	**shared**	**by**	**all**
但	我	做	抓住	非常	强烈	那	这	责任	的	部长们	是	共享	经过	全部

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] .

the	**servants**	**of**	**Christ**	**.**
这	仆人	的	基督	.

但我坚信，牧师的这项责任是所有基督仆人共同承担的。

[wət'evər] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] — [wət'evər] [ðer; ðər] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪs] [ɔ:r][gɪfts] ,

Whatever	**their**	**position**	**—**	**whatever**	**their**	**measure**	**of**	**grace**	**or**	**gifts**	**,**
任何	他们的	位置	—	任何	他们的	措施	的	优雅	或者	礼物	,

无论他们的地位如何——无论他们拥有多少恩典或天赋，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [li:d] [ɑ:n] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] .

they	**are**	**called**	**of**	**God**	**to**	**lead**	**on**	**others**	**in**	**the**	**faith**	**,**	**in**	**some**	**measure**	**.**
他们	是	称为	的	上帝	到	带领	在	其他的	在	这	信仰	,	在	一些	措施	.

他们蒙神呼召，在某种程度上带领他人走上信仰之路。

[wʌn][stɑ:r] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑ:r][ɪn]['glɔ:ri] , [ɔ:r] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] .

One	**star**	**may**	**differ**	**from**	**another**	**star**	**in**	**glory**	**,**	**or**	**degree**	**of**	**brightness**	**.**
一	星星	可能	不同	从	其他	星星	在	荣耀	,	或者	程度	的	亮度	.

一颗恒星与另一颗恒星在光辉或亮度方面可能有所不同。

[wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .

One	**member**	**of**	**the**	**body**	**may**	**differ**	**from**	**another**	**in**	**size**	**and**	**shape**	**.**
一	成员	的	这	身体	可能	不同	从	其他	在	尺寸	和	形状	.

身体的不同部位在大小和形状上可能有所不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [li:st] [stɑ:r][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

But	**the**	**least**	**star**	**has**	**its**	**place**	**and**	**power**	**,**
但	这	至少	星星	有	它是	地方	和	力量	,

但即使是最不起眼的星星也有它的地位和力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['membər] [ɪts][wɜ:rk][ænd; ənd] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rk] ([wʌn][kɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

and	**the**	**least**	**member**	**its**	**work**	**and**	**fitness**	**for**	**that**	**work**	**(**	**1**	**Cor**	**.**	**xii**	**.**
和	这	至少	成员	它是	工作	和	健康	为了	那	工作	(	1	科尔	.	十二	.

- , -) .

21	**,**	**22**	**)**	**.**

- , -) .

最小的成员也应承担自己的工作，并胜任这项工作（哥林多前书 12:21, 22）。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [i:tʃ] ['krɪstʃən] .

And	**so**	**of**	**each**	**Christian**	**.**
和	所以	的	每个	基督教	.

每个基督徒都是如此。

“ [æz; əz] ['evri] [mæn] [hæθ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɪft] , ['i:v(ə)n][soʊ]['mɪnɪstər] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][tu:; tə]

“	**As**	**every**	**man**	**hath**	**received**	**the**	**gift**	**,**	**even**	**so**	**minister**	**the**	**same**	**one**	**to**
“	作为	每一个	男人	有	已收到	这	礼物	,	甚至	所以	部长	这	相同的	一	到

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

“各人要照着所领受的恩赐彼此服事，

[æz; əz] [gʊd] [stjuədz]

as	**good**	**stewards**
作为	好的	管家

作为优秀的管家

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

of	the	manifold	grace	of	God	.
的	这	歧管	优雅	的	上帝	.

出于上帝多方面的恩典。

" [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əd'vænst] .

"	Your	standing	as	a	Christian	may	not	be	advanced	.
"	你的	常设	作为	一个	基督教	可能	不是	是	先进的	.

"你作为基督徒的地位可能不会得到提升。"

[jʊr; jər] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪs] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,

Your	measure	of	grace	,	to	your	own	thinking	,
你的	措施	的	优雅	,	到	你的	自己的	思维	,

你对自己想法的宽容程度，

[meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [skænt] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

may	be	somewhat	scant	—	but	your	working	and	example	up	to	the	extent
可能	是	有些	稀少	—	但	你的	在职的	和	例子	向上	到	这	程度

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] ,

of	that	grace	,
的	那	优雅	,

或许有些不足——但你的工作和榜样，足以体现那份恩典。

[ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] .

are	necessary	for	the	well	-	being	of	the	whole	body	.
是	必要的	为了	这	出色地	-	存在	的	这	所有的	身体	.

对整个身体的健康至关重要。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪz] [ðɪs] [wɜːrd]['spoʊkən] " [jiː; ji][ɑːr; ər][maɪ] ['witnisiz]

To	you	,	as	well	as	to	others	,	is	this	word	spoken	"	Ye	are	my	witnesses
到	你	,	作为	出色地	作为	到	其他的	,	是	这	单词	说	"	叶	是	我的	证人

,

,

,

这番话是说给你们，也是说给其他人的："你们是我的见证人，

" [ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] ,

"	and	by	you	,	as	well	as	by	others	,
"	和	经过	你	,	作为	出色地	作为	经过	其他的	,

"以及你和其他人，

[meɪ] ['kʌmfərt] [biː; bi] [ə'fɔːd] [tuː; tə][sʌm; səm][soʊl][nɑːt] [jet] ['gæðərd] ,

may	comfort	be	afforded	to	some	soul	not	yet	gathered	,
可能	舒适	是	提供	到	一些	灵魂	不是	然而	聚集	,

愿尚未归来的灵魂得到慰藉。

[sʌm; səm] [ʃiːp] [jet] [streiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] .

some	sheep	yet	straying	upon	the	dark	mountains	.
一些	羊	然而	迷途	之上	这	黑暗的	山脉	.

有些羊群还在黑暗的山间游荡。

[nʌn] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

None	are	too	small	in	God's	sight	to	be	useful	.
没有任何	是	也	小的	在	神的	视线	到	是	有用	.

在上帝眼中，没有一件东西小到没有用处。

[nʌn] [ɑːr; ər][soʊ][loʊ] [daʊn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [help][tuː; tə][lɪft][ʌp] ['ʌðər] .

None	are	so	low	down	but	they	may	help	to	lift	up	others	.
没有任何	是	所以	低的	向下	但	他们	可能	帮助	到	举起	向上	其他的	.

他们虽然排名不高，但或许能够帮助其他人提升排名。

['evri] ['ætəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Every	atom	has	a	shadow	.
每一个	原子	有	一个	阴影	.

每个原子都有阴影。

['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] .

Every	Christian	has	an	influence	.
每一个	基督教	有	一个	影响	.

每个基督徒都有影响力。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [ə; eɪ]

Believe	me	there	is	no	such	thing	as	an	idle	life	—	you	are	either	a
相信	我	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	闲置的	生活	—	你	是	任何一个	一个

[blaɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

blight	or	a	blessing	.
枯萎病	或者	一个	祝福	.

相信我，世上没有闲散的生活——你要么是祸害，要么是福星。

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][wʌn] [vjuː] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]

This	,	then	,	I	say	,	is	one	view	which	every	Christian	ought	to	take	of	his	position
这	,	然后	,	我	说	,	是	一	看法	哪个	每一个	基督教	应该	到	拿	的	他的	位置

.

:

.

因此，我认为，这是每个基督徒都应该对自己的立场采取的一种看法。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪθ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] .

If	he	has	faith	,	he	has	a	faith	to	be	followed	.
如果	他	有	信仰	,	他	有	一个	信仰	到	是	随后	.

如果他有信仰，他就有值得遵循的信仰。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] ['evri] [sʌtʃ] ['krɪstʃən] .

And	this	,	too	,	is	the	view	which	others	are	to	take	of	every	such	Christian	.
和	这	,	也	,	是	这	看法	哪个	其他的	是	到	拿	的	每一个	这样的	基督教	.

而其他人也应该对每一个这样的基督徒抱有同样的看法。

[wer'evər] ['eni] [sʌtʃ] [hæv; həv]['riəlaizd][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Wherever	any	such	have	realised	their	high	calling	,	and	risen	to	it	,
无论	任何	这样的	有	意识到	他们的	高的	呼叫	,	和	升起	到	它	,

凡是认识到自己崇高使命并努力实现这一使命的人，

[ðer; ðər] [wʊd] [gɑːd][hæv; həv][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ɔːr] ['ɪmɪteɪt] , [ðer; ðər]

there	would	God	have	us	remember	them	,	and	follow	,	or	imitate	,	their
那里	会	上帝	有	我们	记住	他们	,	和	跟随	,	或者	模拟	,	他们的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

上帝希望我们记住他们，并追随或效仿他们的信仰。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [truː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz]

But	whilst	I	say	this	of	all	,	it	is	emphatically	true	with	respect	to	those
但	而	我	说	这	的	全部	,	它	是	强调地	真的	和	尊重	到	那些

[huː] ,

who	,
WHO	,

但我在此对所有人说这句话时，尤其要强调，对于那些人来说，这句话是绝对正确的。

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɜːr; wər] , [ɪn] [feɪθ] ， [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

by	the	grace	of	God	,	were	,	in	faith	,	what	they	were	.
经过	这	优雅	的	上帝	，	是	，	在	信仰	，	什么	他们	是	.

蒙上帝恩典，凭着信仰，他们才成为现在的自己。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] ,

Need	I	say	that	,	until	very	lately	,
需要	我	说	那	，	直到	非常	最近	，

我还需要赘述吗？直到最近，

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] [huː] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

we	had	one	in	our	midst	who	did	take	a	right	view	of	his	position	,
我们	有	一	在	我们的	中间	WHO	做过	拿	一个	正确的	看法	的	他的	位置	，

我们当中就有一个人对自己的立场有正确的理解，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][left][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd]

and	who	has	left	a	pattern	of	faith	which	we	should	be	only	too	glad
和	WHO	有	左边	一个	图案	的	信仰	哪个	我们	应该	是	仅有的	也	高兴的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他留下了值得我们效仿的信仰典范。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

Looking	at	him	as	a	Christian	,
寻找	在	他	作为	一个	基督教	，

如果把他看作一个基督徒，

[aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['helpər][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] (['bɪʃəp]

I	might	justly	use	the	words	in	which	his	spiritual	helper	of	former	days	(	Bishop
我	可能	公正地	使用	这	字	在	哪个	他的	精神	帮手	的	以前的	天	(	主教

['wɪlsn]) [dɪ'skraɪbd] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] :

Wilson	)	described	Mr	.	Cecil	:
威尔逊	)	描述	先生	.	塞西尔	:

我或许可以恰当地引用他以前的精神导师（威尔逊主教）对塞西尔先生的描述：

“ [ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] [mə'tɪrɪəlz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wɜːr; wər] [rɔːt] [ʌp]

“	All	the	finer	materials	which	distinguished	him	as	a	man	,	were	wrought	up
“	全部	这	更精细	材料	哪个	杰出的	他	作为	一个	男人	，	是	锻	向上

，

，

，

“所有使他与众不同的优秀品质，都被充分展现出来，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [seɪ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

if	I	may	so	say	,	and	sanctified	by	the	Holy	Ghost	.
如果	我	可能	所以	说	，	和	圣化	经过	这	圣	鬼	.

恕我直言，并蒙圣灵圣化。

” [bʌt; bət][æz; əz]

”	But	as
”	但	作为

但是，作为

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

it	was	more	especially	as	a	man	of	faith	that	he	stood	out	before	the
它	曾是	更多的	尤其	作为	一个	男人	的	信仰	那	他	站立	出去	前	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

尤其让他引人注目的是他作为一名虔诚的信徒的身份。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

it	is	in	this	character	that	I	would	ask	you	to	look	at	him	.
它	是	在	这	特点	那	我	会	问	你	到	看	在	他	.

我希望你们从他这个性格的角度来看待他。

[ænd; ənd] , [hɪr] [let][ˌem ˈiː] [seɪ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	,	here	let	me	say	once	for	all	,	that	in	speaking	of	him	to	-	day	,
和	,	这里	让	我	说	一次	为了	全部	,	那	在	请讲	的	他	到	-	天	,

在此，我要再次郑重声明，今天谈到他时，

[aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈgɑːdz] [ˈhændiˌwɜrk] .

I	desire	to	speak	of	him	as	God's	handywork	.
我	欲望	到	说话	的	他	作为	神的	手工	.

我愿称他为上帝的杰作。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .

I	have	no	wish	to	exalt	the	creature	.
我	有	不	希望	到	崇高	这	生物	.

我无意抬高这个生物。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ləʊðd] [ˈeni] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] .

You	know	how	he	would	have	loathed	any	approach	to	that	.
你	知道	如何	他	会	有	令人厌恶	任何	方法	到	那	.

你知道他会多么厌恶任何这种做法。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] , [haʊˈevər] [ˈfeɪntli] , [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [wʌt] [ˈgɑːdz] [greɪs] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ,

But	I	do	wish	,	however	faintly	,	to	set	forth	what	God's	grace	did	for	a	poor	,
但	我	做	希望	,	然而	淡淡的	,	到	放	前进	什么	神的	优雅	做过	为了	一个	贫穷的	,

但我确实想，哪怕只是微弱地，描述一下上帝的恩典对一个穷人所做的事。

[wiːk] , [ˈsɪnfl] , [ˈɜːrɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][laɪk] [ˈpæʃnz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

weak	,	sinful	,	erring	man	,	of	like	passions	with	us	.
虚弱的	,	罪恶的	,	犯错	男人	,	的	喜欢	激情	和	我们	.

软弱、有罪、犯错的人，和我们一样有各种各样的欲望。

[tuː; tə] [ðæt] [greɪs] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [əˈloʊn] ,

To	that	grace	he	owed	all	,	and	to	the	honour	of	that	grace	alone	,
到	那	优雅	他	欠款	全部	,	和	到	这	荣誉	的	那	优雅	独自的	,

他的一切都归功于那份恩典，他的荣耀也仅仅归功于那份恩典。

[aɪ][əˈskraɪb][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

I	ascribe	all	his	eminence	as	a	guide	in	the	faith	.
我	归咎于	全部	他的	卓越	作为	一个	指导	在	这	信仰	.

我将他作为信仰导师的卓越成就完全归功于他。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [θruː] [greɪs] .

He	believed	through	grace	.
他	相信	通过	优雅	.

他因着恩典而信。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	am	not	aware	of	the	exact	time	,	or	of	the	exact	circumstances	of	his
我	是	不是	意识到的	的	这	精确的	时间	,	或者	的	这	精确的	情况	的	他的

[kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

我不清楚他皈依基督教的确切时间和具体情况。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] ,

but	I	have	reason	to	believe	that	for	fifty	years	he	had	believed	,
但	我	有	原因	到	相信	那	为了	五十	年	他	有	相信	,

但我有理由相信，五十年来他一直都相信这一点。

[ænd; ənd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] .

and	known	Him	in	whom	he	believed	.
和	已知	他	在	谁	他	相信	.

他认识他所信的那位。

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

The	ground	and	warrant	of	his	faith	was	the	sure	Word	of	God	.
这	地面	和	保证	的	他的	信仰	曾是	这	当然	单词	的	上帝	.

他信仰的根基和依据是上帝确凿无疑的圣言。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd][ɪn] [kraɪst] — [ə; eɪ] ['rekənsaɪlɪŋ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

The	object	of	it	was	God	in	Christ	—	a	reconciling	Father	,	a	sufficient
这	目的	的	它	曾是	上帝	在	基督	—	一个	和解	父亲	,	一个	充足的

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

它的对象是基督里的上帝——一位和好的父亲，一位完全的救主。

[æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] .

an	ever	-	present	Counsellor	and	Comforter	.
一个	曾经	-	展示	顾问	和	棉被	.

一位无处不在的顾问和安慰者。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es]

He	received	that	which	was	delivered	to	him	—	as	it	is	also	to	us
他	已收到	那	哪个	曾是	发表	到	他	—	作为	它	是	还	到	我们

— [ðæt] “ [kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

—	that	“	Christ	died	for	our	sins	according	to	the	Scriptures	.
—	那	“	基督	死亡	为了	我们的	罪孽	根据	到	这	经文	.

他领受了所领受的，正如我们所领受的一样，那就是“基督照圣经所说，为我们的罪死了”。

” [ðɪs] [ɔːl] - ['pɜːrfɪkt] , [ɔːl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]

”	This	all	-	perfect	,	all	-	satisfying	substitution	and	atonement	of	the	Lord	Jesus
”	这	全部	-	完美的	,	全部	-	令人满意	替代	和	赎罪	的	这	主	耶稣

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

was	from	the	first	,
曾是	从	这	第一的	,

“主耶稣这完全完美、完全令人满意的替代和赎罪，从起初就是如此，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ðə; ði][wʌn][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] ,

and	to	the	last	,	the	one	foundation	of	his	trust	,
和	到	这	最后的	,	这	一	基础	的	他的	相信	,

直到最后，他信任的唯一基石，

[ðə; ði][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] .

the	one	source	of	his	life	and	strength	.
这	一	来源	的	他的	生活	和	力量	.

这是他生命和力量的唯一来源。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] .

He	felt	this	,	and	nothing	less	than	this	,	to	be	necessary	.
他	毛毡	这	,	和	没有什么	较少的	比	这	,	到	是	必要的	.

他认为这是必要的，而且只有这样才行。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

He	found	this	,	and	this	alone	,	to	be	sufficient	.
他	成立	这	,	和	这	独自的	,	到	是	充足的	.

他认为仅此就足够了。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	realised	it	.
他	意识到	它	.

他意识到了这一点。

[hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rested	on	it	.
他	休息	在	它	.

他靠在上面休息。

[hiː; hi] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rejoiced	in	it	.
他	欣喜若狂	在	它	.

他为此感到高兴。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ðiːz] [tuː] [stænd] [aʊt] :

For	among	the	more	leading	features	of	his	faith	,	these	two	stand	out	:
为了	之中	这	更多的	领导	特征	的	他的	信仰	,	这些	二	站立	出去	:

在他的信仰中，以下两点尤为突出：

— [ɪts] ['fɪkstnəs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒɔiəsnis] .

—	its	fixedness	,	and	its	joyousness	.
—	它是	固定性	,	和	它是	喜悦	.

——它的稳定性，以及它的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [feɪθ] .

It	was	a	fixed	faith	.
它	曾是	一个	固定的	信仰	.

那是一种坚定的信仰。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv]

Having	received	the	Word	of
拥有	已收到	这	单词	的

领受了圣言

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[gɑːd] , [hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

God	,	he	dealt	with	it	as	the	Word	of	God	.
上帝	,	他	已处理	和	它	作为	这	单词	的	上帝	.

上帝，他按照上帝的旨意处理了这件事。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪts] [ˌdeklə'reiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

He	submitted	himself	to	its	declarations	with	the	simplicity	of	a	little	child	.
他	提交	他自己	到	它是	声明	和	这	简单	的	一个	小的	孩子	.

他像个孩子一样单纯地接受了它的宣言。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrnd] , [hiː; hi] [tʊk] [hiːd] .

Where	it	warned	,	he	took	heed	.
在哪里	它	警告	,	他	采取	注意	.

他听从了警告。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][led] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

Where	**it**	**led**	**,**	**he**	**followed**	**.**
在哪里	它	引领	,	他	随后	.

他走到哪里，就跟到哪里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] .

Where	**it**	**promised**	**,**	**he**	**took**	**hold**	**.**
在哪里	它	承诺	,	他	采取	抓住	.

他抓住了机会，并取得了成功。

[ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɪn] [ðæt] “ [ðeɪ] [huː] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] ,

And	**so**	**having**	**found**	**it**	**written**	**therein**	**that**	**“**	**they**	**who**	**believe**	**are**	**justified**	**,**
和	所以	拥有	成立	它	书面	其中	那	“	他们	WHO	相信	是	合理的	,

因此，既然书中写道：“信的人得称为义”，

” [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

”	**he**	**believed**	**,**	**and**	**was**	**justified**	**.**
”	他	相信	,	和	曾是	合理的	.

他相信这一点，而且事实证明他是对的。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] , [fɔːr; fər] [ə'ʃʊrəns] [ɪz][bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn'tensɪfaɪd] .

His	**faith**	**grew**	**into**	**a**	**full**	**assurance**	**,**	**for**	**assurance**	**is**	**but**	**faith**	**intensified**	**.**
他的	信仰	生长	进入	一个	满的	保证	,	为了	保证	是	但	信仰	加强	.

他的信仰逐渐发展成为一种完全的确信，因为确信不过是信仰的增强。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] ['wʌndrəsli] .

As	**such**	**it**	**wrought**	**wondrously**	**.**
作为	这样的	它	锻	奇妙地	.

因此，它产生了奇妙的效果。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

By	**it**	**he**	**became**	**what**	**he**	**was**	**.**
经过	它	他	成为	什么	他	曾是	.

他因此成为了他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]

It	**helped**	**him**	**to**	**choose**	**for**	**God**	**,**	**and**	**to**	**be**	**decided**	**for**	**the**	**right**
它	帮助	他	到	选择	为了	上帝	,	和	到	是	决定	为了	这	正确的

.

:

.

这帮助他选择了上帝，并坚定了做正确之事的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [kraɪst] [bɪ'fɔːr] [mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['stedfæst] [wen]

It	**enabled**	**him**	**to**	**confess**	**Christ**	**before**	**man**	**,**	**and**	**to**	**be**	**steadfast**	**when**
它	已启用	他	到	承认	基督	前	男人	,	和	到	是	坚定不移	什么时候

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['weɪvərɪŋ] .

others	**were**	**wavering**	**.**
其他的	是	摇摆不定	.

这使他能够在众人面前承认基督，并在其他人动摇时保持坚定。

[baɪ] [ðɪs] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪd] [fer] [ænd; ənd] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

By	**this**	**he**	**overcame**	**the**	**world**	**when**	**it**	**bid**	**fair**	**and**	**high**	**for**	**his**	**service**	**,**
经过	这	他	克服	这	世界	什么时候	它	出价	公平的	和	高的	为了	他的	服务	,

凭借这一点，当世界为他的效力开出公平高昂的价码时，他便战胜了世界。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

and	**by**	**this**	**he**	**attempted**	**not**	**a**	**few**	**things**	**for**	**God**	**,**
和	经过	这	他	尝试过	不是	一个	很少	事物	为了	上帝	,

他通过这些事为上帝做了不少事，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] .

in	a	day	when	there	were	but	few	to	stand	by	him	.
在	一个	天	什么时候	那里	是	但	很少	到	站立	经过	他	.

在那个年代，几乎没有人支持他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

From	this	came	his	calmness	in	the	midst	of	trouble	,
从	这	来了	他的	平静	在	这	中间	的	麻烦	,

正是这种特质造就了他在困境中的沉着冷静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

and	from	this	his	confidence	in	the	hour	of	death	.
和	从	这	他的	信心	在	这	小时	的	死亡	.

也正因如此，他在临终之际才充满信心。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] [waɪlst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrnəti] :

For	thus	he	could	say	whilst	passing	into	eternity	:
为了	因此	他	可以	说	而	通过	进入	永恒	:

因此，他可以在升入永恒之际这样说道：

— “ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]['mɜːrsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] ;

—	“	Were	it	not	for	mercy	I	should	be	lost	;
—	“	是	它	不是	为了	怜悯	我	应该	是	丢失的	;

“若非蒙怜悯，我早已丧命；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

but	by	the	mercy	of	God	in	Christ	I	am	saved	.
但	经过	这	怜悯	的	上帝	在	基督	我	是	已保存	.

但因着基督里的神的怜悯，我得救了。

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] .

”	And	again	,	“	What	should	I	do	without	Christ	.
”	和	再次	,	“	什么	应该	我	做	没有	基督	.

“然后我又问：‘没有基督，我该怎么办？’”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] !

Such	a	poor	sinner	!
这样的	一个	贫穷的	罪人	!

真是个可怜的罪人！

[bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] !

but	complete	and	accepted	in	the	Beloved	!
但	完全的	和	公认	在	这	心爱	!

但在至爱者里是完全的，是被接纳的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Such	a	sure	foundation	.
这样的	一个	当然	基础	.

如此坚实的基础。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] ! ”

Such	a	great	salvation	!	”
这样的	一个	伟大的	救恩	!	”

真是莫大的救赎！

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː][nɔːr] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	He	will	never	leave	me	nor	forsake	me	.	”
“	他	将要	绝不	离开	我	也不	背叛	我	.	”

“他永远不会离开我，也不会抛弃我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪm; ɪm] !

“	I	am	complete	in	Him	!
”	我	是	完全的	在	他	!

“我在祂里面是完全的！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [feɪθ] .

”	It	was	a	joyous	faith	.
”	它	曾是	一个	欢乐	信仰	.

那是一种充满喜乐的信仰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['berli] [noʊ] [ænd; ənd] [ə'sent] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ] — [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] .

He	did	not	barely	know	and	assent	,	and	rely	—	he	delighted	.
他	做过	不是	仅仅	知道	和	同意	,	和	依靠	—	他	高兴极了	.

他几乎不知道，也同意，并且依赖——他很高兴。

[kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz] .

Christ	was	the	joy	of	his	soul	as	well	as	the	soul	of	his	joys	.
基督	曾是	这	喜悦	的	他的	灵魂	作为	出色地	作为	这	灵魂	的	他的	喜悦	.

基督既是他灵魂的喜乐，也是他所有喜乐的灵魂。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frinɪs] [ænd; ənd]

His	heart	ran	over	with	gladness	as	he	thought	of	the	freeness	and
他的	心	跑	超过	和	欢乐	作为	他	想法	的	这	自由	和

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

sufficiency	of	the	great	Salvation	.
充足性	的	这	伟大的	救恩	.

想到伟大的救恩是自由的、充足的，他的心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [bɔːt]

The	grace	that	brought	it	—	the	power	that	wrought	it	—	the	blood	which	bought
这	优雅	那	带来	它	—	这	力量	那	锻	它	—	这	血	哪个	买

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] —

him	for	it	—	and	the	love	which	taught	him	how	to	use	it	—
他	为了	它	—	和	这	爱	哪个	教授	他	如何	到	使用	它	—

[wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

were	the	subjects	of	his	unceasing	thankfulness	and	praise	.
是	这	主题	的	他的	不断	感恩	和	称赞	.

赐予他力量的恩典，成就他能力的力量，为他赎回力量的宝血，以及教导他如何使用力量的爱，都是他不断感恩和赞美的对象。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sʌni] [ˌkrɪsti'ænəti] .

The	result	of	all	this	was	a	very	sunny	Christianity	.
这	结果	的	全部	这	曾是	一个	非常	阳光明媚	基督教	.

这一切最终造就了一种非常阳光灿烂的基督教。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] — [wʌt] ['krɪstʃən] [ɪz] ?

He	was	not	without	his	trials	—	what	Christian	is	?
他	曾是	不是	没有	他的	试验	—	什么	基督教	是	?

他并非一帆风顺——哪个基督徒不是如此呢?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[wɪð; wɪθ][ɔːl] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] .

with	**all**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**real**	**enjoyment**	**of**	**his**	**religion**	**.**
和	全部	,	他	似乎	到	有	真实的	享受	的	他的	宗教	.

尽管如此，他似乎真的很享受自己的宗教信仰。

[ðə; ðiː] [gʊd] [nuːz] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**good**	**news**	**was**	**good**	**news**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**shewed**	**it**	**.**
这	好的	消息	曾是	好的	消息	到	他	,	和	他	展示	它	.

对他来说，这的确是个好消息，而且他也表现出来了。

“ [hiː; hi] [dʒɒɪ] [ɪn][gɑːd] .

“	**He**	**joyed**	**in**	**God**	**.**
“	他	喜悦	在	上帝	.

他因上帝而喜乐。

” [oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [sɔːrt] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

”	**O**	**for**	**a**	**few**	**more**	**Christians**	**of**	**the**	**same**	**sort**	**—**	**men**	**and**	**women**	**who**
”	哦	为了	一个	很少	更多的	基督徒	的	这	相同的	种类	—	男人	和	女性	WHO

[bɪ'liːv] ,

believe	**,**
相信	,

“但愿能有更多这样的基督徒——那些相信的男男女女，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bi'liːvd] !

and	**live**	**as**	**if**	**they**	**believed**	**!**
和	居住	作为	如果	他们	相信	!

他们活得好像他们真的相信一样！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [wʊd] [biː; bi] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [feɪθ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊld][ʌp]

What	**a**	**reproach**	**would**	**be**	**rolled**	**from**	**the**	**faith**	**if**	**we**	**could**	**but**	**hold**	**up**
什么	一个	责备	会	是	滚动	从	这	信仰	如果	我们	可以	但	抓住	向上

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] !

our	**heads**	**a**	**little**	**more**	**!**
我们的	头部	一个	小的	更多的	!

如果我们能再多昂起一点头，信仰将会受到多么大的谴责啊！

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃən] [truːθ] [mɔːr] [ə'træktɪv]

We	**do**	**not**	**want**	**any**	**alteration**	**of**	**doctrine**	**to**	**make**	**Christian**	**truth**	**more**	**attractive**
我们	做	不是	想	任何	改造	的	教义	到	制作	基督教	真相	更多的	吸引人的

,

,
,

我们不希望为了使基督教真理更具吸引力而对教义进行任何改变。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][wɑːnt] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt]

but	**we**	**do**	**want**	**more**	**attractive**	**cheerfulness**	**in**	**those**	**who**	**believe**	**and**	**know**	**that**
但	我们	做	想	更多的	吸引人的	愉悦	在	那些	WHO	相信	和	知道	那

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

但我们确实希望那些相信并了解真理的人身上能展现出更迷人的乐观精神。

[sʌtʃ] , [ðen] , ['breðrən] [ɪn]['aʊtlaɪn] [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ðə; ðiː] [feɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

Such	**,**	**then**	**,**	**brethren**	**in**	**outline**	**at**	**least**	**,**	**is**	**the**	**faith**	**which**	**you**	**and**	**I**	**are**
这样的	,	然后	,	弟兄们	在	大纲	在	至少	,	是	这	信仰	哪个	你	和	我	是

[tuː; tə]['fɑːloʊ] .

to	**follow**	**.**
到	跟随	.

弟兄们，这就是你我应当遵循的信仰的大致轮廓。

[gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [rɪ'membər] [ðɪs] [gaɪd] , [huː] [ðʌs] [spoʊk][tuː; tə][juː 'es][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

God	would	have	us	remember	this	guide	,	who	thus	spoke	to	us	His	word	,
上帝	会	有	我们	记住	这	指导	,	WHO	因此	辐	到	我们	他的	单词	,

上帝希望我们记住这位向导，他曾这样向我们传达祂的旨意。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] , [ɔːr]['kɑːpi] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

and	imitate	,	or	copy	,	his	faith	.
和	模拟	,	或者	复制	,	他的	信仰	.

效法他的信仰。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['spiːkɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ?

Are	you	,	at	this	present	speaking	,	an	unbeliever	?
是	你	,	在	这	展示	请讲	,	一个	不信者	?

你此刻说话的时候，还是个不信的人吗?

['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] , [gɑːd][kɔːlz][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Solemnly	and	personally	,	God	calls	upon	you	to	believe	.
庄严地	和	亲自	,	上帝	呼叫	之上	你	到	相信	.

上帝庄严而亲自地呼召你相信。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Do	not	say	that	it	is	out	of	the	question	for	such	an	one	as	you	are	.
做	不是	说	那	它	是	出去	的	这	问题	为了	这样的	一个	一	作为	你	是	.

不要说像你这样的人不可能做到。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [laɪk] [jɔːr'self] , [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][gɑːd] .

Here	was	one	who	,	like	yourself	,	was	once	a	stranger	to	God	.
这里	曾是	一	WHO	,	喜欢	你自己	,	曾是	一次	一个	陌生人	到	上帝	.

他曾像你一样，对上帝感到陌生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əb'teɪnd] ['mɜːrsi] .

But	he	obtained	mercy	.
但	他	获得	怜悯	.

但他得到了怜悯。

“ [ðə; ðiː] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'bʌndənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [feɪθ] .

“	The	grace	of	our	Lord	was	exceeding	abundant	toward	him	in	faith	.
“	这	优雅	的	我们的	主	曾是	超过	丰富	朝向	他	在	信仰	.

“主因他的信，向他施了极大的恩典。”

” [ðæt] [greɪs] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [kæn; kən][wɜːrk][ɪn][juː; jʊ] .

”	That	grace	is	offered	to	you	—	can	work	in	you	.
”	那	优雅	是	提供	到	你	—	能	工作	在	你	.

“赐予你的恩典——可以在你身上发挥作用。”

[goʊ][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [went] .

Go	to	God	for	it	as	he	went	.
去	到	上帝	为了	它	作为	他	去	.

像他一样，向上帝祈求吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] .

You	are	invited	to	come	.
你	是	受邀	到	来	.

欢迎您前来。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] .

He	is	waiting	to	be	gracious	.
他	是	等待	到	是	亲切	.

他正等着展现他的仁慈。

[hiː; hi]['kænɑːt][dɪ'naɪ][juː; jʊ] .

He	cannot	deny	you	.
他	不能	否定	你	.

他无法拒绝你。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] ,
Tell Him that you have come in Christ's name ,
告诉 他 那 你 有 来 在 基督的 姓名 ,

告诉他你是奉基督的名来的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [saʊnd] ,
for the blessedness of those who know the joyful sound ,
为了 这 幸福 的 那些 WHO 知道 这 快乐 声音 ,

为了那些知晓这喜乐之声的人的福乐，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and you will go forth walking in the light of His countenance .
和 你 将要 去 前进 步行 在 这 光 的 他的 面容 .

你将沐浴在他的荣光之中前行。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wiːk] [ɪn] [feɪθ] ?
Are you weak in faith ?
是 你 虚弱的 在 信仰 ?

你的信仰是否薄弱?

[biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mɔːr] ['fɪksɪdli] , [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] .
Be encouraged by this example , to believe more fixedly , more confidently .
是 鼓励 经过 这 例子 , 到 相信 更多的 固定地 , 更多的 自信地 .

从这个例子中汲取力量，更加坚定信念，更加自信。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrənt] , [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn] —
You have the same warrant , the same ground for your faith to rest upon —
你 有 这 相同的 保证 , 这 相同的 地面 为了 你的 信仰 到 休息 之上 —
[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,
the word of truth ,
这 单词 的 真相 ,

你们拥有同样的依据，同样的信仰根基——真理之道。

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .
the Gospel of your Salvation .
这 福音 的 你的 救恩 .

你得救的福音。

[ðæt] [ə'ʃuəz] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
That assures you that all is done for you ,
那 保证 你 那 全部 是 完毕 为了 你 ,

这可以确保一切都为你安排妥当。

— [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃʊrəti] ,
— that a double punishment has been laid for you upon the Surety ,
— 那 一个 双倍的 惩罚 有 到过 铺设 为了 你 之上 这 保证 ,

—担保人将受到双倍惩罚，

— [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['rendərd] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [baɪ][hɪm; ɪm]
— a double satisfaction rendered on your behalf by Him
— 一个 双倍的 满意 渲染 在 你的 代表 经过 他

——祂为你带来的双重满足

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

([aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌeks 'el] . , [ˌtuː'tuː]) , “ [lʊk] [æt; ət] [kraɪst] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
(Isaiah xl . , 2) , “ Look at Christ set before you in the Gospel ,
(以赛亚 XL . , 2) , “ 看 在 基督 放 前 你 在 这 福音 ,

（以赛亚书 40:2）“看看福音书中摆在你面前的基督，

[ænd; ənd] [feɪθ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː]['eksərsaɪz] .
and **faith** **will** **come** **into** **exercise** **.**
和 信仰 将要 来 进入 锻炼 .

信仰将会发挥作用。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [rest] [wer] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] ['restɪd] .
" Then you will come to rest where our departed friend rested .
" 然后 你 将要 来 到 休息 在哪里 我们的 已离开 朋友 休息 .

"然后你就会安息在我们已故朋友安息的地方。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'teɪnmənt] , [noʊ][ækt][ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
It is no impossible attainment , no act of presumption .
它 是 不 不可能的 素养 , 不 行为 的 假定 .

这并非遥不可及的目标，也并非狂妄之举。

[wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['seɪɪŋ] " [iːt] , [oʊ] [frendz] , [jeɪ] [drɪŋk] — [drɪŋk] [ə'bʌndəntli] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
When the Lord is saying " Eat , O friends , yea drink — drink abundantly , O beloved ,
什么时候 这 主 是 说 " 吃 , 哦 朋友们 , 是的 喝 — 喝 大量 , 哦 心爱 ,

当主说"朋友们，吃吧！亲爱的，喝吧！尽情畅饮吧！"

" ['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['ɔfɝz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər]
" surely we ought not to reply to His large - hearted offers with any other
" 一定 我们 应该 不是 到 回复 到 他的 大的 - 心地 优惠 和 任何 其他

[rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['kɑːnfɪdəns] .
response than a large - hearted confidence .
回复 比 一个 大的 - 心地 信心 .

"我们当然应该以宽广的信心来回应祂慷慨的邀请。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['breðrən] , [huː] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] , [set][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]
And you , brethren , who are walking in the steps of this faith , set it still
和 你 , 弟兄们 , WHO 是 步行 在 这 步骤 的 这 信仰 , 放 它 仍然

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

弟兄们，你们既然正走在这信仰的道路上，就要时刻谨记这信仰的真谛。

[biː; bi][nɑːt] ['sloʊθfl] .
Be not slothful .
是 不是 懒惰 .

不要懒惰。

['fɑːloʊ] [ɑːn] .
Follow on .
跟随 在 .

继续。

['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [feɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iləstreitɪŋ] .
Carry out this principle of foundation - faith which I have been illustrating .
携带 出去 这 原则 的 基础 - 信仰 哪个 我 有 到过 图示 .

贯彻我一直阐述的这一根基信仰原则。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn] .
You have still much to gain .
你 有 仍然 很多 到 获得 .

你还有很多收获。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][sɪt] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ɪn][oʊld][deɪ] [huː] [wept][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]
You can never sit down like the conqueror in old day who wept because there
你 能 绝不 坐 向下 喜欢 这 征服者 在 老的 天 WHO 哭泣 因为 那里

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
were no more worlds to conquer .
是 不 更多的 世界 到 征服 .

你永远不能像古代的征服者那样坐以待毙，因为再也没有世界可以征服而痛哭流涕。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [jet] [mʌtʃ] [lænd][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] .

There	remaineth	yet	much	land	to	be	possessed	.
那里	仍然	然而	很多	土地	到	是	拥有	.

还有许多土地等待占有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['enəmi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

There	are	many	enemies	to	be	overcome	.
那里	是	许多	敌人	到	是	克服	.

需要克服的敌人很多。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .

There	is	much	grace	to	be	attained	to	.
那里	是	很多	优雅	到	是	已达到	到	.

人有很多恩典需要获得。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][tuː; tə][biː; bi][wʌn]

There	is	a	closer	intimacy	and	fellowship	with	the	Lord	Jesus	to	be	won
那里	是	一个	更近	亲密关系	和	奖学金	和	这	主	耶稣	到	是	韩元

.

:

.

我们还有与主耶稣建立更亲密关系和团契的机会。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

For	all	this	faith	must	be	in	action	.
为了	全部	这	信仰	必须	是	在	行动	.

这一切信仰都必须付诸行动。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [miːt] .

You	have	still	much	to	meet	.
你	有	仍然	很多	到	见面	.

你还有很多事情要做。

['duːtiz] — [dɪ'sɪʒənz] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] — ['kɛrz] — ['trʌblz] .

Duties	—	decisions	—	disappointments	—	cares	—	troubles	.
职责	—	决策	—	失望	—	关心	—	麻烦	.

职责—决定—失望—忧虑—烦恼。

[ðə; ði] ['preʃər] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [bəuθ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

The	pressure	will	be	great	both	from	within	and	from	without	.
这	压力	将要	是	伟大的	两个都	从	之内	和	从	没有	.

压力将来自内部和外部的双重压力。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ['betər] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['stændərd] —
[haʊ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['prez(ə)nt][gɑːd]
[haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

You	have	to	learn	better	how	to	refer	all	things	to	a	spiritual	standard	—
你	有	到	学习	更好的	如何	到	参考	全部	事物	到	一个	精神	标准	—

how	to	commit	everything	to	the	guidance	of	a	faithful	and	present	God	—	how	to	endure	as	seeing	Him	who	is	invisible	.
如何	到	犯罪	一切	到	这	指导	的	一个	忠实	和	展示	上帝	—	如何	到	忍受	作为	看到	他	WHO	是	无形的	.

你必须学会更好地将一切事物与属灵的标准联系起来——如何将一切都交托给一位信实且与你同在的神的指引——如何忍受如同看见那看不见的神一样的痛苦。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kriːst] .

For	all	this	faith	must	be	increased	.
为了	全部	这	信仰	必须	是	增加	.

为此，信心必须增强。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ˈpaʊər] .

It	is	the	only	secret	of	power	.
它	是	这	仅有的	秘密	的	力量	.

这是力量的唯一秘密。

[ɪf] [juː; jʊ][eɪm][æt; ət] [ðɪs] ,

If	you	aim	at	this	,
如果	你	目的	在	这	,

如果你的目标是这个，

[ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtɪd] [frend] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə]

suffer	me	to	remind	you	of	that	in	our	departed	friend	which	tended	to
遭受	我	到	提醒	你	的	那	在	我们的	已离开	朋友	哪个	倾向于	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

make	his	faith	what	it	was	.
制作	他的	信仰	什么	它	曾是	.

请允许我提醒各位，我们已故的朋友身上有一点，正是这一点造就了他坚定的信仰。

[noʊ][plænt][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] [kæn; kən] [groʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][ˈsiːkrət] .

No	plant	of	righteousness	can	grow	without	being	nourished	in	secret	.
不	植物	的	义	能	生长	没有	存在	营养	在	秘密	.

正义的种子若不经过暗中的滋养，就无法生长。

[noʊ] [ˈkrɪstʃən] [soʊl][kæn; kən] [θraɪv] [ənˈles]

No	Christian	soul	can	thrive	unless
不	基督教	灵魂	能	蓬勃发展	除非

除非如此，否则基督徒的灵魂无法茁壮成长。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fed] [frʌm; frəm][ˈhɪd(ə)n] [ˈsɔːrsɪz] .

it	be	fed	from	hidden	sources	.
它	是	美联储	从	隐	来源	.

它的能量来源是隐蔽的。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [nuː] [ðɪs] ,

Our	friend	knew	this	,
我们的	朋友	知道	这	,

我们的朋友知道这一点。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈlɑːrdʒli] [juːst] [ðoʊz] “ [ˈneðər] [sprɪŋz] ” [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

and	therefore	largely	used	those	“	nether	springs	”	of	the	Word	of	God	and
和	所以	很大程度上	用过的	那些	“	下	弹簧	”	的	这	单词	的	上帝	和

[prer] .

prayer	.
祷告	.

因此，他们主要依靠神的话语和祷告这些“深层源泉”。

[hiː; hi] [lʌvd] [bəuθ] .

He	loved	both	.
他	喜爱	两个都	.

他两个都喜欢。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

With	both	his	hand	was	diligent	,	and	by	this	diligence	he	was	made
和	两个都	他的	手	曾是	勤奋	,	和	经过	这	勤勉	他	曾是	制成

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

他双手勤劳，因此发了财。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [prer] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [spiːk] .

But	it	is	of	his	habit	of	prayer	that	I	would	more	particularly	speak	.
但	它	是	的	他的	习惯	的	祷告	那	我	会	更多的	特别	说话	.

但我更想谈谈他的祈祷习惯。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] [prer] .

The	flame	of	his	faith	was	fed	by	the	oil	of	prayer	.
这	火焰	的	他的	信仰	曾是	美联储	经过	这	油	的	祷告	.

他信仰的火焰因祷告的恩膏而燃烧。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] .

He	had	“	the	gift	of	the	knees	.
他	有	“	这	礼物	的	这	膝盖	.

他拥有“天生的膝盖”。

” [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self]['ʌntəˌʌntu] [prer] .

”	Of	him	it	might	be	truly	said	that	he	gave	himself	unto	prayer	.
”	的	他	它	可能	是	真的	说	那	他	给予	他自己	到	祷告	.

“可以说，他全身心投入到祈祷中。”

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ]

Late	at	night	and	early	in	the	morning	was	he	known	to	be	pleading
晚的	在	夜晚	和	早期的	在	这	早晨	曾是	他	已知	到	是	恳求

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .

before	the	Throne	.
前	这	王座	.

人们常说，他经常在深夜和清晨向王座恳求。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ,

His	voice	was	indeed	that	of	Jacob	,
他的	嗓音	曾是	的确	那	的	雅各布	,

他的声音的确是雅各的声音。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːnɑːk] .

and	so	the	faith	and	the	walk	were	those	of	Enoch	.
和	所以	这	信仰	和	这	走	是	那些	的	以诺	.

因此，他的信仰和行为都与以诺的相同。

[oʊ] , ['breðrən] — [wʌn] [greɪt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ʃʊr] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [brˈliːvɪŋ] [laɪz][ɪn] [sə'steɪnd]

Oh	,	brethren	—	one	great	spring	of	sure	and	successful	believing	lies	in	sustained
哦	,	弟兄们	—	一	伟大的	春天	的	当然	和	成功的	相信	谎言	在	持续

['siːkrət] [prer] .

secret	prayer	.
秘密	祷告	.

弟兄们，坚定不移的秘密祷告是获得坚定信仰的源泉之一。

[wen] [ðə; ði][wʌn] [weɪnz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪðərz] .

When	the	one	wanes	,	the	other	withers	.
什么时候	这	一	减弱	,	这	其他	威瑟斯	.

当一方衰落时，另一方也会凋零。

[wen] [ðə; ði][hændz] [druːp] ['æməlek] [prɪ'veɪlz] .

When	the	hands	droop	Amalek	prevails	.
什么时候	这	双手	下垂	阿玛力克	占上风	.

双手下垂，亚玛力人便得胜。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːst]['dʒuːəl][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] — [ʌv; əv] ['kʌmfərt] — [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

Many	a	lost	jewel	of	assurance	—	of	comfort	—	of	usefulness	,
许多	一个	丢失的	宝石	的	保证	—	的	舒适	—	的	用处	,

许多失去的珍贵之物，代表着安心、慰藉和实用性。

[mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv]

must	be	looked	for	in	the	place	where	you	dropped	it	—	your	place	of
必须	是	看起来	为了	在	这	地方	在哪里	你	掉落	它	—	你的	地方	的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

必须在你掉落它的地方——你的祈祷之地——寻找。

[ɪf] , [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [mɔːr] , [preɪ] [mɔːr] .

If	,	then	,	you	would	believe	more	,	pray	more	.
如果	,	然后	,	你	会	相信	更多的	,	祈祷	更多的	.

那么，如果你想更加相信，就多祈祷。

[gɜːrd] [jɔːr'selvz] [ə'freʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Gird	yourselves	afresh	to	His	work	.
格栅	你们自己	重新	到	他的	工作	.

重新振作起来，投身于他的工作。

['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [waɪd][ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Open	your	mouth	wide	and	God	will	fill	it	.
打开	你的	嘴	宽的	和	上帝	将要	充满	它	.

张大你的嘴，上帝就会充满它。

[waɪ] [rɪ'meɪn] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['treʒəri] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ?

Why	remain	poor	with	a	boundless	treasury	to	draw	upon	?
为什么	保持	贫穷的	和	一个	无边无际	财政部	到	画	之上	?

拥有取之不尽的财富，为何还要忍受贫穷?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[aɪ] [pæs] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] ,

I	pass	now	from	what	God	would	have	us	follow	,
我	经过	现在	从	什么	上帝	会	有	我们	跟随	,

我如今已不再遵循上帝希望我们遵循的道路。

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [vɪz] . : —

to	what	He	would	have	us	to	consider	,	viz	.	:	—
到	什么	他	会	有	我们	到	考虑	,	即	.	:	—

祂希望我们思考的是：——

[aɪ] . [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gaɪdz] .

I	.	The	conversation	of	those	who	are	guides	.
我	.	这	对话	的	那些	WHO	是	指南	.

一、导游们的谈话。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	end	of	that	conversation	.
这	结尾	的	那	对话	.

谈话到此结束。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['gɑːdz]['piːp(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	faith	of	God's	people	is	to	be	marked	,	so	also	is	the	fruit	of	it	.
如果	这	信仰	的	神的	人们	是	到	是	标记	,	所以	还	是	这	水果	的	它	.

如果要彰显上帝子民的信仰，那么也要彰显他们信仰的果实。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

We	have	seen	the	principle	.
我们	有	已见	这	原则	.

我们已经了解了这个原理。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	now	to	see	the	practice	which	followed	from	it	.
我们	有	现在	到	看	这	实践	哪个	随后	从	它	.

现在我们必须看看由此产生的做法。

[aɪ] . [let] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] [haʊ'evər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ” [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['mɪrli] “

I	.	Let	me	notice	however	that	the	word	“	conversation	”	does	not	mean	merely	“
我	.	让	我	注意	然而	那	这	单词	“	对话	”	做	不是	意思是	仅仅	“

[spiːtʃ] ” [ɔːr] “ [tɔːk] .

speech	”	or	“	talk	.
演讲	”	或者	“	讲话	.

一、但需要指出的是，“对话”一词并非仅仅指“言语”或“谈话”。

” [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] , [laɪf] , [ænd; ənd] [wɔːk] : [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs] -

”	It	refers	to	the	whole	character	,	life	,	and	walk	:	to	the	-	ins	-
”	它	指	到	这	所有的	特点	,	生活	,	和	走	:	到	这	-	保险	-

[ænd; ənd] - [aʊts] ;

and	-	outs	;
和	-	出局	;

“它指的是整个性格、生活和行事方式：包括‘里’和‘外’;

- [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] .

-	the	turnings	and	windings	of	the	life	.
-	这	转弯	和	绕组	的	这	生活	.

人生的曲折蜿蜒。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]

So	that	in
所以	那	在

所以在

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ə; eɪ]

these	words	we	are	called	upon	to	act	as	if	we	had	to	survey	a
这些	字	我们	是	称为	之上	到	行为	作为	如果	我们	有	到	民意调查	一个

['kʌntri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] — [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][koʊst] ,

country	from	a	height	—	to	trace	a	line	of	coast	,
国家	从	一个	高度	—	到	痕迹	一个	线	的	海岸	,

这些话语要求我们像从高处俯瞰一个国家一样去行动——去描绘一条海岸线，

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ʌnˈtɪl][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ɔːf] , [ænd; ənd][ɪz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	to	mark	it	until	it	passes	off	,	and	is	lost	to	sight	in	the	distance
和	到	标记	它	直到	它	通过	离开	,	和	是	丢失的	到	视线	在	这	距离

.

:
.

并标记它，直到它消失在远方，不见踪影。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [θruː] ['gɑːdz] [əˈbaʊndɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

Now	I	am	bold	to	say	that	,	through	God's	abounding	grace	and	power	,
现在	我	是	大胆的	到	说	那	,	通过	神的	丰富	优雅	和	力量	,

现在我可以大胆地说，凭借上帝丰盛的恩典和力量，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] [kɔːld] [tuː; tə][kən'sɪdər][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] [ɪn'diːd] .

the	conversation	we	are	this	day	called	to	consider	is	a	fair	prospect	indeed	.
这	对话	我们	是	这	天	称为	到	考虑	是	一个	公平的	前景	的确	.

我们今天需要探讨的话题确实值得认真考虑。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

Taking	a	rapid	general	view	of	his	character	,	I	would	say	,
采取	一个	迅速的	一般的	看法	的	他的	特点	,	我	会	说	,

粗略地概括他的性格，我会说：

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [kraɪst] .

that	to	him	to	live	was	Christ	.
那	到	他	到	居住	曾是	基督	.

对他而言，活着就是基督。

[kraɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði] ['pætərn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Christ	was	the	principle	,	the	power	,	the	pattern	,	of	his	life	.
基督	曾是	这	原则	,	这	力量	,	这	图案	,	的	他的	生活	.

基督是他生命的原则、力量和榜样。

['entərɪŋ] [mɔːr] ['ɪntuː]['diːteɪl] ,

Entering	more	into	detail	,
进入	更多的	进入	细节	,

更详细地说，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['skɛtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['mæstər] -

I	would	say	that	the	character	has	been	sketched	out	for	us	by	a	master	-
我	会	说	那	这	特点	有	到过	草图	出去	为了	我们	经过	一个	掌握	-

[hænd] .

hand	.
手	.

我认为这个角色是由一位大师精心塑造的。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] (['roʊmənz][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

If	you	look	at	the	epistle	for	the	day	(	Romans	xii	.	,
如果	你	看	在	这	书信	为了	这	天	(	罗马书	十二	.	,

如果你看一下当天的经文（罗马书 12:10），

[sɪks] – -) [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

6	–	16	)	you	will	see	what	I	mean	.
6	–	-	)	你	将要	看	什么	我	意思是	.

6-16）你就会明白我的意思了。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Look	where	you	will	,
看	在哪里	你	将要	,

随便看哪里都行，

[juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][dɪd][ɔːl] [θɪŋz] [wel] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [fɪld]

you	can	but	say	that	God	did	all	things	well	in	him	—	the	Holy	Ghost	filled
你	能	但	说	那	上帝	做过	全部	事物	出色地	在	他	—	这	圣	鬼	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fruːt] .

him	with	His	fruit	.
他	和	他的	水果	.

你只能说，上帝在他身上所做的一切都是美好的——圣灵使他结出了祂的果子。

[juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] .

You	know	full	well	what	his	purpose	and	manner	of	life	was	.
你	知道	满的	出色地	什么	他的	目的	和	方式	的	生活	曾是	.

你非常清楚他的人生目标和行事方式。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] — [ə; eɪ]['lændlɔ:rd] — [ə; eɪ]['mæstər] — [ə; eɪ] ['neɪbər]

As	a	representative	—	a	magistrate	—	a	landlord	—	a	master	—	a	neighbour
作为	一个	代表	—	一个	地方法官	—	一个	房东	—	一个	掌握	—	一个	邻居

— [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['krɪstʃən] [kən'sɪstənsi] — [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wɜ:rldlinəs] [ʌv; əv]

—	there	was	always	the	same	Christian	consistency	—	the	same	unworldliness	of
—	那里	曾是	总是	这	相同的	基督教	一致性	—	这	相同的	超凡脱俗	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

无论是作为代表、地方官员、地主、主人还是邻居，始终都保持着同样的基督教精神——同样的超脱尘世的精神。

[wel] [dɪd][hi:; hi] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] — “ [si:] , [maɪ][sʌn] ,

Well	did	he	carry	out	the	injunction	of	a	dying	father	—	“	See	,	my	son	,
出色地	做过	他	携带	出去	这	禁令	的	一个	垂死	父亲	—	“	看	,	我的	儿子	,

他很好地执行了一位垂死父亲的遗愿——“看，我的儿子，

[ðæt] [ju:; jʊ]['rendər]['ʌntəˌʌntu] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] - ,

that	you	render	unto	Cæsar	the	things	that	are	Cæsar's	,
那	你	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是	-	,

你们要把属于凯撒的东西归给凯撒。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][gɑ:d][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['gɑ:dz] .

and	unto	God	the	things	that	are	God's	.
和	到	上帝	这	事物	那	是	神的	.

神的物都归于神。

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['praɪvət] [laɪf][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [fɪl]

”	Of	his	more	private	life	I	will	only	say	that	he	was	taught	of	God	to	fill
”	的	他的	更多的	私人的	生活	我	将要	仅有的	说	那	他	曾是	教授	的	上帝	到	充满

[ʌp] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

up	every	relationship	,
向上	每一个	关系	,

“至于他的私生活，我只想说，他从小就被教导要用心经营每一段关系，上帝教导他要珍惜每一段关系。”

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [wʌn][tu:; tə] [ʃoʊ] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] [wɜ:r; wər][pʊt][ə'pɑ:n]

and	in	each	one	to	show	whose	beauty	and	comeliness	were	put	upon
和	在	每个	一	到	展示	谁	美丽	和	美丽	是	放	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每张照片都旨在展现他身上所散发的俊美气质。

[ɪf] [haʊ'evər] ,

If	however	,
如果	然而	,

然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðoʊz] [fitʃər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['prɑ:mɪnəntli]

I	am	still	to	select	those	features	of	character	which	were	most	prominently
我	是	仍然	到	选择	那些	特征	的	特点	哪个	是	最多	突出地

[mɑ:rkt] — [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] ([soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [laɪn][ʌv; əv][koʊst] ,

marked	—	the	jutting	headlands	(	so	to	speak	)	of	that	fair	line	of	coast	,
标记	—	这	突出	海岬	(	所以	到	说话	)	的	那	公平的	线	的	海岸	,

我还要从中挑选出最突出的那些性格特征——比如那条美丽海岸线上（可以说是）突出的岬角。

[hɪz; ɪz][laɪf] — [aɪ] [wʊd] [neɪm] [ði:z] [tu:] : [wʌn] , ['mi:knəs] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] ; [ˌtu:'tu:] , ['tendərnəs]

his	life	—	I	would	name	these	two	:	1	,	Meekness	of	humility	;	2	,	Tenderness
他的	生活	—	我	会	姓名	这些	二	:	1	,	谦逊	的	谦逊	;	2	,	压痛

他的一生——我会称之为两点：1. 谦逊温顺；2. 温柔体贴

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .

of	unselfish	love	.
的	无私	爱	.

无私的爱。

[æz; əz][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	to	both	of	these	,	he	had	drunk	deeply	into	the	spirit	of	his
作为	到	两个都	的	这些	,	他	有	醉	深	进入	这	精神	的	他的

['mæstər] . [wʌn] .

Master	.	1	.
掌握	.	1	.

对于这两件事，他都深深领悟了师父的精神。

[wel] [wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['dʒiːzəs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Well	was	the	mind	of	the	meek	and	lowly	Jesus	reflected	in	the	life	of
出色地	曾是	这	头脑	的	这	温顺	和	卑微的	耶稣	反映	在	这	生活	的

[hɪz; ɪz] ['miːkli] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

His	meekly	humble	servant	.
他的	温顺地	谦逊的	仆人	.

谦卑温良的耶稣的心志，在他谦卑温良的仆人身上得到了很好的体现。

[hjuː'mɪləti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] — [noʊ] [mɪr] ['ɔːrnəmənt][ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd]

Humility	was	his	clothing	—	no	mere	ornament	on	him	—	he	was	clothed
谦逊	曾是	他的	衣服	—	不	仅仅	装饰品	在	他	—	他	曾是	穿着衣服

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

谦卑是他的衣裳——不是他身上的装饰——而是他毕生所披戴的。

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['riːəl][ænd; ənd] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

and	oh	how	real	and	deep	it	was	!
和	哦	如何	真实的	和	深的	它	曾是	!

哦，它是多么真实、多么深刻啊！

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['glɔːrid] .

To	the	eye	of	others	there	was	much	in	which	he	might	have	gloried	.
到	这	眼睛	的	其他的	那里	曾是	很多	在	哪个	他	可能	有	光荣的	.

在别人眼里，他有很多值得骄傲的地方。

['glɔːri] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] — ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

Glory	he	did	,	but	only	as	a	Christian	—	only	in	the	Lord	—	only	in	the
荣耀	他	做过	,	但	仅有的	作为	一个	基督教	—	仅有的	在	这	主	—	仅有的	在	这

[lɔː(r)dz] [krɔːs] .

Lord's	Cross	.
主场	叉	.

他确实获得了荣耀，但那只是作为一名基督徒——只在主里——只在主的十字架上。

[θruː'aʊt] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [self] - [ə'beɪsmənt] .

Throughout	life	there	was	the	most	utter	self	-	abasement	.
自始至终	生活	那里	曾是	这	最多	说出	自己	-	羞辱	.

他一生中极度自卑。

['nevər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] .

Never	was	he	unwilling	to	be	nothing	that	Christ	might	be	all	.
绝不	曾是	他	不情愿	到	是	没有什么	那	基督	可能	是	全部	.

他从不拒绝甘愿成为虚无，好让基督成为一切。

['nevər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hju:n] .

Never	**was**	**he**	**unmindful**	**of**	**the**	**Rock**	**from**	**which**	**he**	**had**	**been**	**hewn**	**.**
绝不	曾是	他	漫不经心	的	这	岩石	从	哪个	他	有	到过	凿	.

他从未忘记自己是由哪块岩石雕琢而成的。

['nevər] [kʊd; kəd] ['eni] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [kraɪst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Never	**could**	**any**	**complain**	**of**	**him**	**that**	**they**	**could**	**not**	**see**	**Christ**	**over**	**his**	**head**	**.**
绝不	可以	任何	抱怨	的	他	那	他们	可以	不是	看	基督	超过	他的	头	.

没有人会抱怨他头顶上看不到基督。

[bʌt; bət][moʊst] ['straɪkɪŋli] [dɪd][hɪz; ɪz] [di:p] [self] - [ə'beɪsmənt] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][laɪf]

But	**most**	**strikingly**	**did**	**his**	**deep**	**self**	**-**	**abasement**	**come**	**out**	**at**	**the**	**close**	**of**	**life**
但	最多	引人注目	做过	他的	深的	自己	-	羞辱	来	出去	在	这	关闭	的	生活

.

:

.

但最引人注目的是，他深深的自卑感在他生命的最后阶段显露出来。

[wen] [æskt] [ɪf] [prer] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] : “ [seɪ]

When	**asked**	**if**	**prayer**	**should**	**be**	**offered**	**for**	**him**	**,**	**his**	**words**	**were**	**:**	**“**	**Say**
什么时候	问	如果	祷告	应该	是	提供	为了	他	,	他的	字	是	:	“	说

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [preɪz] ,

nothing	**in**	**my**	**praise**	**,**
没有什么	在	我的	称赞	,

当被问及是否应该为他祈祷时，他回答说：“不要说任何赞美我的话，

[ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] . ”

all	**to**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**.**	**”**
全部	到	这	优雅	的	上帝	.	”

一切皆出于神的恩典。

“ ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	**People**	**may**	**say**	**that**	**I**	**have**	**been**	**a**	**good**	**man**	**.**
“	人们	可能	说	那	我	有	到过	一个	好的	男人	.

人们可能会说我一直是个好人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] .

I	**have**	**been**	**but**	**a**	**poor**	**sinner**	**.**
我	有	到过	但	一个	贫穷的	罪人	.

我只是个可怜的罪人。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

I	**have**	**left**	**undone**	**much**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**done**	**.**
我	有	左边	未完成	很多	那	我	应该	到	有	完毕	.

我有很多应该做的事情都没有做。

[oʊ] [lɔ:rd] !

O	**Lord**	**!**
哦	主	!

主啊！

[maɪ] ['gʊdnəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ði:] .

my	**goodness**	**extendeth**	**not**	**to**	**Thee**	**.**
我的	善良	扩展	不是	到	汝	.

我的善意并不临到你。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , - [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn][maɪ] [ɪn'tegrəti] ,

Even	**if**	**I**	**could**	**say**	**,**	**'**	**I**	**have**	**walked**	**in**	**my**	**integrity**	**,**
甚至	如果	我	可以	说	,	-	我	有	步行	在	我的	正直	,

即使我可以说，“我一直秉持正直的原则”，

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [rɪ'dempʃ(ə)n] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] . ”

'	**nothing**	**but**	**free**	**redemption**	**has**	**saved**	**me**	**,**	**and**	**could**	**save**	**me**	**.**	**”**
-	没有什么	但	自由的	赎回	有	已保存	我	,	和	可以	节省	我	.	”

“只有白白得来的救赎才能拯救我，也只有白白得来的救赎才能拯救我。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl] . ”

“	**I'm**	**a**	**poor**	**sinner**	**,**	**and**	**nothing**	**at**	**all**	**;**	**Jesus**	**Christ**	**is**	**my**	**all**	**in**	**all**	**.**	**”**
“	我是	一个	贫穷的	罪人	,	和	没有什么	在	全部	;	耶稣	基督	是	我的	全部	在	全部	.	”

“我是一个可怜的罪人，一无所有；耶稣基督是我的一切。”

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ɪn][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv]

“	**A**	**poor**	**sinner**	**in**	**myself**	**,**	**but**	**pardoned**	**and**	**accepted**	**in**	**the**	**Beloved**	**Son**	**of**
“	一个	贫穷的	罪人	在	我	,	但	赦免	和	公认	在	这	心爱	儿子	的

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

“我内心是个可怜的罪人，但在上帝的爱子里，我蒙受赦免和接纳。”

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

” ['truːli] ['breðrən] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'əʊnz] [ænd; ənd] [dɪs'kraʊn]

”	**Truly**	**brethren**	**,**	**here**	**was**	**the**	**humility**	**which**	**,**	**whilst**	**it**	**disowns**	**and**	**discrowns**
”	真的	弟兄们	,	这里	曾是	这	谦逊	哪个	,	而	它	否认	和	冠冕

[self] ,

self	**,**
自己	,

“弟兄们，这才是真正的谦卑，它既不承认也不轻视自己，

[pʊts][ðə; ði] [kraʊn] ['fʊli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

puts	**the**	**crown**	**fully**	**on**	**the**	**head**	**which**	**is**	**worthy**	**to**	**wear**	**it**	**.**
放置	这	王冠	完全	在	这	头	哪个	是	值得	到	穿	它	.

将王冠完全戴在头上，这样才配得上佩戴它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] .

There	**is**	**no**	**affection**	**.**
那里	是	不	感情	.

他们之间没有感情。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Nothing	**but**	**the**	**outpouring**	**of**	**the**	**sincerest**	**convictions**	**of**	**the**	**soul**	**,**
没有什么	但	这	倾泻	的	这	最真诚的	定罪	的	这	灵魂	,

只有发自内心最真挚的信念，

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ðæt] [noʊ] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ɑːn][ðə; ði]

telling	**us**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**that**	**no**	**flesh**	**shall**	**glory**	**in**	**His**	**presence**	**—**	**on**	**the**
讲述	我们	在	这	一	手	那	不	肉	将	荣耀	在	他的	在场	—	在	这

['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər][boʊst][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

other	**that**	**the**	**soul**	**shall**	**make**	**her**	**boast**	**in**	**the**	**Lord**	**.**
其他	那	这	灵魂	将	制作	她	夸	在	这	主	.

一方面告诉我们，凡有血气的，都不能在祂面前自夸；另一方面告诉我们，凡有灵魂的，都要在主面前夸耀。

[piː] . - .

p	**.**	**142**	**.**
p	.	-	.

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['tendər] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][hjuː'mɪləti] .

Nor	was	the	tender	unselfish	love	less	remarkable	than	the	humility	.
也不	曾是	这	投标	无私	爱	较少的	卓越	比	这	谦逊	.

温柔无私的爱与谦逊一样令人钦佩。

[hiː; hi]['riəlaizd][ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [dɪ'griː] [ðə; ði] [lʌv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [deθ]

He	realised	in	an	uncommon	degree	the	love	shown	in	the	coming	and	death
他	意识到	在	一个	罕见	程度	这	爱	所示	在	这	未来	和	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] .

of	the	Lord	Jesus	.
的	这	主	耶稣	.

他对主耶稣的降生和死亡所展现的爱有了非同寻常的深刻理解。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][melt][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

The	thought	of	it	would	often	melt	his	soul	and	overpower	him	for
这	想法	的	它	会	经常	熔化	他的	灵魂	和	压倒	他	为了

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

想到这件事，他常常会心潮澎湃，一时难以自持。

[naʊ] , [sʌtʃ] [lʌv] , [soʊ]['riəlaizd] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] [ðə; ði][riː'æləti][ʌv; əv] [lʌv] .

Now	,	such	love	,	so	realised	,	will	always	produce	the	reality	of	love	.
现在	,	这样的	爱	,	所以	意识到	,	将要	总是	生产	这	现实	的	爱	.

如今，如此实现的爱，必将永远展现出爱的真谛。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['tendər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

No	doubt	there	was	much	of	tender	feeling	and	deep	affection	in	the
不	怀疑	那里	曾是	很多	的	投标	感觉	和	深的	感情	在	这

['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] .

natural	character	.
自然的	特点	.

毫无疑问，他的天性中蕴含着许多温柔的情感和深厚的爱意。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][foʊld][baɪ] [greɪs] .

But	these	were	increased	a	thousand	fold	by	Grace	.
但	这些	是	增加	一个	千	折叠	经过	优雅	.

但因着恩典，这些增长了千倍。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] .

You	could	not	look	at	him	without	being	struck	by	this	.
你	可以	不是	看	在	他	没有	存在	击	经过	这	.

你只要看他一眼，就会被这一点深深触动。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrmən]

His	heart	looked	out	at	his	eyes	,	and	that	look	was	a	whole	sermon
他的	心	看起来	出去	在	他的	眼睛	,	和	那	看	曾是	一个	所有的	讲道

[ə'pɑːn] [lʌv] .

upon	love	.
之上	爱	.

他的心在他的眼中流露出来，而那眼神本身就是对爱的最好诠释。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['sentɪmənt] .

Nor	was	it	a	mere	sentiment	.
也不	曾是	它	一个	仅仅	情绪	.

这不仅仅是一种情感。

[lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] , [mʌst; məst][ækt] ,

Love	,	to	be	love	,	must	act	,
爱	,	到	是	爱	,	必须	行为	,

爱，若要成为爱，就必须行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ðæt]['ækʃ(ə)n] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪs] .

and	you	know	the	forms	which	that	action	took	in	his	case	.
和	你	知道	这	表格	哪个	那	行动	采取	在	他的	案件	.

你知道在他身上采取了哪些具体形式。

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdɪz] [ʌv; əv][men] .

He	loved	and	cared	much	for	the	bodies	of	men	.
他	喜爱	和	关心	很多	为了	这	身体	的	男人	.

他非常热爱和关心男性的身体。

['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ['prez(ə)nt][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

Many	of	you	now	present	can	testify	to	this	.
许多	的	你	现在	展示	能	作证	到	这	.

在座的各位很多人都可以为此作证。

['meni] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm]['blesɪd; blest] .

Many	hereafter	will	rise	up	and	call	him	blessed	.
许多	此后	将要	上升	向上	和	称呼	他	蒙福	.

后世许多人将起来称他为有福之人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [soʊlz] [mɔːr] .

But	he	loved	and	cared	for	souls	more	.
但	他	喜爱	和	关心	为了	灵魂	更多的	.

但他更爱护和关怀的是灵魂。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['dɪzɪrəsnɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

Nothing	could	exceed	the	affectionate	desirousness	or	the	overflowing	tenderness	of
没有什么	可以	超过	这	亲热	欲望	或者	这	溢出	压痛	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] .

his	love	for	sinners	.
他的	爱	为了	罪人	.

没有什么能比得上他对罪人的深情渴望和满溢的温柔爱意。

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] ['leɪbər] [tuː; tə] [brɪŋ] [kraɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

By	every	means	in	his	power	he	would	labour	to	bring	Christ	to	them	,
经过	每一个	方法	在	他的	力量	他	会	劳动	到	带来	基督	到	他们	,

他会竭尽所能，努力将基督带给他们。

[ɔːr][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraɪst] .

or	them	to	Christ	.
或者	他们	到	基督	.

或者让他们归向基督。

[aɪ]['kænɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [juːst] .

I	cannot	dwell	upon	all	the	means	he	used	.
我	不能	住	之上	全部	这	方法	他	用过的	.

我无法一一细述他使用的所有手段。

[hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['gɑːdlɪ] ['mɪnɪstəz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	care	to	appoint	godly	ministers	over	the	churches	for	which	he	was	a
他的	关心	到	委	敬虔的	部长们	超过	这	教堂	为了	哪个	他	曾是	一个

[trʌ'stiː] — [hɪz; ɪz]['oʊpən] - ['hændɪd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [pʊt] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

trustee	—	his	open	-	handed	support	of	every	society	which	put	Christ	in	His	right
受托人	—	他的	打开	-	递交	支持	的	每一个	社会	哪个	放	基督	在	他的	正确的

[pleɪs] — [ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

place	—	these	are	as	well	known	to	you	as	to	me	.
地方	—	这些	是	作为	出色地	已知	到	你	作为	到	我	.

他尽心尽力为他担任理事的教会任命敬虔的牧师，并慷慨支持每一个将基督放在正确位置的团体——这些事你我都耳熟能详。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I **would** **rather** **recall** **his** **personal** **efforts** **to** **make** **known** **the** **Gospel** **which** **was**
我 会 相当 记起 他的 个人的 努力 到 制作 已知 这 福音 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his **own** **life** **.**
他的 自己的 生活 .

我更愿意铭记他为传播福音所做的个人努力，那正是他毕生的奉献。

['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['breðrən] ,
Many **of** **you** **,** **brethren** **,**
许多 的 你 , 弟兄们 ,

弟兄们，你们当中许多人，

[kæn; kən] [ber] [ˌem 'i:] ['wɪtnəs] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʃʌn] [tu:; tə]
can **bear** **me** **witness** **that** **by** **the** **space** **of** **many** **years** **he** **did** **not** **shun** **to**
能 熊 我 证人 那 经过 这 空间 的 许多 年 他 做过 不是 回避 到
[dɪ'kler] [baɪ][lɪp][ænd; ənd][laɪf] ,
declare **by** **lip** **and** **life** **,**
宣布 经过 唇 和 生活 ,

我可以作证，多年来他从未回避用言语和行动来表明自己的立场。

[baɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [wɔ:k] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .
by **word** **and** **walk** **,** **the** **whole** **counsel** **of** **God** **.**
经过 单词 和 走 , 这 所有的 法律顾问 的 上帝 .

通过言语和行为，传达上帝的全部旨意。

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [hu:] ,
He **was** **emphatically** **one** **of** **that** **class** **who** **,**
他 曾是 强调地 一 的 那 班级 WHO ,

他无疑是这类人中的一员，

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] ['lʌndən] , “ ['kæri] [ðer; ðər][rɪ'lɪdʒən][tu:; tə] ['ʌðər]
to **use** **the** **words** **of** **a** **poor** **man** **in** **London** **,** **“** **carry** **their** **religion** **to** **other**
到 使用 这 字 的 一个 贫穷的 男人 在 伦敦 , “ 携带 他们的 宗教 到 其他
['pi:pəlz] ['haʊzɪz] .
people's **houses** **.**
人们的 房屋 .

用伦敦一位穷人的话来说就是“把他们的宗教带到别人家里去”。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [tɔ:t] ;
” **You** **know** **how** **he** **exhorted** **,** **and** **comforted** **,** **and** **taught** **;**
” 你 知道 如何 他 劝勉 , 和 安慰 , 和 教授 ;

“你们知道他怎样劝勉人，怎样安慰人，怎样教导人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]
and **that** **nothing** **made** **him** **an** **happy** **as** **the** **telling** **out** **the** **story** **of**
和 那 没有什么 制成 他 一个 快乐的 作为 这 讲述 出去 这 故事 的
[ðə; ði] [krɔ:s] ,
the **Cross** **,**
这 叉 ,

没有什么比讲述十字架的故事更能让他感到快乐了。

[ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl] .
or **seeing** **the** **change** **which** **it** **could** **work** **upon** **the** **soul** **.**
或者 看到 这 改变 哪个 它 可以 工作 之上 这 灵魂 .

或者看到它可能对灵魂产生的改变。

[wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

What	a	striking	instance	of	the	activity	of	his	love	was	given	in	one	of
什么	一个	引人注目	实例	的	这	活动	的	他的	爱	曾是	给定	在	一	的

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['testɪməniz] :

his	dying	testimonies	:
他的	垂死	证词	:

在他临终遗言中，有一个非常生动的例子展现了他爱的行动：

— “ [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər]

—	“	Whilst	I	have	power	to	speak	it	must	be	of	Salvation	for	ever
—	“	而	我	有	力量	到	说话	它	必须	是	的	救恩	为了	曾经

[ænd; ənd]['evər] !

and	ever	!
和	曾经	!

“只要我有能力说话，就必须讲救恩，直到永远！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪv] .

”	And	this	life	was	as	unselfish	as	it	was	active	.
”	和	这	生活	曾是	作为	无私	作为	它	曾是	积极的	.

“这种生活既无私又积极。”

[æz; əz] [kraɪst] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] [hɪm'self] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [straɪv] [tuː; tə][ækt] .

As	Christ	pleaded	not	Himself	,	so	did	His	servant	strive	to	act	.
作为	基督	恳求	不是	他本人	,	所以	做过	他的	仆人	努力	到	行为	.

基督没有亲自恳求，他的仆人也竭力行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][self] .

There	was	no	living	to	self	.
那里	曾是	不	活的	到	自己	.

没有自我生活。

[æz; əz]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [soʊ]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] .

As	Jesus	was	the	spring	,	so	Jesus	was	the	aim	of	the	whole	life	.
作为	耶稣	曾是	这	春天	,	所以	耶稣	曾是	这	目的	的	这	所有的	生活	.

耶稣是生命的源泉，耶稣也是我们整个人生的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] , “ [lɔːrd] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ” — ['evər] — “ [lɔːrd] ,

It	was	ever	,	“	Lord	,	what	wilt	thou	have	me	to	do	?	”	—	ever	—	“	Lord	,
它	曾是	曾经	,	“	主	,	什么	枯萎	你	有	我	到	做	?	”	—	曾经	—	“	主	,

总是这样问：“主啊，你要我做什么？”——总是这样问：“主啊，

[nɑːt][maɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] !

not	my	will	but	thine	be	done	!
不是	我的	将要	但	你的	是	完毕	!

愿你的意思成就，而不是我的意思！

” ['breðrən] , [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [soʊ]['hʌmb(ə)l] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [tuː; tə] [ʌn'selfɪʃ] .

”	Brethren	,	consider	this	conversation	—	so	humble	,	so	loving	,	to	unselfish	.
”	弟兄们	,	考虑	这	对话	—	所以	谦逊的	,	所以	爱	,	到	无私	.

“弟兄们，请思考一下这段对话——多么谦卑，多么充满爱，多么无私。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Look	at	it	.
看	在	它	.

看看它。

[leɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Lay	your	own	lives	down	by	the	side	of	it	.
莱	你的	自己的	生活	向下	经过	这	边	的	它	.

为之献出你们的生命。

[test] [ðem; ðəm] — [nɑːt][baɪ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ðer; ðər]

Test	them	—	not	by	what	there	was	of	the	man	,	but	by	what	there
测试	他们	—	不是	经过	什么	那里	曾是	的	这	男人	,	但	经过	什么	那里

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

was	of	the	Master	.
曾是	的	这	掌握	.

考验他们，不是用那人的能力，而是用主的能力。

[siː] [wʌt] [ðə; ði] ['testɪŋ] [sez] ; [ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [ʌp] , ['sædɚ] ['pɑːsəbli] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

See	what	the	testing	says	;	and	then	rise	up	,	sadder	possibly	by	the	comparison	,
看	什么	这	测试	说道	;	和	然后	上升	向上	,	更悲伤	可能	经过	这	比较	,

看看检测结果如何；然后振作起来，或许会因为对比结果而更加沮丧。

[jet] ['waɪzər] — ['hʌmbld] , [bʌt; bət] [jet] ['hoʊpf(ə)l] .

yet	wiser	—	humbled	,	but	yet	hopeful	.
然而	更明智	—	谦卑	,	但	然而	充满希望	.

然而，他变得更加睿智——谦逊，但依然充满希望。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [rɔːt] [hɪr] , [wɜːrks] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][wɜːrk] ,

For	He	who	wrought	here	,	works	still	,	and	loves	to	work	,
为了	他	WHO	锻	这里	,	作品	仍然	,	和	爱	到	工作	,

因为祂曾在此创造，如今仍在创造，并且喜爱创造，

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

for	all	who	seek	it	at	His	hand	.
为了	全部	WHO	寻找	它	在	他的	手	.

凡向祂寻求的人。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[jet] [wʌn] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] .

Yet	one	point	remains	.
然而	一	观点	遗迹	.

但还有一点需要说明。

“ [kən'sɪdər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	Consider	the	end	of	their	conversation	.
“	考虑	这	结尾	的	他们的	对话	.

“想想他们对话的结尾。”

” [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] — “ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [men] [daɪd] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ]

”	I	know	it	has	been	said	—	“	Don't	tell	me	how	men	died	,	tell	me	how	they
”	我	知道	它	有	到过	说	—	“	不	告诉	我	如何	男人	死亡	,	告诉	我	如何	他们

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

我知道有人说过——“不要告诉我人们是如何死去的，告诉我他们是如何生活的。”

” [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər] ['fruːtɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt]

”	But	where	the	death	is	but	the	proper	fruiting	-	out	of	the	life	it	is	right
”	但	在哪里	这	死亡	是	但	这	恰当的	结果	-	出去	的	这	生活	它	是	正确的

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] .

that	we	should	mark	it	.
那	我们	应该	标记	它	.

“但是，如果死亡只是生命的恰当终结，那么我们就应该纪念它。”

“ ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnts] ,

“	Precious	in	the	sight	of	the	Lord	is	the	death	of	his	saints	,
“	宝贵的	在	这	视线	的	这	主	是	这	死亡	的	他的	圣徒	,

“在耶和华眼中，他圣徒的死极为宝贵，

” [ænd; ənd] ['preʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .

”	and	precious	should	they	be	in	our	sight	.
”	和	宝贵的	应该	他们	是	在	我们的	视线	.

它们在我们眼中应当是珍贵的。

[ðə; ði] - [end] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtɪd] ['frɛndz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

The	'	end	'	of	our	departed	friend's	conversation	was	one	to	be	considered
这	-	结尾	-	的	我们的	已离开	朋友们	对话	曾是	一	到	是	经过考虑的

.

:

.

我们已故朋友谈话的“结尾”值得深思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

It	was	just	what	might	have	been
它	曾是	只是	什么	可能	有	到过

那只是可能发生的事。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

预期的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][rest] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɜːrfɪkt] ['glɔːri] .

It	was	perfect	peace	;	it	is	present	rest	;	it	will	be	perfect	glory	.
它	曾是	完美的	和平	;	它	是	展示	休息	;	它	将要	是	完美的	荣耀	.

那是完美的和平；那是现在的安息；那是完美的荣耀。

[ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm]

The	Lord	was	faithful	and	loving	to	His	servant	,	and	sustained	him
这	主	曾是	忠实	和	爱	到	他的	仆人	,	和	持续	他

[tuː; tə][ðə; ði][læst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

主对他的仆人信实慈爱，一直扶持他到最后。

“ [greɪs] ” [ænd; ənd] “ [kraɪst] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['ɒf(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — ['testifaɪŋ]

“	Grace	”	and	“	Christ	”	were	the	two	words	oftenest	on	his	lips	—	testifying
“	优雅	”	和	“	基督	”	是	这	二	字	最常	在	他的	嘴唇	—	作证

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] ,

at	once	to	the	source	of	his	hope	,
在	一次	到	这	来源	的	他的	希望	,

“恩典”和“基督”是他最常提及的两个词——这既表明了他对上帝的希望之源，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] .

and	the	security	of	his	standing	.
和	这	安全	的	他的	常设	.

以及他地位的稳固。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][end] [wɪtʃ] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

It	was	an	end	which	left	nothing	to	be	desired	,
它	曾是	一个	结尾	哪个	左边	没有什么	到	是	想要的	,

这是一个令人满意的结局。

[æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv][gɑːd] .

as	the	end	of	a	saint	of	God	.
作为	这	结尾	的	一个	圣	的	上帝	.

作为上帝圣徒的终结。

[kɑːm] , ['setld] , [ʌn'broʊkən] ['kɑːnfɪdəns] ; [dɪ'vaʊt] ['prɛrfʊlnəs] ; ['hoʊli][self] - [ə'beɪsmənt] ;
Calm , settled , unbroken confidence ; devout prayerfulness ; holy self - abasement ;
冷静的 , 定居 , 未破 信心 ; 虔诚的 祈祷 ; 圣 自己 - 羞辱 ;

平静、沉稳、坚定的自信；虔诚的祈祷；神圣的谦卑；

['lʌvɪŋ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
loving consideration for and remembrance of others ; loving messages
爱 考虑 为了 和 纪念 的 其他的 ; 爱 消息
[tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['breðrən] ,
to you , his poorer brethren ,
到 你 , 他的 贫穷 弟兄们 ,

对他人充满爱心的关怀和记念；向你们，他那些贫穷的弟兄姐妹，传递爱的信息。

['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] — [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [sed] ,
loving words for you the children in the school — of whom he said ,
爱 字 为了 你 这 孩子们 在 这 学校 — 的 谁 他 说 ,

他说，他对学校里的孩子们说了些充满爱意的话，

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ” — [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [mɑːrkt] [ðæt] [end] .
“ I love them all ” — these things and more than these marked that end .
“ 我 爱 他们 全部 ” — 这些 事物 和 更多的 比 这些 标记 那 结尾 .

“我爱他们所有人”——这些以及更多的话标志着这段关系的结束。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['hæpi] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [kraɪst] ; [nɑːt][ɪn][maɪ'self] ,
“ He was happy , ” he said , “ happy , but only in Christ ; not in myself ,
“ 他 曾是 快乐的 , ” 他 说 , “ 快乐的 , 但 仅有的 在 基督 ; 不是 在 我 ,

“他很快乐，”他说，“但这种快乐只源于基督，而不是源于我自己。”

[nɔːr][frʌm; frəm][maɪ'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
nor from myself , but only in Jesus Christ .
也不 从 我 , 但 仅有的 在 耶稣 基督 .

既非出于我自己，也非出于耶稣基督。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] .
” And so he passed away .
” 和 所以 他 通过了 离开 .

于是他去世了。

“ ['biːɪŋ] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][oʊld] [deɪ]) [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Being (to use the descriptive words of a writer of old day) high in his
“ 存在 (到 使用 这 描述性的 字 的 一个 作家 的 老的 天) 高的 在 他的
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
communion with God ,
圣餐 和 上帝 ,

“（借用古代作家的描述性词语）与上帝的交流非常深入，

['hoʊli][ænd; ənd] [ənbleɪməbəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪ] [wɪð; wɪθ]
holy and unblameable in his walkings with God — it was still day with
圣 和 无可责备 在 他的 散步 和 上帝 — 它 曾是 仍然 天 和
[hɪz; ɪz][soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

在与神同行中，他圣洁无瑕，他的灵魂依然如白昼。

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .
He lived and died in the joys and comforts of the Holy Ghost .
他 居住地 和 死亡 在 这 喜悦 和 舒适 的 这 圣 鬼 .

他生于圣灵的喜乐和安慰之中，也死于圣灵的喜乐和安慰之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [set] , [hɪz; ɪz] [glæs] [aʊt] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [dʌn] ,
And now that his sun is set , his glass out , his work , done ,
和 现在 那 他的 太阳 是 放 , 他的 玻璃 出去 , 他的 工作 , 完毕 ,

现在，他的太阳落山了，酒杯也关了，他的工作完成了。

[hɪz; ɪz] [reɪs] ['oʊvər] , [hi:; hi] [rests] [ɪn] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] .

his	race	over	,	he	rests	in	the	everlasting	arms	of	Divine	love	.
他的	种族	超过	,	他	休息	在	这	永恒	武器	的	神圣的	爱	.

他的人生旅程已经结束，他安息在神圣之爱的永恒怀抱中。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['breðrən] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ?

"	And	now	,	brethren	,	what	remains	for	us	?
"	和	现在	,	弟兄们	,	什么	遗迹	为了	我们	?

"弟兄们，现在我们还剩下什么呢？"

[wʌt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [spi:k] [hoʊm] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] ?

What	for	me	but	to	speak	home	to	your	consciences	?
什么	为了	我	但	到	说话	家	到	你的	良心	?

除了唤醒你们的良知，我还能做什么呢?

[wʌt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ækt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

What	for	you	but	to	act	upon	what	may	be	spoken	to	the	point	?
什么	为了	你	但	到	行为	之上	什么	可能	是	说	到	这	观点	?

除了将所言付诸行动，你还能做什么呢?

[aɪ] [seɪ] [ðen] — [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hɪr] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['gɑ:dz]

I	say	then	—	Remember	the	charge	here	given	,	and	consider	the	life	of	God's
我	说	然后	—	记住	这	收费	这里	给定	,	和	考虑	这	生活	的	神的

['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ɪts] [end] .

servant	and	its	end	.
仆人	和	它是	结尾	.

所以我说——记住这里所传达的使命，想想上帝仆人的一生及其结局。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['gɑ:dz] [gɪft] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] — ['gɑ:dz] [gɪft] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

He	has	been	God's	gift	to	His	church	—	God's	gift	to	us	in	this	neighbourhood	,
他	有	到过	神的	礼物	到	他的	教会	—	神的	礼物	到	我们	在	这	邻里	,

他一直是上帝赐予教会的礼物——也是上帝赐予我们这个社区的礼物。

[ðæt] [θru:] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [maɪt] [bi:; bi] [helpt] [ɑ:n] [tu:; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] — ['gɑ:dz] [neɪm] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ə'bʌndəntli] ['ɑ:nɚd] .

that	through	him	our	souls	might	be	helped	on	to	salvation	—	God's	name	become	more	abundantly	honoured	.
那	通过	他	我们的	灵魂	可能	是	帮助	在	到	救恩	—	神的	姓名	变得	更多的	大量	荣幸	.

愿我们的灵魂藉着他得救，神的名得着更大的荣耀。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

Shall	we	not	take	this	view	of	him	?
将	我们	不是	拿	这	看法	的	他	?

我们难道不应该这样看待他吗?

[kən'sɪdər] [ðɪs] ,

Consider	this	,
考虑	这	,

请考虑一下，

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkraistlis] — [ˈkɑːnʃəsli] [wɪˈðaʊt] [kraɪst] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [hoʊp]
you **that** **are** **Christless** **—** **consciously** **without** **Christ** **—** **without** **a** **well** **-** **grounded** **hope**
你 那 是 无基督 — 有意识地 没有 基督 — 没有 一个 出色地 - 接地 希望
— [wʌt] [ɪˈfekt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] ?
— **what** **effect** **should** **this** **life** **and** **death** **have** **on** **you** **?**
— 什么 影响 应该 这 生活 和 死亡 有 在 你 ?

你们这些没有基督的人——自觉地没有基督——没有坚实的盼望——这生与死对你们来说意味着什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][wʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
You **have** **watched** **the** **one** **,** **you** **have** **heard** **of** **the** **other** **.**
你 有 观看 这 一 , 你 有 听到 的 这 其他 .

你看过那部电影，也听说过那部电影。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ʃæm] ,
You **know** **in** **your** **heart** **of** **hearts** **that** **there** **has** **been** **no** **sham** **,**
你 知道 在 你的 心 的 心 那 那里 有 到过 不 假 ,

你内心深处知道，这一切都不是骗局。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnriˈæləti] .
not **a** **shadow** **of** **unreality** **.**
不是 一个 阴影 的 不真实 .

丝毫没有不真实感。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkrɪstʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌn][ɪn][hɪm; ɪm] .
If **ever** **a** **real** **Christian** **was** **to** **be** **seen** **,** **you** **have** **seen** **one** **in** **him** **.**
如果 曾经 一个 真实的 基督教 曾是 到 是 已见 , 你 有 已见 一 在 他 .

如果说世上真有基督徒，那你已在他身上看到了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [noʊ][laɪ] , [ˈfɑːloʊd] [noʊ] [ˈʃædoʊ] .
There **is** **no** **doubt** **in** **your** **minds** **that** **he** **believed** **no** **lie** **,** **followed** **no** **shadow** **.**
那里 是 不 怀疑 在 你的 思想 那 他 相信 不 说谎 , 随后 不 阴影 .

你们心中都确信无疑，他从不相信谎言，从不追随影子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
You **know** **that** **he** **has** **found** **all** **,** **and** **more** **than** **all** **,**
你 知道 那 他 有 成立 全部 , 和 更多的 比 全部 ,

你知道他已经找到了一切，而且远不止一切。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [kraɪst] .
that **he** **expected** **to** **find** **in** **Christ** **.**
那 他 预期的 到 寻找 在 基督 .

他期望在基督里找到的东西。

[juː; jʊ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˈwaɪzli] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][gɑːd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
You **feel** **convinced** **that** **he** **chose** **wisely** **when** **he** **chose** **for** **God** **—** **because**
你 感觉 确信 那 他 选择 明智地 什么时候 他 选择 为了 上帝 — 因为
[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)nti] .
he **chose** **a** **certainty** **.**
他 选择 一个 肯定 .

你确信他选择上帝是明智的——因为他选择了确定性。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪr] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [nuː] [kənˈvɪkʃn] .
With **some** **here** **this** **is** **no** **new** **conviction** **.**
和 一些 这里 这 是 不 新的 定罪 .

对这里一些人来说，这并非新的信念。

[æz; əz] [frend] , [ɔːr] [ˈneɪbər] , [ɔːr] [ˈtenənt] , [ɔːr][ˈsɜːrvənt] , [ɔːr] [ˈleɪbərər] ,
As **friend** **,** **or** **neighbour** **,** **or** **tenant** **,** **or** **servant** **,** **or** **labourer** **,**
作为 朋友 , 或者 邻居 , 或者 租户 , 或者 仆人 , 或者 劳动者 ,

作为朋友、邻居、房客、仆人或劳工，

[juː; jʊ][hæv; həv][felt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

you	have	felt	him	to	be	in	the	right	,	and	have	wished	to	be
你	有	毛毡	他	到	是	在	这	正确的	,	和	有	希望	到	是

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

你一直觉得他是对的，并且希望自己也能像他一样。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , ['breðrən] ,

I	would	to	God	,	brethren	,
我	会	到	上帝	,	弟兄们	,

弟兄们，我愿向上帝祷告。

[ðæt] [juː; jʊ] [felt] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	you	felt	equally	convinced	that	hitherto	all	has	been	uncertainty	with	you	.
那	你	毛毡	同样地	确信	那	迄今为止	全部	有	到过	不确定	和	你	.

你同样确信，到目前为止，你的生活中一直充满了不确定性。

[θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

Think	for	one	moment	.
思考	为了	一	片刻	.

请思考片刻。

[ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [fɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][hoʊps] ?

Are	not	your	fears	more	than	your	hopes	?
是	不是	你的	恐惧	更多的	比	你的	希望	?

难道你的恐惧不比你的希望更多吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ðæt][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][mɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] ['hevinəs] ,

Do	you	not	feel	sometimes	that	the	end	of	your	mirth	may	be	heaviness	,
做	你	不是	感觉	有时	那	这	结尾	的	你的	欢笑	可能	是	沉重	,

你是否有时感觉，欢乐的终点可能是沉重的负担?

[ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleʒər] [peɪn] ?

the	end	of	your	pleasure	pain	?
这	结尾	的	你的	乐趣	疼痛	?

你的快乐痛苦结束了吗?

[dʌz] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

Does	your	name	to	live	give	you	any	real	satisfaction	?
做	你的	姓名	到	居住	给	你	任何	真实的	满意	?

你的名字能给你带来真正的满足感吗?

[wɪl] [ə; eɪ] [geɪnd] [wɜːrld] [ˌaʊt'weɪ] [ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] ?

Will	a	gained	world	outweigh	a	lost	soul	?
将要	一个	获得	世界	胜过	一个	丢失的	灵魂	?

获得一个世界能否弥补失去一个灵魂的损失?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] ['setld] [piːs] ? [ɪz][nɑːt][ɔːl] [veɪg] , [dɑːrk] , ['tʃɪrləs] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Have	you	any	real	settled	peace	?	Is	not	all	vague	,	dark	,	cheerless	,	uncertain	.
有	你	任何	真实的	定居	和平	?	是	不是	全部	模糊的	,	黑暗的	,	冷冷清清	,	不确定	.

你是否拥有真正安宁的内心? 并非只有模糊、阴暗、沮丧和不确定。

[oʊ] [ðæt] [ðiːz] [kən'vikʃənz] [maɪt] [sɪŋk] [daʊn] ['diːpli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

O	that	these	convictions	might	sink	down	deeply	into	your	hearts	,
哦	那	这些	定罪	可能	下沉	向下	深	进入	你的	心	,

愿这些信念能深深扎根于你们心中。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [piːs] ,

and	bring	you	to	the	desire	to	be	found	of	God	in	peace	,
和	带来	你	到	这	欲望	到	是	成立	的	上帝	在	和平	,

并使你渴望在平安中被神找到，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][əˈsaɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [naʊ] [stændz][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .

and	to	put	aside	everything	that	now	stands	in	your	way	.
和	到	放	旁边	一切	那	现在	站立	在	你的	方式	.

并放下所有阻碍你前进的事物。

['oʊnli] [bɪ'gɪn] [wer] [hiː; hi][bɪ'gæn] — [wer] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

Only	begin	where	he	began	—	where	he	,	if	he	were	now	in	my	place	,
仅有的	开始	在哪里	他	开始	—	在哪里	他	,	如果	他	是	现在	在	我的	地方	,

就从他开始的地方开始——如果他现在处在我的位置，他就会从那里开始。

[wʊd] [ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [wɪð; wɪθ] [kraɪst] .

would	urge	me	to	begin	—	with	Christ	.
会	敦促	我	到	开始	—	和	基督	.

他会敦促我从基督开始。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd]['dʒiːzəs] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

Go	to	the	Lord	Jesus	this	very	day	.
去	到	这	主	耶稣	这	非常	天	.

今天就去见主耶稣吧。

[hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [wɪl] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm]

He	who	received	and	taught	his	servant	,	will	receive	and	teach	you	,	for	He	is	the	same
他	WHO	已收到	和	教授	他的	仆人	,	将要	收到	和	教	你	,	为了	他	是	这	相同的

那接纳并教导祂仆人的，也必接纳并教导你们，因为祂永不改变。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

yesterday	,	to	-	day	,	and	for	ever	.
昨天	,	到	-	天	,	和	为了	曾经	.

昨天、今天，以及永远。

“ [ðɪs] [mæn] [rɪ'siːvɪθ] ['sɪnərz] .

“	This	man	receiveth	sinners	.
“	这	男人	接收	罪人	.

“这个人接待罪人。”

[nʌn] ['tiːtʃɪθ] [laɪk][hɪm; ɪm] .

None	teacheth	like	him	.
没有任何	教导	喜欢	他	.

没有人能像他那样教导。

” [kən'sɪdər] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] .

”	Consider	,	you	that	are	in	Christ	.
”	考虑	,	你	那	是	在	基督	.

“你们这些在基督里的人，要思想。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ə; eɪ] ['sɑːləm] [bʌt; bət] ['veri] ['helpf(ə)l][rɪ'maɪndər] .

You	have	in	this	bright	example	a	solemn	but	very	helpful	reminder	.
你	有	在	这	明亮的	例子	一个	庄严	但	非常	有帮助	提醒	.

这个鲜明的例子给我们带来了一个严肃但非常有益的提醒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

You	are	called	to	aim	at	a	higher	style	of	Christianity	—	do	not	despise	the
你	是	称为	到	目的	在	一个	更高	风格	的	基督教	—	做	不是	鄙视	这

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

你们蒙召要追求更高层次的基督教信仰——不要轻视这召唤。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] — [duː][nɑːt][dɪ'spɑːnd] .

You	are	offered	the	power	of	the	Holy	Ghost	—	do	not	despond	.
你	是	提供	这	力量	的	这	圣	鬼	—	做	不是	沮丧	.

圣灵赐予你们力量——不要灰心丧气。

[teɪk] [jʊr; jər][stænd] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] .

Take	your	stand	where	he	took	his	.
拿	你的	站立	在哪里	他	采取	他的	.

站在他站的地方，坚持你的立场。

[lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [wʌt] [hiː; hi][held] .

Learn	to	see	things	as	he	saw	them	,	and	to	hold	what	he	held	.
学习	到	看	事物	作为	他	锯	他们	,	和	到	抓住	什么	他	握住	.

学会像他那样看待事物，并坚守他所坚守的信念。

[bɪ'liːv] [mɔːr] .

Believe	more	.
相信	更多的	.

多一些相信。

['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [feɪθ] .

Cultivate	a	more	vigorous	faith	.
培育	一个	更多的	蓬勃	信仰	.

培养更坚定的信仰。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪθ] ['kɜːrɪdʒ] .

Add	to	your	faith	courage	.
添加	到	你的	信仰	勇气	.

在你的信仰中加入勇气。

[biː; bi] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Be	less	ashamed	of	Christ	.
是	较少的	羞愧	的	基督	.

不要以基督为耻。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] ,

Be	satisfied	with	nothing	short	of	the	manifestation	of	God	to	your	soul	,
是	使满意	和	没有什么	短的	的	这	表现	的	上帝	到	你的	灵魂	,

只有当神在你灵魂深处显现时，你才能感到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

and	the	manifestation	of	God	by	you	to	the	world	.
和	这	表现	的	上帝	经过	你	到	这	世界	.

以及你向世界展现的上帝。

[ðɪs] [meɪks] [laɪf] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] .

This	makes	life	happiness	,	and	death	a	joy	.
这	制作	生活	幸福	,	和	死亡	一个	喜悦	.

这使得生命充满幸福，死亡充满喜悦。

[lɪv; laɪv][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

Live	so	as	to	be	missed	.
居住	所以	作为	到	是	错过	.

好好活着，让人想念。

[siːk] [tuː; tə][hæv; həv][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [gʊd] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpreʃəs] [ˈɔɪntmənt]

Seek	**to**	**have**	**behind**	**you**	**that**	**good**	**name**	**which**	**is**	**better**	**than**	**precious**	**ointment**
寻找	到	有	在后面	你	那	好的	姓名	哪个	是	更好的	比	宝贵的	软膏

.

:

.

努力赢得好名声，它比珍贵的药膏更有价值。

[hoʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][laɪf] .

Hold	**forth**	**the**	**word**	**of**	**life**	**.**
抓住	前进	这	单词	的	生活	.

传扬生命之道。

[traɪ][tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] [ˈevri] [ˈhɪndrəns] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] , [ˈɪndələns] , [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] , [hæf] -

Try	**to**	**lay**	**aside**	**every**	**hindrance**	**of**	**selfishness**	**,**	**indolence**	**,**	**love**	**of**	**ease**	**,**	**half**	**-**
尝试	到	躺	旁边	每一个	障碍	的	自私	,	懒惰	,	爱	的	舒适	,	一半	-

[ˈhɑːrtɪdnəs] .

heartedness	**.**
真心	.

努力克服一切自私、懒惰、贪图安逸、三心二意的障碍。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [fɪtli] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

Let	**it**	**be**	**said**	**of**	**you**	**,**	**as**	**it**	**may**	**fitly**	**be**	**said**	**of**	**him**	**:**
让	它	是	说	的	你	,	作为	它	可能	合适地	是	说	的	他	:

愿人们这样评价你，正如这样评价他一样：

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

—	**He**	**was**	**what**	**God**	**made**	**him**	**.**
—	他	曾是	什么	上帝	制成	他	.

他就是上帝创造的他。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wer] [gɑːd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

He	**worked**	**where**	**God**	**placed**	**him**	**.**
他	工作	在哪里	上帝	放置	他	.

他做了上帝安排他做的一切。

[hiː; hi] [went] [wer] [gɑːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

He	**went**	**where**	**God**	**called**	**him**	**.**
他	去	在哪里	上帝	称为	他	.

他去了上帝召唤他的地方。

[hiː; hi][ɪz] [wer] [gɑːd][ɪn] [kraɪst] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [seɪvd] [baɪ] [greɪs] ,

He	**is**	**where**	**God**	**in**	**Christ**	**is**	**with**	**him**	**—**	**a**	**sinner**	**,**	**saved**	**by**	**grace**	**,**
他	是	在哪里	上帝	在	基督	是	和	他	—	一个	罪人	,	已保存	经过	优雅	,

他与基督里的神同在——一个因恩典得救的罪人。

[θruː] [feɪθ] , [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

through	**faith**	**,**	**in**	**the**	**Lord**	**,**	**with**	**an**	**everlasting**	**salvation**	**.**
通过	信仰	,	在	这	主	,	和	一个	永恒	救恩	.

藉着信靠主，得享永恒的救恩。

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

[ˈsɜːrmən] ,

SERMON	**,**
讲道	,

讲道，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['hɔr] .
BY THE REV . EDWARD HOARE .
经过 这 修订版 . 爱德华 霍尔 .

作者：爱德华·霍尔牧师

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪˈfaɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vəːdʒinz] .
“ These are they which were not defiled with women ; for they are virgins .
“ 这些 是 他们 哪个 是 不是 被玷污的 和 女性 ; 为了 他们 是 处女 .

“这些人未曾沾染妇女的污秽，因为他们是处男。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [læm] [wɪðɚsoʊvɚ] [hiː; hi] ['^əjiθ] .
These are they which follow the Lamb withersoever he goeth .
这些 是 他们 哪个 跟随 这 羊肉 然而 他 戈特 .

无论羔羊往哪里去，他们都跟随他。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [men] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd]
These were redeemed from among men , being the first - fruits unto God
这些 是 已赎回 从 之中 男人 , 存在 这 第一的 - 水果 到 上帝
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [læm] .
and to the Lamb .
和 到 这 羊肉 .

他们是从人间赎买来的，是献给神和羔羊的初熟果子。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ] [gaɪl] ;
And in their mouth was found no guile ;
和 在 他们的 嘴 曾是 成立 不 诡计 ;

他们口中没有诡诈；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [fɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
for they are without fault before the throne of God .
为了 他们 是 没有 过错 前 这 王座 的 上帝 .

因为他们在上帝的宝座前是无可指摘的。

” — [rev]
” — Rev
” — 牧师

——牧师

. [ˌɛksˌaɪˈviː] . [fɔːr] , [faɪv] .
. xiv . 4 , 5 .
. 十四 . 4 , 5 .

xiv.4, 5.

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['moʊmənt][tuː; tə] ['stiːvən] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]
It must have been a wonderful moment to Stephen , when he suddenly
它 必须 有 到过 一个 精彩的 片刻 到 史蒂芬 , 什么时候 他 突然
[sɔː] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] ,
saw the Heavens opened ,
锯 这 天 打开 ,

对斯蒂芬来说，当天空突然打开时，那一定是一个美妙的时刻。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ;
and Jesus standing at the right hand of God ;
和 耶稣 常设 在 这 正确的 手 的 上帝 ;

耶稣站在上帝的右边；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1864 年 1 月 17 (Two Sermons Preached in the Parish Church) 第2/2页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə]['eni] [di'pɑːtɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,
and **it** **must** **be** **equally** **wonderful** **to** **any** **departing** **child** **of** **God** **,**
和 它 必须 是 同样地 精彩的 到 任何 离开 孩子 的 上帝 ,

对于任何一个即将离世的上帝之子来说，这同样令人欣慰。

[wen] [ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,
when **the** **veil** **is** **drawn** **aside** **,**
什么时候 这 面纱 是 绘制 旁边 ,

当面纱被揭开时，

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər]
and **he** **finds** **himself** **suddenly** **in** **the** **visible** **presence** **of** **that** **blessed** **Saviour**
和 他 发现 他自己 突然 在 这 可见的 在场 的 那 蒙福 救主
[huːm] ,
whom **,**
谁 ,

他突然发现自己置身于那位蒙福的救世主面前，祂就在那里，

[ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .
though **unseen** **,** **he** **has** **long** **since** **loved** **and** **trusted** **.**
尽管 看不见 , 他 有 长的 自从 喜爱 和 可信 .

虽然从未谋面，但他早已深爱并信任着我们。

[wʌt] [ə; eɪ]['moʊmənt][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [wen]
What **a** **moment** **must** **it** **have** **been** **to** **our** **dearly** **beloved** **friend** **when**
什么 一个 片刻 必须 它 有 到过 到 我们的 亲爱的 心爱 朋友 什么时候
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] !
his **eyes** **opened** **in** **the** **presence** **of** **God** **!**
他的 眼睛 打开 在 这 在场 的 上帝 !

当他睁开双眼，在上帝的面前安息时，对他来说该是多么激动人心的时刻啊！

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ; [ðə; ði]['fɜːrvənt]
I **can** **imagine** **the** **profound** **humiliation** **at** **the** **sight** **of** **Jehovah** **;** **the** **fervent**
我 能 想象 这 深刻的 屈辱 在 这 视线 的 耶和华 ; 这 热切
['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [lʌv] ,
utterances **of** **overpowering** **love** **,**
话语 的 压倒性的 爱 ,

我能想象到见到耶和华时那种深深的羞愧；以及那种难以抑制的爱的热烈表达，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [æz; əz][ðə; ði] [læm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ;
when **he** **suddenly** **beheld** **the** **Lord** **Jesus** **,** **as** **the** **Lamb** **that** **had** **been** **slain** **;**
什么时候 他 突然 观看 这 主 耶稣 , 作为 这 羊肉 那 有 到过 被杀 ;

当他突然看见主耶稣，就是那被杀的羔羊时；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['breðrən] ,
and **the** **joyful** **fulness** **of** **heart** **in** **the** **three** **loved** **and** **loving** **brethren** **,**
和 这 快乐 充满 的 心 在 这 三 喜爱 和 爱 弟兄们 ,

以及三位彼此相爱、彼此深爱的弟兄心中充满的喜乐。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] , [ɔːl] [brɔːt] [seɪf] [hoʊm] ,
when **they** **found** **themselves** **once** **more** **together** **,** **all** **brought** **safe** **home** **,**
什么时候 他们 成立 他们自己 一次 更多的 一起 , 全部 带来 安全的 家 ,

当他们再次团聚时，所有人都安全回家了。

[baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [ðer; ðər][tu:; tə][weɪt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]

by	the	rich	grace	of	their	blessed	Saviour	,	there	to	wait	together	for
经过	这	富有的	优雅	的	他们的	蒙福	救主	,	那里	到	等待	一起	为了

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

his	kingdom	,
他的	王国	,

因着他们蒙福的救主的丰盛恩典，他们一同等候祂的国度降临。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	while	waiting	,	to	rejoice	together	in	the	fulness	of	his	love	.
和	尽管	等待	,	到	麾	一起	在	这	充满	的	他的	爱	.

在等候中，一同欢欣雀跃，享受他丰盛的爱。

['hæpi] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['brʌðərhʊd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ðæt] [prɪ'per] [ðeɪ] [weɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

Happy	,	indeed	,	are	those	brotherhoods	on	earth	,	that	prepare	they	way	for	such
快乐的	,	的确	,	是	那些	兄弟会	在	地球	,	那	准备	他们	方式	为了	这样的

[ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [æz; əz] ,

a	brotherhood	as	,
一个	兄弟情	作为	,

世上那些为建立这样的兄弟情谊铺平道路的兄弟情谊，的确是幸福的。

[ðer; ðər][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

there	is	I	am	persuaded	,	is	in	Heaven	.
那里	是	我	是	被说服	,	是	在	天堂	.

我确信，祂就在天堂。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	we	have	no	account	in	the	Scriptures	of	the	first	entrance	of	the
但	我们	有	不	帐户	在	这	经文	的	这	第一的	入口	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'li:vər] ,

individual	believer	,
个人	信徒	,

但是，圣经中并没有关于个别信徒第一次进入基督信仰的记载。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][mʌst; məst] [fɔ:r'ber] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [tu:; tə][ðə; ði]

and	therefore	we	must	forbear	from	giving	too	much	liberty	to	the
和	所以	我们	必须	忍耐	从	给予	也	很多	自由	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

因此，我们必须避免给予想象力过多的自由。

[wi:; wi][hæv; həv] [haʊ'evər] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['meni]

We	have	however	in	this	passage	a	description	of	something	in	many
我们	有	然而	在	这	通道	一个	描述	的	某物	在	许多

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

respects	corresponding	to	it	.
尊重	相应的	到	它	.

然而，这段文字描述的事物在许多方面都与此相符。

[ɪn][ðə; ði] 7th ['tʃæptər] , [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

In	the	7th	chapter	,	we	read	of	the	servants	of	God	as	represented	by	the
在	这	7th	章	,	我们	读	的	这	仆人	的	上帝	作为	代表	经过	这

-

144	,
-	,

在第七章中，我们读到上帝的仆人以144人为代表，

- [skeɪld] [wʌnz] .
000 scaled ones .
- 缩放 一个 .

000 个按比例缩放的。

[ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] ['eɪndʒəlz] [luːst] [ðə; ði]
The seal was placed on their foreheads just before the four angels loosed the
这 海豹 曾是 放置 在 他们的 额头 只是 前 这 四 天使 松开 这
['waɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['desələt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
winds that were to desolate the earth .
风 那 是 到 荒凉 这 地球 .

在四位天使释放毁灭大地的狂风之前，印记被盖在了他们的额头上。

[stɔːrm][ænd; ənd] ['tempɪst] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;
Storm and tempest were about to burst upon the world ;
风暴 和 暴风雨 是 关于 到 爆裂 之上 这 世界 ;

暴风雨即将席卷全球；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [siːld] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ][ðer; ðər][gɑːd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,
and this little company were sealed beforehand by their God in order that ,
和 这 小的 公司 是 密封 预先 经过 他们的 上帝 在 命令 那 ,

这支小队伍事先得到了上帝印证，以便：

[æz; əz] [mɑːrkt] [men] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [seɪf] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
as marked men , they might be kept safe throughout the danger .
作为 标记 男人 , 他们 可能 是 保留 安全的 自始至终 这 危险 .

作为被盯上的人，他们或许能在危险中得到保护。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['loʊkəst][woʊ] , [wen] [men][wɜːr; wər][hɜːrt][ɔːl]
Accordingly in the desolation produced by the locust woe , when men were hurt all
因此 在 这 荒凉 生产 经过 这 刺槐 悲哀 , 什么时候 男人 是 伤害 全部
[ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
around them ,
大约 他们 ,

因此，在蝗灾造成的荒凉景象中，当周围的人都遭受伤害时，

[ðə; ði] [siːld] [wʌnz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
the sealed ones remained untouched .
这 密封 一个 剩余 未受触碰 .

密封的那些则完好无损。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][woʊ][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
There was woe on every side ,
那里 曾是 悲哀 在 每一个 边 ,

四面楚歌，灾祸四起。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [seɪf] [baɪ][ðer; ðər] [siːl] .
but in the midst of it all they were kept safe by their seal .
但 在 这 中间 的 它 全部 他们 是 保留 安全的 经过 他们的 海豹 .

但正是他们的印章保护了他们免受这一切的伤害。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
But in this chapter the whole scene is changed .
但 在 这 章 这 所有的 场景 是 已更改 .

但本章中，整个场景都发生了变化。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
They are no longer in the midst of a world swept by a succession of
他们 是 不 更长 在 这 中间 的 一个 世界 扫荡 经过 一个 演替 的
['desəleɪtɪŋ] [wəʊz] ;
desolating woes ;
荒凉的 烦恼 ;

他们不再身处一个被接连不断的悲惨灾难所席卷的世界之中；

[noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['bɪdn] ['piːp(ə)l] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

no	longer	a	bidden	people	struggling	with	difficulties	on	earth	;
不	更长	一个	拜登	人们	挣扎	和	困难	在	地球	;

不再是受人尊敬、在世间挣扎求生的民族；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maʊnt] ['zaɪən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði]

they	are	now	taken	up	to	Mount	Zion	,	and	this	Mount	Zion	must	be	the
他们	是	现在	已采取	向上	到	山	锡安	,	和	这	山	锡安	必须	是	这

['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] ,

Heavenly	Jerusalem	,
天上	耶路撒冷	,

他们现在被带到锡安山，这座锡安山必定就是天上的耶路撒冷。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [vɜːrs] [ˌtuː'tuː] [ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

for	,	in	verse	2	their	voice	is	said	to	come	from	Heaven	,
为了	,	在	诗	2	他们的	嗓音	是	说	到	来	从	天堂	,

因为，在第二节经文中，他们的声音被描述为来自天上，

[ænd; ənd] [ɪn] [vɜːrs] [θriː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	in	verse	3	they	are	described	as	before	the	throne	of	God	.
和	在	诗	3	他们	是	描述	作为	前	这	王座	的	上帝	.

第 3 节中，他们被描述为在上帝的宝座前。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [huːm] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

The	Saviour	whom	,	though	unseen	,	they	have	loved	and	followed	,
这	救主	谁	,	尽管	看不见	,	他们	有	喜爱	和	随后	,

他们虽然看不见救主，却一直爱戴并跟随他。

[ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

is	now	standing	conspicuous	in	the	midst	of	them	.
是	现在	常设	显眼的	在	这	中间	的	他们	.

现在，它格外显眼地矗立在它们中间。

[ðə; ði] [siːl] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ['kærəktər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

The	seal	is	no	longer	a	secret	thing	,	but	its	true	character	is	brought	to	light	,
这	海豹	是	不	更长	一个	秘密	事物	,	但	它是	真的	特点	是	带来	到	光	,

印章不再是秘密，它的真实面目也随之暴露出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ɪz] [siːn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fɔridz] .

and	the	Father's	name	is	seen	written	on	their	foreheads	.
和	这	父亲的	姓名	是	已见	书面	在	他们的	额头	.

他们的额头上写着父亲的名字。

[soʊ] [ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [terz] ,

So	they	come	before	God	no	longer	with	strong	crying	and	tears	,
所以	他们	来	前	上帝	不	更长	和	强的	哭泣	和	眼泪	,

所以他们来到上帝面前，不再带着痛哭流涕的心情。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wəʊz] ,

in	the	midst	of	strong	temptations	and	overwhelming	woes	,
在	这	中间	的	强的	诱惑	和	压倒	烦恼	,

在强烈的诱惑和难以承受的苦难之中，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

but	now	they	burst	forth	in	the	new	song	of	the	new	Jerusalem	.
但	现在	他们	爆裂	前进	在	这	新的	歌曲	的	这	新的	耶路撒冷	.

但现在，他们齐声高唱新耶路撒冷的新歌。

[nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'loʊn] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	are	they	alone	in	singing	it	,
也不	是	他们	独自的	在	歌唱	它	,

他们并非唯一唱这首歌的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['eldəz][ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪvɪŋ] [wʌnz][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðer; ðər]

for	the	twenty	-	four	elders	and	four	living	ones	are	described	as	their
为了	这	二十	-	四	长者	和	四	活的	一个	是	描述	作为	他们的

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

二十四位长老和四位活着的人被描述为他们的同伴；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

for	when	the	time	comes	for	this	prophecy	to	be	fulfilled	,
为了	什么时候	这	时间	来	为了	这	预言	到	是	已完成	,

因为当这个预言应验的时候，

[ðə; ði]['fæməli][ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

the	family	on	earth	will	be	united	to	that	in	Heaven	.
这	家庭	在	地球	将要	是	团结的	到	那	在	天堂	.

尘世的家人将与天上的家人团聚。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .

The	separation	will	be	over	.
这	分离	将要	是	超过	.

分居生活即将结束。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːld] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	will	be	a	blessed	meeting	between	the	sealed	on	earth	and	the
那里	将要	是	一个	蒙福	会议	之间	这	密封	在	地球	和	这

['lɪvɪŋ] [wʌnz][ɪn] ['hev(ə)n] .

living	ones	in	Heaven	.
活的	一个	在	天堂	.

地上受印记的信徒与天上的活人将会有一次蒙福的相遇。

[ðer; ðər] [nuː] [sɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪz]

Their	new	song	will	be	quickened	by	the	joys
他们的	新的	歌曲	将要	是	加速	经过	这	喜悦

他们的新歌将因喜悦而更加欢快。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ʌv; əv][ˌriː'juːniən] , [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [vɜːrs] [θriː] , “ [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [nɑːt] ['mɪrli]

of	reunion	,	for	,	according	to	verse	3	,	“	they	sang	the	new	song	not	merely
的	团圆	,	为了	,	根据	到	诗	3	,	“	他们	唱	这	新的	歌曲	不是	仅仅

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] ,

before	the	throne	,
前	这	王座	,

重聚的喜悦，因为根据第3节经文，“他们不仅在宝座前唱新歌，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] ['lɪvɪŋ] [wʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] .

but	before	the	four	living	ones	and	the	elders	.
但	前	这	四	活的	一个	和	这	长者	.

但在四位活着的神和长老面前。

” [jiː; ji] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [mɔːrn] [jʊr; jər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['dɪrli] [lʌv] , ['pɪktʃər]

”	Ye	,	therefore	,	that	mourn	your	separation	from	those	you	dearly	love	,	picture
”	叶	,	所以	,	那	哀悼	你的	分离	从	那些	你	亲爱的	爱	,	图片

[tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] ['dʒɔɪfl] ['gæðərɪŋ] .

to	yourself	that	joyful	gathering	.
到	你自己	那	快乐	采集	.

“因此，你们这些因与挚爱之人分离而悲伤的人啊，请想象那欢乐的团聚吧。”

[lʊk] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [deɪ] : [wen] [jʊr; jər] ['wɪldərnəs]

Look	on	from	the	parting	day	to	the	meeting	day	:	when	your	wilderness
看	在	从	这	离别	天	到	这	会议	天	：什么时候	你的	荒野	

['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] ,

journey	will	be	over	,
旅行	将要	是	超过	,

从离别之日到重聚之日，静观其变：当你的旷野之旅结束之时，

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ðə; ði][er] ,

when	you	shall	be	caught	up	to	meet	the	Lord	in	the	air	,
什么时候	你	将	是	捕捉	向上	到	见面	这	主	在	这	空气	,

当你们被提到空中与主相遇的时候，

[wen] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ,

when	those	that	are	gone	will	have	the	joy	of	welcoming	those	that	remain	,
什么时候	那些	那	是	已消失	将要	有	这	喜悦	的	欢迎	那些	那	保持	,

当逝者将欣喜地迎接留下者时，

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['welkəm] ,

and	when	those	that	remain	are	taken	up	to	enjoy	their	welcome	,
和	什么时候	那些	那	保持	是	已采取	向上	到	享受	他们的	欢迎	,

当剩下的人被接走享受他们的欢迎时，

[ðæt] [soʊ][bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm]

that	so	both	they	and	we	may	rejoice	together	before	the	throne	of	the	Lamb
那	所以	两个都	他们	和	我们	可能	麾	一起	前	这	王座	的	这	羊肉

.

:

.

这样，他们和我们就可以一同在羔羊的宝座前欢欣雀跃。

[bʌt; bət][maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

But	my	object	to	-	day	is	not	so	much	to	dwell	on	the	meeting	,
但	我的	目的	到	-	天	是	不是	所以	很多	到	住	在	这	会议	,

但我今天的目的并非过多地谈论这次会议，

[æz; əz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

as	to	study	the	character	of	the	sealed	servants	of	our	God	.
作为	到	学习	这	特点	的	这	密封	仆人	的	我们的	上帝	.

以便研究我们神所印记的仆人的品格。

[wiː; wi][ɔːl][dɪ'zaɪər] , [aɪ] [trʌst] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [deɪ] ,

We	all	desire	,	I	trust	,	to	be	amongst	them	on	the	meeting	day	,
我们	全部	欲望	,	我	相信	,	到	是	在	他们	在	这	会议	天	,

我相信，我们都渴望在会议当天与他们在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

and	I	see	not	,	for	my	own	part	,
和	我	看	不是	,	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，我并不这么认为。

[haʊ] ['eni] [waɪz][mæn][kæn; kən][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wel] ['graʊndɪd] [hoʊp]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]

how	any	wise	man	can	rest	till	he	has	a	well	grounded	hope	given	him	by
如何	任何	明智的	男人	能	休息	直到	他	有	一个	出色地	接地	希望	给定	他	经过

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

任何智者，只有拥有上帝赐予的坚实希望，才能安心休息。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [naʊ] .

that	he	is	one	of	the	number	now	.
那	他	是	一	的	这	数字	现在	.

他现在也是其中一员了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [ˈstʌdi] [wel] [ðer; ðər] [ˈkærəktər] ,

It	is	most	important	then	that	we	study	well	their	character	,
它	是	最多	重要的	然后	那	我们	学习	出色地	他们的	特点	,

因此，深入了解他们的性格至关重要。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔridz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

and	may	God	grant	that	the	seal	may	be	on	our	foreheads	during	our
和	可能	上帝	授予	那	这	海豹	可能	是	在	我们的	额头	期间	我们的

[ˈstrʌg(ə)l] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ,

struggle	upon	earth	,
斗争	之上	地球	,

愿上帝保佑，在我们尘世奋斗的过程中，这印记能永远留在我们的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] [ˈklɪrli] [siːn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

and	the	Father's	name	clearly	seen	there	when	the	Lord	comes	to	take	the
和	这	父亲的	姓名	清楚地	已见	那里	什么时候	这	主	来	到	拿	这

[ˈkɪŋdəm] !

kingdom	!
王国	!

当主来夺取国度时，父的名字将清晰地显现在那里！

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [vəːsiz] ,

The	character	is	given	in	the	four	descriptions	of	these	two	verses	,
这	特点	是	给定	在	这	四	描述	的	这些	二	诗句	,

这两个诗句中的四处描述都展现了人物的性格。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,

and	I	have	been	led	to	them	now	,
和	我	有	到过	引领	到	他们	现在	,

而我现在已被引荐给他们，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

because	they	seem	to	give	so	faithful	and	true	a	portrait	of	our
因为	他们	似乎	到	给	所以	忠实	和	真的	一个	肖像	的	我们的

[bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [frend] — [meɪ] [aɪ][nɑːt][seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɪr] ['brʌðərz] ,

beloved	and	honoured	friend	—	may	I	not	say	of	the	three	dear	brothers	,
心爱	和	荣幸	朋友	—	可能	我	不是	说	的	这	三	亲爱的	兄弟	,

因为他们似乎如此忠实、真实地描绘了我们挚爱和尊敬的朋友——恕我无法用三个亲爱的兄弟来形容——的形象，

[fɔːr; fər][ɪn] ['krɪstʃən] ['kærəktər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] ?

for	in	Christian	character	they	were	one	?
为了	在	基督教	特点	他们	是	一	?

因为在基督教教义上他们是一致的吗?

[aɪ] . [ɪn][ðə; ði] 1st [klɔːz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

I	.	In	the	1st	clause	there	is	some	difficulty	,
我	.	在	这	1st	条款	那里	是	一些	困难	,

一、第一句话有些难懂，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [ðə; ði]['hoʊli][taɪ][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] —

because	it	seems	at	first	sight	to	disparage	the	holy	tie	of	matrimony	—
因为	它	似乎	在	第一的	视线	到	贬损	这	圣	领带	的	婚姻	—

[ðæt] ['seɪkrɪd]['juːniən] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['wʌnnəs] [wɪtʃ] [ɪz]

that	sacred	union	which	is	a	Scriptural	type	of	the	mystical	oneness	which	is
那	神圣	联盟	哪个	是	一个	圣经	类型	的	这	神秘	合一	哪个	是

[bɪˈtwiːn] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

between	Christ	and	His	Church	.
之间	基督	和	他的	教会	.

因为乍一看，这似乎贬低了神圣的婚姻关系——这种神圣的结合是圣经中基督与教会之间神秘合一的象征。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	persuaded	this	is	not	the	meaning	of	it	.
但	我	是	被说服	这	是	不是	这	意义	的	它	.

但我确信这并非它的含义。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [sɪn] ,

The	whole	of	the	Book	of	Revelation	is	full	of	symbol	;	and	alliance	with	sin	,
这	所有的	的	这	书	的	启示	是	满的	的	象征	;	和	联盟	和	罪	,

整本《启示录》充满了象征意义；与罪恶结盟，

['wɜːrldlinəs] , [ænd; ənd]['poʊpəri][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

worldliness	,	and	popery	is	described	in	it	,
世俗	,	和	天主教	是	描述	在	它	,

书中描述了世俗和天主教的弊端。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['skrɪptʃər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] .

as	in	other	Scriptures	,	under	the	figure	of	spiritual	fornication	.
作为	在	其他	经文	,	在下面	这	数字	的	精神	婚前性行为	.

如同其他经文中提到的那样，这里用属灵淫乱来比喻。

[ðʌs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Thus	the	Church	,	the	Bride	of	the	Lord	,
因此	这	教会	,	这	新娘	的	这	主	,

因此，教会，主的新娘，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ə'laiənsiz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][læst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['vɜːrdʒɪn][tuː; tə] [kraɪst] .

is	to	be	kept	free	from	all	such	alliances	and	presented	at	last	as	a	chaste	virgin	to	Christ	.
是	到	是	保留	自由的	从	全部	这样的	联盟	和	呈现	在	最后的	作为	一个	贞洁	处女	到	基督	.

应当远离一切此类姻缘，最终以贞洁的处女之身献给基督。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] .

But	I	will	not	dwell	on	this	point	any	further	than	to	remark	how	wonderfully	it	was	illustrated	in	the	case	of	our	friend	.
但	我	将要	不是	住	在	这	观点	任何	更远	比	到	评论	如何	太棒了	它	曾是	插图	在	这	案件	的	我们的	朋友	.

但我不会再就这一点多做赘述，只想指出我们朋友的例子很好地说明了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʌn'hæloʊd] [ə'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [noʊ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

There	was	no	such	thing	as	unhallowed	alliance	in	his	conduct	;	no	pandering	to	the	world	;
那里	曾是	不	这样的	事物	作为	不神圣的	联盟	在	他的	执行	;	不	迎合	到	这	世界	;

他的行为中不存在不正当的结盟；没有迎合世俗；

[noʊ] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['poʊpəri] ; [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][baɪ] [ʌn'feɪθfl]

no	dallying	with	popery	;	no	attempt	to	win	his	objects	by	unfaithful
不	磨蹭	和	天主教	;	不	试图	到	赢	他的	对象	经过	不忠

['kɔmprəmaiziz] ;

compromises	;
妥协	;

不与天主教有染；不试图通过不忠的妥协来实现其目标；

[noʊ]['mɪksɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] .

no	mixing	up	with	that	which	he	disapproved	.
不	混合	向上	和	那	哪个	他	不赞成	.

绝不能与他所不赞成的事物混为一谈。

[hiː; hi][held][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt]['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

He	held	on	his	way	as	one	that	was	set	apart	unto	God	,
他	握住	在	他的	方式	作为	一	那	曾是	放	除	到	上帝	,

他始终坚守着自己作为上帝分别为圣之人的身份，

[æz; əz][wʌn] [bɪ'troʊðd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

as	one	betrothed	wholly	to	the	Lord	.
作为	一	未婚妻	完全	到	这	主	.

如同全心全意献身于主的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kən'sɪstənsi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	a	wonderful	consistency	about	his	whole	character	,	and	he
那里	曾是	一个	精彩的	一致性	关于	他的	所有的	特点	,	和	他

['juːnɪfɔːrmli]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]['mæksɪm] ,

uniformly	acted	on	the	Apostolic	maxim	,
均匀地	行动	在	这	使徒	格言	,

他性格始终如一，而且始终遵循使徒的格言。

“ [hæv; həv][noʊ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] [wɜːrks][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

“	Have	no	fellowship	with	the	unfruitful	works	of	darkness	.
“	有	不	奖学金	和	这	毫无成果	作品	的	黑暗	.

“不要与黑暗无益的行为有任何瓜葛。”

” [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

”	He	delighted	in	his	fellowship	with	God	,
”	他	高兴极了	在	他的	奖学金	和	上帝	,

他以与上帝的亲密关系为乐，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['kɑːntreri][tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] .

and	he	could	have	no	alliance	with	anything	contrary	to	God's	will	.
和	他	可以	有	不	联盟	和	任何事物	相反	到	神的	将要	.

他绝不会与任何违背上帝旨意的事物结盟。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət] , [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]

But	,	whatever	we	may	think	of	the	first	description	,	there	can	be	no
但	,	任何	我们	可能	思考	的	这	第一的	描述	,	那里	能	是	不

[daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] .

doubt	about	the	second	.
怀疑	关于	这	第二	.

但是，无论我们对第一种描述有何看法，第二种描述都毋庸置疑。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] ['fɑːloʊ][ðə; ði] [læm] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] .

“	These	are	they	that	follow	the	Lamb	,	whithersoever	he	goeth	.
“	这些	是	他们	那	跟随	这	羊肉	,	无论去往何处	他	戈特	.

“无论羔羊往哪里去，这些人就是跟随他的人。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sim'bɔlikəl] ['læŋgwɪdʒ] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn] , [klɪr] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ,
" There is no symbolical language here , but a plain , clear , unmistakeable ,
" 那里 是 不 象征性的 语言 这里 , 但 一个 清楚的 , 清除 , 毋庸置疑 ,
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .
description of Christian character .
描述 的 基督教 特点 .

"这里没有象征性的语言，而是对基督教品格的简单、清晰、明确的描述。"

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃiːp] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'veriəb(ə)l] [test] , " [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . "
Our Lord describes his own sheep by this invariable test , " They follow me . "
我们的 主 描述 他的 自己的 羊 经过 这 不变的 测试 , " 他们 跟随 我 . "

我们的主用这个不变的检验标准来描述他自己的羊："它们跟随我。"

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ([hiː; hi] [sez]) [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" I know them (He says) and they follow me .
" 我 知道 他们 (他 说道) 和 他们 跟随 我 .

"我认识他们（他说），他们也跟着我。"

" [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] .
" He knows them .
" 他 知道 他们 .

他认识他们。

[hiː; hi] [noʊz] [iːtʃ] [wʌn][baɪ] [neɪm] , [baɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] ; [noʊz] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər]
He knows each one by name , by disposition , by circumstance ; knows who we are
他 知道 每个 一 经过 姓名 , 经过 处置 , 经过 环境 ; 知道 WHO 我们 是
,
,
,

他知道我们每个人的名字、性格和境遇；他知道我们是谁。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [noʊz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] , ['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] , ['aʊər; ɑːr]
where we are , what we are ; knows all our wants , our cares , our
在哪里 我们 是 , 什么 我们 是 ; 知道 全部 我们的 想要 , 我们的 关心 , 我们的
[dʒɔɪz] ,
joys ,
喜悦 ,

我们身在何处，我们是什么；它知道我们所有的愿望、忧虑和喜悦。

['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] , ['aʊər; ɑːr] [temp'teiʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][hɪz; ɪz] , [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
our sorrows , our temptations ; and if we be His , we follow Him ,
我们的 悲伤 , 我们的 诱惑 ; 和 如果 我们 是 他的 , 我们 跟随 他 ,
['siːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
seeking to know His will ,
寻求 到 知道 他的 将要 ,

我们的悲伤，我们的诱惑；如果我们属于祂，我们就跟随祂，寻求明白祂的旨意。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bekəniŋ] [hænd] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [vɔɪs] ,
watching for His beckoning hand , listening for His directing voice ,
观看 为了 他的 招手 手 , 聆听 为了 他的 导演 嗓音 ,
[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['futsteps] .
and tracing His sacred footsteps .
和 追踪 他的 神圣 脚步声 .

留意祂的召唤之手，聆听祂的指引之声，追寻祂神圣的足迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tekst][goʊz][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,
But this text goes a step further than the words of our Lord ,
但 这 文本 去 一个 步 更远 比 这 字 的 我们的 主 ,

但这段文字比我们主的教诲更进一步，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] ['^əjiθ] ,

for	it	adds	the	words	“	whithersoever	he	goeth	,
为了	它	添加	这	字	“	无论去往何处	他	戈特	,

因为它加上了“无论他往哪里去”这句话。

” [ʃəʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][noʊ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	shewing	that	there	is	no	reserve	and	no	qualification	.
”	显示	那	那里	是	不	预订	和	不	资格	.

表明没有保留名额，也没有资格限制。

[wer'evər] [ðə; ði][lɔːrd] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ðə; ði] [siːld] ['sɜːrvənt]

Wherever	the	Lord	leads	the	way	,	there	the	sealed	servants
无论	这	主	线索	这	方式	,	那里	这	密封	仆人

无论主引领到哪里，受印记的仆人都会在那里。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

are	prepared	to	follow	.
是	准备	到	跟随	.

准备跟随。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ['mɪrli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [peðz] ;

They	do	not	want	to	pick	and	choose	for	themselves	,	or	merely	to	follow	in	pleasant	paths	;
他们	做	不是	想	到	挑选	和	选择	为了	他们自己	,	或者	仅仅	到	跟随	在	令人愉快的	路径	;

他们不想自己挑选，也不想仅仅走轻松愉快的道路；

[stɪl] [les] [duː] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

still	less	do	they	wish	to	be	led	by	the	leaders	of	the	world	,
仍然	较少的	做	他们	希望	到	是	引领	经过	这	领导人	的	这	世界	,

他们更不愿意被世界领导人领导。

[ɔːr] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

or	guided	by	the	motives	of	the	world	.
或者	引导	经过	这	动机	的	这	世界	.

或者受世俗动机驱使。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

To	follow	the	Lord	Jesus	Christ	is	the	great	object	of	their	life	,
到	跟随	这	主	耶稣	基督	是	这	伟大的	目的	的	他们的	生活	,

跟随主耶稣基督是他们人生的最大目标。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

to	walk	in	His	steps	,	to	do	His	will	,	and	to	live	to	His	glory	.
到	走	在	他的	步骤	,	到	做	他的	将要	,	和	到	居住	到	他的	荣耀	.

跟随他的脚步，遵行他的旨意，为他的荣耀而活。

[naʊ] , [pər'hæps] ,

Now	,	perhaps	,
现在	,	也许	,

现在，或许，

[sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [noʊn] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz]

some	might	be	disposed	to	say	“	Have	you	ever	known	any	one	that	has
一些	可能	是	处置	到	说	“	有	你	曾经	已知	任何	一	那	有

[ðʌs] ['fɑːloʊd] [kraɪst] ?

thus	followed	Christ	?
因此	随后	基督	?

有些人可能会说：“你认识这样的人吗？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ?

Can	you	point	to	an	example	of	such	a	character	?
能	你	观点	到	一个	例子	的	这样的	一个	特点	?

你能举个例子说明这种性格吗?

” [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] .

”	And	,	I	believe	I	may	safely	say	that	I	can	.
”	和	,	我	相信	我	可能	安全	说	那	我	能	.

“而且，我相信我可以自信地说，我可以做到。”

[aɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɚd] [frend] ([aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz])

I	point	to	our	honoured	friend	(	I	might	add	,	to	all	the	brothers	)
我	观点	到	我们的	荣幸	朋友	(	我	可能	添加	,	到	全部	这	兄弟	)

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

我指着我们尊敬的朋友（我还要补充一句，也指着所有的兄弟们）说：

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læm] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] .

“	These	are	they	that	followed	the	Lamb	,	whithersoever	He	led	the	way	.
“	这些	是	他们	那	随后	这	羊肉	,	无论去往何处	他	引领	这	方式	.

“这些人跟随羔羊，无论他带领他们去哪里。

” [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

”	I	am	not	afraid	of	appealing	to	all	that	knew	him	,
”	我	是	不是	害怕的	的	上诉	到	全部	那	知道	他	,

“我不怕向所有认识他的人求助，”

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to	all	that	were	connected	with	him	as	servants	in	his	house	,
到	全部	那	是	连接	和	他	作为	仆人	在	他的	房子	,

致所有曾在他家中服侍他的人，

[ɔːr] [æz; əz] [dɪ'pendənts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

or	as	dependants	on	his	estate	,
或者	作为	受抚养人	在	他的	财产	,

或作为其遗产的受抚养人，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	all	that	were	acquainted	with	him	as	a	magistrate	and	country	gentleman	,
到	全部	那	是	熟人	和	他	作为	一个	地方法官	和	国家	绅士	,

所有认识他的人，都了解他作为地方法官和乡村绅士的为人。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;

to	all	that	observed	him	in	that	most	difficult	and	testing	place	of	character	the	House	of	Commons	;
到	全部	那	观察到	他	在	那	最多	难的	和	测试	地方	的	特点	这	房子	的	公共领域	;

致所有在下议院这个最艰难、最考验人格的地方观察过他的人；

[aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] ,

I	can	appeal	to	all	,
我	能	上诉	到	全部	,

我可以向所有人发出呼吁，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ɔːl][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	I	am	sure	that	when	you	look	back	on	all	your	intercourse	with	him
和	我	是	当然	那	什么时候	你	看	后退	在	全部	你的	交往	和	他

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [faʊnd] [baɪ] ['ɛndz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] ;

you	must	admit	that	you	never	found	bye	ends	governing	the	character	;
你	必须	承认	那	你	绝不	成立	再见	结束	治理	这	特点	;

我相信，当你回顾与他交往的整个过程时，你一定会承认，你从未发现任何能左右他性格的因素；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][eɪm] [dɪ'zaɪrd] [ɪn]

but	you	saw	a	man	who	,	with	a	single	and	simple	aim	desired	in
但	你	锯	一个	男人	WHO	,	和	一个	单身的	和	简单的	目的	想要的	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

但你看到的是一个目标单一、一心想在一切事物上都有所追求的人，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [tuː; tə]['fɑːloʊ] [kraɪst] .

without	reserve	,	to	follow	Christ	.
没有	预订	,	到	跟随	基督	.

毫无保留地跟随基督。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

This	was	the	secret	of	his	whole	life	.
这	曾是	这	秘密	的	他的	所有的	生活	.

这是他毕生的秘密。

['meni] [lʊk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][kaɪnd] [ə'fekʃənz] ,

Many	look	back	on	his	gentleness	and	kind	affections	,
许多	看	后退	在	他的	温柔	和	种类	情感	,

许多人回忆起他的温柔和善良，

['meni] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ˌlɪbə'rælәti][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəsli] ['helpɪŋ] [ɪn]['siːkrət] [ðoʊz]

many	on	his	princely	liberality	so	often	and	so	generously	helping	in	secret	those
许多	在	他的	王子	自由主义	所以	经常	和	所以	慷慨地	帮助	在	秘密	那些

[huːz] ['wɒnts][wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self] ,

whose	wants	were	known	only	to	himself	,
谁	想要	是	已知	仅有的	到	他自己	,

许多人称赞他慷慨大方，经常秘密地帮助那些只有他自己知道需要帮助的人。

['meni] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli][fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] ; [bʌt; bət][ɔːl] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

many	on	his	holy	fidelity	to	the	truth	of	God	;	but	all	sprang	from	one
许多	在	他的	圣	忠诚	到	这	真相	的	上帝	;	但	全部	弹簧	从	一

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

许多人称赞他虔诚地忠于上帝的真理；但这一切都源于一个原则，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

and	that	was	“	Follow	me	.
和	那	曾是	“	跟随	我	.

那就是“跟我来”。

” [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

”	Whatever	he	had	to	do	as	a	father	,	as	a	master	,	as	a	friend	,
”	任何	他	有	到	做	作为	一个	父亲	,	作为	一个	掌握	,	作为	一个	朋友	,

“无论他作为父亲、作为师傅、作为朋友必须做什么，

[æz; əz] ['stuːərd] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] ,

as	steward	of	an	ample	fortune	,	as	a	trustee	for	Church	patronage	,
作为	管家	的	一个	充足	财富	,	作为	一个	受托人	为了	教会	赞助	,

作为巨额财富的管理人，作为教会赞助的受托人，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sɪŋg(ə)l][end] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

or	as	a	member	of	Parliament	,	there	was	one	single	end	before	him	,
或者	作为	一个	成员	的	议会	,	那里	曾是	一	单身的	结尾	前	他	,

或者作为一名国会议员，他面前只有一个目标。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kraɪst] .

and	that	was	to	follow	Christ	.
和	那	曾是	到	跟随	基督	.

那就是跟随基督。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [æz; əz]['stændfˌfæst][dɪd][ɪn] “ ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , ”

He	could	truly	say	as	Standfast	did	in	“	Pilgrim's	Progress	,	”
他	可以	真的	说	作为	坚定不移	做过	在	“	朝圣者的	进步	,	”

他确实可以像《天路历程》中的斯坦德法斯特那样说：

“ [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [lɔːrd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

“	I	have	loved	to	hear	my	Lord	spoken	of	,
“	我	有	喜爱	到	听到	我的	主	说	的	,

“我一直很喜欢听人谈论我的主，

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	wherever	I	have	seen	the	print	of	His	shoe	in	the	earth	,
和	无论	我	有	已见	这	打印	的	他的	鞋	在	这	地球	,

无论我在哪里看到祂的鞋印，

[ðer; ðər][hæv; həv][aɪ] ['kʌvətɪd] [tuː; tə][set][maɪ] [fʊt] [tuː] .

there	have	I	coveted	to	set	my	foot	too	.
那里	有	我	令人垂涎的	到	放	我的	脚	也	.

我也一直渴望能在那里踏上一步。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	And	this	I	believe	to	be	the	secret	of	his
”	和	这	我	相信	到	是	这	秘密	的	他的

“而我相信，这就是他的秘密。”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['pɜːrfɪktli] ['piːsf(ə)l] [end] .

perfectly	peaceful	end	.
完美	和平	结尾	.

结局非常平静。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [kɔːld]

He	had	not	lived	for	the	world	,	so	he	was	not	disturbed	when	called
他	有	不是	居住地	为了	这	世界	,	所以	他	曾是	不是	不安	什么时候	称为

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	leave	it	.
到	离开	它	.

他生前并不为世俗而活，所以当被召唤离开这个世界时，他并没有感到不安。

['dʊrɪŋ] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [soʊ][ɪn] [deθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]
During life he had walked with God , so in death he was not afraid of
期间 生活 他 有 步行 和 上帝 , 所以 在 死亡 他 曾是 不是 害怕的 的
['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
meeting Him .
会议 他 .

他生前与神同行，所以死后并不害怕与神相遇。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [læm] ,
For nearly fifty years he had followed the Lamb ,
为了 几乎 五十 年 他 有 随后 这 羊肉 ,

近五十年来，他一直追随羔羊。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
and no wonder that there was not a shadow of fear when the message
和 不 想知道 那 那里 曾是 不是 一个 阴影 的 害怕 什么时候 这 信息
[ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][sent][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][veɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['seɪvjər] [feɪs] [tu:; tə]
of love was sent to call him through the veil to see that Saviour face to
的 爱 曾是 发送 到 称呼 他 通过 这 面纱 到 看 那 救主 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

难怪当爱的讯息穿过幔子召唤他与救世主面对面时，他没有一丝恐惧。

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['breðrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
And so , dear brethren , I am persuaded it must be with us .
和 所以 , 亲爱的 弟兄们 , 我 是 被说服 它 必须 是 和 我们 .

所以，亲爱的弟兄们，我深信这事必定发生在我们身上。

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [daɪ][æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] ,
If we would die as he did , in perfect peace ,
如果 我们 会 死 作为 他 做过 , 在 完美的 和平 ,

如果我们也能像他一样，在完全的平静中死去，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [kraɪst] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hi:; hi] ['^əjiθ] .
we should seek to follow Christ as he did , whithersoever He goeth .
我们 应该 寻找 到 跟随 基督 作为 他 做过 , 无论去往何处 他 戈特 .

我们应当效法基督，无论他去哪里。

[gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:d] ['eni][wʌn][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [pi:s] ['i:ðər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r]['daɪɪŋ] [ɪz]
God forbid that I should lead any one to suppose that peace either in living or dying is
上帝 禁止 那 我 应该 带领 任何 一 到 认为 那 和平 任何一个 在 活的 或者 垂死 是
[frʌm; frəm]['eni] [sɔ:rs] [bʌt; bət][ðə; ði] [fri:] [gɪft][ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪs] ;
from any source but the free gift of God's grace ;
从 任何 来源 但 这 自由的 礼物 的 神的 优雅 ;

我绝不会误导任何人认为，无论是生还是死的平安，都来自上帝恩典的白白赐予；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['witnist] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [deθ] - [bedz] , [aɪ] [ber] [maɪ]
but as one that has witnessed hundreds of Christian death - beds , I bear my
但 作为 一 那 有 目击者 数百 的 基督教 死亡 - 床 , 我 熊 我的
['testɪmoʊni] [ðæt] ,
testimony that ,
见证 那 ,

但作为亲眼目睹过数百名基督徒临终的人，我可以作证：

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [ˌɪnkən'sɪstənt] ['kristʃənz] ['veri] ['fri:kwəntli] [hæv; həv] ['æŋkʃəs] [deθ] -
as a general rule , inconsistent Christians very frequently have anxious death -
作为 一个 一般的 规则 , 不一致 基督徒 非常 频繁地 有 焦虑的 死亡 -
[bedz] : [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
beds : while , on the other hand ,
床 : 尽管 , 在 这 其他 手 ,

一般来说，信仰不坚定的基督徒临终时往往焦虑不安；而另一方面，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [wɔːkt] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ðer; ðər][laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

those	who	have	walked	nearest	to	the	Lord	in	their	life	are	the	people	who
那些	WHO	有	步行	最近的	到	这	主	在	他们的	生活	是	这	人们	WHO

[hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [deθ] ;

have	found	Him	nearest	to	them	in	their	death	;
有	成立	他	最近的	到	他们	在	他们的	死亡	;

那些一生中最亲近主的人，在临终时也最能感受到主的同在；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] , [hæv; həv][set][ðə; ði][lɔːrd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr]

and	those	who	,	like	our	dear	friend	,	have	set	the	Lord	always	before
和	那些	WHO	,	喜欢	我们的	亲爱的	朋友	,	有	放	这	主	总是	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有那些像我们亲爱的朋友一样，始终把主放在心上的人。

[faɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

find	,	as	he	did	,
寻找	,	作为	他	做过	,

就像他所做的那样，

[ðə; ði] [sɑlmɪsts] [wɜːrdz] [ɪn'veriəbli] [truː] “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

the	Psalmist's	words	invariably	true	“	Because	he	is	on	my	right	hand	I	shall
这	诗篇作者的	字	总是	真的	“	因为	他	是	在	我的	正确的	手	我	将

['nevər][biː; bi] [muːvd] .

never	be	moved	.
绝不	是	已搬	.

诗篇作者的话总是正确的：“因他在我右边，我必不至动摇。”

” [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [sə'poʊz] , [ðen] ,

”	Are	we	to	suppose	,	then	,
”	是	我们	到	认为	,	然后	,

那么，我们是否可以假设，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [frend] [seɪvd] [hɪz; ɪz][soʊl][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [ɪn]

that	our	dear	and	honoured	friend	saved	his	soul	by	his	consistency	in
那	我们的	亲爱的	和	荣幸	朋友	已保存	他的	灵魂	经过	他的	一致性	在

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd] ?

following	the	Lord	?
下列的	这	主	?

我们亲爱的、尊敬的朋友是否因为始终如一地跟随主而拯救了自己的灵魂?

[gɑːd][fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv]

I	venture	to	say	that	there	is	nothing	from	which	his	whole	soul	would	have
我	风险投资	到	说	那	那里	是	没有什么	从	哪个	他的	所有的	灵魂	会	有

[rɪ'kɔɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

recoiled	more	than	from	any	such	a	thought	,
反冲	更多的	比	从	任何	这样的	一个	想法	,

我敢说，没有什么比这种想法更能让他感到灵魂深处的恐惧和厌恶了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [seɪv] [hɪz; ɪz][soʊl][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [kraɪst]

for	he	knew	well	enough	that	he	could	never	save	his	soul	by	following	Christ
为了	他	知道	出色地	足够的	那	他	可以	绝不	节省	他的	灵魂	经过	下列的	基督

[nɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nor	by	any	other	act	of	his	own	.
也不	经过	任何	其他	行为	的	他的	自己的	.

因为他很清楚，无论他跟随基督还是通过自己的任何其他行为，都无法拯救自己的灵魂。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ] ,

He	never	had	the	slightest	hope	of	doing	so	,
他	绝不	有	这	丝毫	希望	的	正在做	所以	,

他从未抱有丝毫希望做到这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnfl] [hɑːrt] .

for	he	knew	too	much	of	the	deep	corruption	of	his	own	sinful	heart	.
为了	他	知道	也	很多	的	这	深的	腐败	的	他的	自己的	罪恶的	心	.

因为他太了解自己罪恶之心的深重腐败了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ə'loʊn][hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	to	redemption	and	redemption	alone	he	owed	his	life	,
但	到	赎回	和	赎回	独自的	他	欠款	他的	生活	,

但他的命完全是救赎给他的。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn]

as	he	said	himself	in	his	last	illness	“	Even	if	I	could	say	I	have	walked	in
作为	他	说	他自己	在	他的	最后的	疾病	“	甚至	如果	我	可以	说	我	有	步行	在

[maɪ] [ɪn'tegrəti] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [rɪ'dempʃ(ə)n] [seɪvd] [ˌem 'iː] . ”

my	integrity	nothing	but	free	redemption	saved	me	.	”
我的	正直	没有什么	但	自由的	赎回	已保存	我	.	”

正如他在临终前所说：“即使我可以说我一直秉持正直的原则行事，也只有白白得来的救赎才能拯救我。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

“	I'm	a	poor	sinner	,	and	nothing	at	all
“	我是	一个	贫穷的	罪人	,	和	没有什么	在	全部

“我只是个可怜的罪人，什么都不是。”

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl] .

But	Jesus	Christ	is	my	all	in	all	.
但	耶稣	基督	是	我的	全部	在	全部	.

但耶稣基督是我的一切。

” [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

”	The	salvation	came	first	,	and	faithful	following	was	the
”	这	救恩	来了	第一的	,	和	忠实	下列的	曾是	这

“救恩先于忠诚的跟随。”

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[fruːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fruit	of	it	.
水果	的	它	.

它的成果。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] ['riːəli] ['fɑːloʊ] [kraɪst] , [tɪl] [hiː; hi][ɪz][fɜːrst] [seɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [friː] [greɪs] .

No	one	will	ever	really	follow	Christ	,	till	he	is	first	saved	through	His	free	grace	.
不	一	将要	曾经	真的	跟随	基督	,	直到	他	是	第一的	已保存	通过	他的	自由的	优雅	.

除非先藉着基督的恩典得救，否则没有人会真正跟随基督。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɔːl][ɪz] [treɪst] [tuː; tə] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] , [fɔːr; fər] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][nekst] [klɔːz] : —

Thus	in	the	text	all	is	traced	to	Redeeming	love	,	for	observe	the	next	clause	:	—
因此	在	这	文本	全部	是	追踪	到	赎回	爱	,	为了	观察	这	下一个	条款	:	—

因此，文中一切皆可追溯至救赎之爱，请看下一句：——

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . “ [ðiːz] [wɜːr; wər] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [men] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ˈʌntəˌˈʌntu]

III	.	“	These	were	redeemed	from	among	men	,	being	the	first	-	fruits	unto
三、	.	“	这些	是	已赎回	从	之中	男人	,	存在	这	第一的	-	水果	到

[gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .

God	and	the	Lamb	.
上帝	和	这	羊肉	.

三、“这些人是从人间赎买来的，是献给神和羔羊的初熟果子。

” [naʊ] [let][ˌjuː ˈes] [ˈkerfəli] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] .

”	Now	let	us	carefully	observe	the	language	of	this	text	.
”	现在	让	我们	小心	观察	这	语言	的	这	文本	.

现在让我们仔细观察一下这段文字的语言。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [ˈtreɪsɪz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [əˈtoʊnmənt] .

It	clearly	traces	everything	to	atonement	.
它	清楚地	痕迹	一切	到	赎罪	.

显然，一切都归结于赎罪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riˈdiːmd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

They	were	redeemed	by	the	blood	of	the	Lamb	.
他们	是	已赎回	经过	这	血	的	这	羊肉	.

他们因羔羊的宝血而得救赎。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kəˈrʌptəbl] [θɪŋz] [æz; əz]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs]

“	Not	with	corruptible	things	as	silver	and	gold	,	but	with	the	precious
“	不是	和	易腐烂的	事物	作为	银	和	金子	,	但	和	这	宝贵的

[blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

blood	of	Christ	,
血	的	基督	,

“不是用能朽坏的金银等物，而是用基督的宝血，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] [wɪˈðaʊt] ['blemɪʃ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [spɑːt] .

as	of	a	Lamb	without	blemish	and	without	spot	.
作为	的	一个	羊肉	没有	缺陷	和	没有	点	.

如同无瑕疵、无斑点的羔羊。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪkˈsept] [baɪ] [əˈtoʊnmənt] [θruː] [ðə; ði] [blʌd]

”	There	is	no	explanation	of	such	language	except	by	atonement	through	the	blood
”	那里	是	不	解释	的	这样的	语言	除了	经过	赎罪	通过	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] ,

of	the	Lord	Jesus	,
的	这	主	耶稣	,

“除了藉着主耶稣的宝血所成就的赎罪之外，没有任何其他解释能够说明这种语言的含义。”

[ɔːr][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] , [ɔːr] [vaɪˈkeriəs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

or	the	substitution	,	or	vicarious	sacrifice	of	the	love	of	God	.
或者	这	替代	,	或者	替代性的	牺牲	的	这	爱	的	上帝	.

或者说是上帝之爱的替代或代赎牺牲。

[ɪf] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][wɜːrdz] ,

If	any	meaning	is	to	be	attached	to	words	,
如果	任何	意义	是	到	是	随附的	到	字	,

如果要赋予词语任何意义，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [deθ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

it	is	impossible	to	believe	that	our	Lord's	death	was	nothing	more	than
它	是	不可能的	到	相信	那	我们的	主场	死亡	曾是	没有什么	更多的	比

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][dɪˈvoʊtɪd][self]['sækrɪfaɪs] .

a	noble	example	of	devoted	self	sacrifice	.
一个	高贵	例子	的	奉献	自己	牺牲	.

我们无法相信，主的死仅仅是崇高奉献、自我牺牲的典范。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]

It	must	have	been	the	satisfaction	of	the	law	of	God	by	the	actual
它	必须	有	到过	这	满意	的	这	法律	的	上帝	经过	这	实际的

[ɪn'flɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['penəlti] [duː] [tuː; tə][sɪn] .

infliction	on	the	Lord	Jesus	Christ	of	the	whole	penalty	due	to	sin	.
施加	在	这	主	耶稣	基督	的	这	所有的	惩罚	到期的	到	罪	.

这必定是上帝通过主耶稣基督实际承担了罪的一切刑罚而满足了上帝的律法。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ðæt]['aʊər; ɑːr][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['fʊli] ['pʌnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪz]

So	the	great	fact	that	our	sin	has	been	already	fully	punished	in	his	person	is
所以	这	伟大的	事实	那	我们的	罪	有	到过	已经	完全	受到惩罚	在	他的	人	是

[ðə; ði][wʌn][fækt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][rest][fɔːr; fər]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ]

the	one	fact	on	which	we	rest	for	present	and	everlasting	acceptance	with
这	一	事实	在	哪个	我们	休息	为了	展示	和	永恒	验收	和

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

因此，我们的罪已经在他身上得到了完全的惩罚，这是我们如今和永远被上帝接纳的唯一依据。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tɔːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [goʊz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

But	there	is	more	than	that	taught	here	,	for	redemption	goes	far	beyond
但	那里	是	更多的	比	那	教授	这里	,	为了	赎回	去	远的	超过

[ə'toʊnmənt] ,

atonement	,
赎罪	,

但这里所教导的远不止这些，因为救赎远远超越了赎罪。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'toʊnmənt] ,

and	includes	the	actual	deliverance	which	is	the	result	of	that	atonement	,
和	包括	这	实际的	解救	哪个	是	这	结果	的	那	赎罪	,

并且包括赎罪所带来的实际解脱，

[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] .

when	applied	to	the	heart	by	the	Holy	Spirit	.
什么时候	应用	到	这	心	经过	这	圣	精神	.

当圣灵将福音应用到人心时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	merely	the	payment	of	the	ransom	,	but	the	liberation	of	the
它	是	不是	仅仅	这	支付	的	这	赎金	,	但	这	解放	的	这

['rænsəmd] [sleɪv] .

ransomed	slave	.
赎金	奴隶	.

这不仅仅是支付赎金，更是释放被赎奴隶。

[ðʌs] [ðə; ði] [siːld] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] “ [ri'diːmd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] .

Thus	the	sealed	servants	are	said	to	have	been	“	redeemed	from	among	men	.
因此	这	密封	仆人	是	说	到	有	到过	“	已赎回	从	之中	男人	.

因此，据说这些受印记的仆人是从“人中被救赎出来的”。

” [nɑːt] ['mɪrli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði]['paʊər]

”	Not	merely	was	an	atonement	made	for	them	,	but	,	through	the	power
”	不是	仅仅	曾是	一个	赎罪	制成	为了	他们	,	但	,	通过	这	力量

[ʌv; əv] [ðæt] [ə'toʊnmənt] ,

of	that	atonement	,
的	那	赎罪	,

“不仅为他们赎罪，而且，通过赎罪的力量，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪʤ][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['glɔːriəs]

they	were	delivered	from	the	bondage	of	corruption	unto	the	glorious
他们	是	发表	从	这	束缚	的	腐败	到	这	辉煌

['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] .

liberty	of	the	children	of	God	.
自由	的	这	孩子们	的	上帝	.

他们从腐败的奴役中被解救出来，获得了上帝儿女荣耀的自由。

[æn; ən] [ə'toʊnmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ,

An	atonement	was	made	on	their	behalf	;	but	that	was	not	all	,
一个	赎罪	曾是	制成	在	他们的	代表	;	但	那	曾是	不是	全部	,

有人为他们赎罪；但这还不是全部。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

for	it	was	applied	to	their	hearts	by	the	Holy	Ghost	,
为了	它	曾是	应用	到	他们的	心	经过	这	圣	鬼	,

因为圣灵将这真理铭刻在了他们的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['ʌntə,'ʌntu][gɑːd] .

and	the	result	was	that	they	were	saved	and	separated	unto	God	.
和	这	结果	曾是	那	他们	是	已保存	和	分开	到	上帝	.

结果是他们得救了，归于神。

[ðʌs] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] - [fruːts] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .

Thus	they	became	first	-	fruits	to	God	and	the	Lamb	.
因此	他们	成为	第一的	-	水果	到	上帝	和	这	羊肉	.

因此，他们就成了献给上帝和羔羊的初熟果子。

[ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts]

The	first	-	fruits
这	第一的	-	水果

初熟的果实

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][set][ə'pɑːrt]['ʌntə,'ʌntu][gɑːd] ,

are	a	small	portion	set	apart	unto	God	,
是	一个	小的	部分	放	除	到	上帝	,

是献给上帝的一小部分，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] .

the	remainder	being	left	in	the	possession	of	the	original	owner	.
这	余	存在	左边	在	这	拥有	的	这	原来的	所有者	.

剩余部分仍由原所有者保管。

[soʊ] , ['gɑːdz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts]['ɑːntə][hɪm; ɪm] ,

So	,	God's	people	are	separated	and	dedicated	at	the	first	-	fruits	onto	Him	,
所以	,	神的	人们	是	分开	和	投入的	在	这	第一的	-	水果	到	他	,

所以，神的子民在初熟的果子里分别出来，献给神。

[waɪl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [rɪ'meɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

while	the	mass	of	men	remain	under	the	power	of	the	god	of	this	world	.
尽管	这	大量的	的	男人	保持	在下面	这	力量	的	这	上帝	的	这	世界	.

而绝大多数人仍然处于这个世界之神的统治之下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][laɪf] ;

They	are	mixed	up	with	other	men	in	all	the	relationships	of	life	;
他们	是	混合	向上	和	其他	男人	在	全部	这	关系	的	生活	;

他们在生活中的各种人际关系中都与其他男人纠缠不清；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dɪ'stɪŋkt] , [fɔ:r; fər][gɑ:d][hæz; həz] [ri'di:md] [ðem; ðəm] ,

but	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**they**	**are**	**distinct**	**,**	**for**	**God**	**has**	**redeemed**	**them**	**,**
但	在	这	中间	的	全部	他们	是	清楚的	,	为了	上帝	有	已赎回	他们	,

但即便如此，他们依然与众不同，因为上帝救赎了他们。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [si:l] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][mɑ:rk][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] .

and	**put**	**His**	**seal**	**on**	**them**	**,**	**thereby**	**to**	**mark**	**them**	**as**	**his**	**own**	**.**
和	放	他的	海豹	在	他们	,	从而	到	标记	他们	作为	他的	自己的	.

并在上面盖上祂的印章，以此表明这些是祂的。

[oʊ] ! ['hoʊli] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] .

Oh	**!**	**holy**	**calling**	**of**	**the**	**child**	**of**	**God**	**.**
哦	!	圣	呼叫	的	这	孩子	的	上帝	.

哦！这是上帝儿女神圣的呼召。

[oʊ] ! ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [set][ə'pɑ:rt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [læm] !

Oh	**!**	**sacred**	**privilege**	**,**	**to**	**be**	**thus**	**set**	**apart**	**unto**	**the**	**Lamb**	**!**
哦	!	神圣	特权	,	到	是	因此	放	除	到	这	羊肉	!

哦！何等神圣的特权，能如此分别为圣归于羔羊！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ðʌs] [si:ld] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

How	**is**	**it**	**that**	**any**	**one**	**thus**	**sealed**	**can**	**be**	**ashamed**	**of**	**it**	**?**
如何	是	它	那	任何	一	因此	密封	能	是	羞愧	的	它	?

凡受此印记的人，怎会为此感到羞耻呢?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d][kæn; kən] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

How	**is**	**it**	**that**	**any**	**child**	**of**	**God**	**can**	**shrink**	**from**	**the**	**confession**	**of**	**it**	**?**
如何	是	它	那	任何	孩子	的	上帝	能	收缩	从	这	忏悔	的	它	?

任何一个神的儿女，怎么会畏惧承认这一点呢?

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [frend] [dɪd][nɑ:t] .

Of	**one**	**thing**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**and**	**that**	**is**	**,**	**our**	**dear**	**friend**	**did**	**not**	**.**
的	一	事物	我	是	当然	,	和	那	是	,	我们的	亲爱的	朋友	做过	不是	.

有一件事我可以肯定，那就是，我们亲爱的朋友没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][fɔ:r; fər] [kraɪst] !

He	**was**	**not**	**ashamed**	**of**	**being**	**a**	**marked**	**man**	**for**	**Christ**	**!**
他	曾是	不是	羞愧	的	存在	一个	标记	男人	为了	基督	!

他并不以成为基督的门徒而感到羞耻!

[gɑ:d][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

God	**had**	**called**	**him**	**.**
上帝	有	称为	他	.

上帝召唤了他。

[gɑ:d][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

God	**had**	**saved**	**him**	**.**
上帝	有	已保存	他	.

上帝救了他。

[gɑ:d][hæd; həd] ['setld] [hɪm; ɪm] !

God	**had**	**settled**	**him**	**!**
上帝	有	定居	他	!

上帝已经安排好他了!

[gɑ:d][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi]

God	**had**	**placed**	**him**	**among**	**the**	**first**	**-**	**fruits**	**of**	**the**	**harvest**	**,**	**and**	**he**
上帝	有	放置	他	之中	这	第一的	-	水果	的	这	收成	,	和	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

was	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**.**
曾是	不是	羞愧	的	它	.

上帝把他放在初熟的果实中，他并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət] , [wen] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] , [let][ˌju: 'es]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [graʊnd] [wɜ:rk]

But	,	when	we	look	at	the	character	,	let	us	never	forget	the	ground	work
但	,	什么时候	我们	看	在	这	特点	,	让	我们	绝不	忘记	这	地面	工作

[ʌv; əv][ɔ:l] .

of	all	.
的	全部	.

但是，当我们审视人物时，切莫忘记一切的基础工作。

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]

I	said	a	short	time	ago	that	the	secret	of	his	consistency	was	that	he
我	说	一个	短的	时间	前	那	这	秘密	的	他的	一致性	曾是	那	他

['fɑ:loʊd] [kraɪst] ;

followed	Christ	;
随后	基督	;

我不久前说过，他始终如一的秘诀在于他追随基督；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] ['si:krət] [stɪl] .

but	there	was	a	deeper	secret	still	.
但	那里	曾是	一个	更深	秘密	仍然	.

但还有一个更深的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [kraɪst] ,

There	was	the	secret	that	lay	at	the	foundation	of	his	following	Christ	,
那里	曾是	这	秘密	那	躺	在	这	基础	的	他的	下列的	基督	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

and	that	was	redemption	.
和	那	曾是	赎回	.

他追随基督的根本原因在于救赎。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] , “ [oʊ] , [tu:; tə] [greɪs] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['detər] .

His	own	language	was	,	“	Oh	,	to	grace	how	great	a	debtor	.
他的	自己的	语言	曾是	,	“	哦	,	到	优雅	如何	伟大的	一个	债务人	.

他自己说：“哦，恩典是多么大的债主啊。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fri:] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [naʊ] .

It	was	free	redemption	then	,	and	is	so	now	.
它	曾是	自由的	赎回	然后	,	和	是	所以	现在	.

当时是免费兑换，现在也是。

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['wʌndərf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [seɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] !

It	is	so	wonderful	,	such	a	poor	sinner	saved	and	loved	!
它	是	所以	精彩的	,	这样的	一个	贫穷的	罪人	已保存	和	喜爱	!

真是太好了，这样一个可怜的罪人竟然得救并被爱了！

” [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ri'di:md] , [dɪ'lɪvərd] , [set] [fri:] , [brɔ:t] [aʊt] ,

”	He	was	one	redeemed	,	delivered	,	set	free	,	brought	out	,
”	他	曾是	一	已赎回	,	发表	,	放	自由的	,	带来	出去	,

“他是一个被救赎、被拯救、被释放、被带出来的人，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [ək'septɪd] [θru:] [ðə; ði] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	for	ever	accepted	through	the	blood	-	shedding	of	the	Son	of	God	.
和	为了	曾经	公认	通过	这	血	-	脱落	的	这	儿子	的	上帝	.

并因上帝之子的宝血而永远被接纳。

[ænd; ənd][soʊ] , ['breðrən] , [mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] - [fru:ts]

And	so	,	brethren	,	must	we	be	,	if	we	are	among	the	first	-	fruits
和	所以	,	弟兄们	,	必须	我们	是	,	如果	我们	是	之中	这	第一的	-	水果

['ʌntə,'ʌntu][gɑ:d] .

unto	God	.
到	上帝	.

弟兄们，我们若要成为献给神的初熟果子，就必须如此。

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ə'təʊnɪŋ] [blʌd] [kæn; kən]['evər][blɑ:t][aʊt][jʊr; jər] [gɪlt] .

Nothing	,	nothing	,	nothing	but	the	atoning	blood	can	ever	blot	out	your	guilt	.
没有什么	,	没有什么	,	没有什么	但	这	赎罪	血	能	曾经	印迹	出去	你的	有罪	.

只有赎罪之血才能洗净你的罪孽。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] [ə'toʊnmənt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]

As	long	as	you	are	a	stranger	to	atonement	,	so	long	you	are	a
作为	长的	作为	你	是	一个	陌生人	到	赎罪	,	所以	长的	你	是	一个

['streɪndʒər][tu:; tə][gɑ:d] .

stranger	to	God	.
陌生人	到	上帝	.

只要你对赎罪一无所知，你就与上帝一无所知。

[ɪf] ['eni][mæn]['evər][felt] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ]

If	any	man	ever	felt	this	,	it	was	our	friend	,	our	father	I	would	rather	say
如果	任何	男人	曾经	毛毡	这	,	它	曾是	我们的	朋友	,	我们的	父亲	我	会	相当	说

.

:
.

如果说有谁曾有过这种感受，那一定是我们的朋友，或者更确切地说，是我们的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [mæn] .

He	was	a	happy	man	,	because	he	was	an	accepted	man	.
他	曾是	一个	快乐的	男人	,	因为	他	曾是	一个	公认	男人	.

他很幸福，因为他被大家接纳。

“ ['hæpi] , [kwaɪt] ['hæpi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [kraɪst] , [nɑ:t][baɪ][wɜ:rks][ʌv; əv]

“	Happy	,	quite	happy	,	”	he	said	,	“	but	only	in	Christ	,	not	by	works	of
“	快乐的	,	相当	快乐的	,	”	他	说	,	“	但	仅有的	在	基督	,	不是	经过	作品	的

['raɪtʃəsnəs]

righteousness
义

“我很快乐，非常快乐，”他说，“但这种快乐只存在于基督里，而不是靠行义。”

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [kraɪst] .

which	I	have	done	,	but	saved	by	the	mercy	of	God	in	Christ	.
哪个	我	有	完毕	,	但	已保存	经过	这	怜悯	的	上帝	在	基督	.

我曾犯过这样的罪，但蒙神的怜悯，在基督里得救了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][sæl'veɪʃ(ə)n] — [soʊ] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][ðə; ði]['gɪvər] , [soʊ] ['greɪʃəs]

Such	a	great	and	blessed	salvation	—	so	glorious	to	the	Giver	,	so	gracious
这样的	一个	伟大的	和	蒙福	救恩	—	所以	辉煌	到	这	赠予者	,	所以	亲切

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .

to	the	receiver	.
到	这	接收者	.

多么伟大而蒙福的救赎——赐予者何等荣耀，接受者何等恩典。

" [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

"	God	had	made	atonement	for	him	through	the	precious	blood	of	the	Son
"	上帝	有	制成	赎罪	为了	他	通过	这	宝贵的	血	的	这	儿子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	His	love	,
的	他的	爱	,

"上帝藉着祂爱子的宝血为他赎罪，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

and	called	him	out	to	enjoy	a	fellowship	with	Himself	.
和	称为	他	出去	到	享受	一个	奖学金	和	他本人	.

并呼召他出来与自己相交。

[soʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ['dʊrɪŋ] [laɪf] ,

So	now	,	if	you	desire	to	walk	with	God	during	life	,
所以	现在	,	如果	你	欲望	到	走	和	上帝	期间	生活	,

所以，如果你渴望在人生中与神同行，

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [wen] [hiː; hi] ['sʌmənz] [juː; jʊ] ; [ɔːr][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][lɔːrd]

and	meet	Him	in	peace	when	He	summons	you	;	or	to	welcome	the	Lord
和	见面	他	在	和平	什么时候	他	传票	你	;	或者	到	欢迎	这	主

['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Jesus	with	joy	,
耶稣	和	喜悦	,

当祂召唤你时，要平静地与祂相遇；或者要欢喜地迎接主耶稣。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] ; [rɪ'membər] ,

should	he	come	before	you	die	;	remember	,
应该	他	来	前	你	死	;	记住	,

如果他先你而来；记住，

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [stæmp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	let	your	affectionate	recollections	of	our	dear	friend	stamp	it	for
和	让	你的	亲热	回忆	的	我们的	亲爱的	朋友	邮票	它	为了

['evər][ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] ,

ever	on	your	memory	,
曾经	在	你的	记忆	,

愿你对我们亲爱的朋友的深切怀念永远铭刻在你的记忆中。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][gɑːd] [θruː] [ðə; ði]

that	you	must	first	know	what	it	is	to	be	reconciled	to	God	through	the
那	你	必须	第一的	知道	什么	它	是	到	是	和解	到	上帝	通过	这

[blʌd] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

blood	of	atonement	before	you	can	live	near	to	Him	,
血	的	赎罪	前	你	能	居住	靠近	到	他	,

你必须先明白藉着赎罪之血与神和好是什么，才能与神亲近。

[ɔːr][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

or	be	found	among	the	first	-	fruits	of	His	kingdom	.
或者	是	成立	之中	这	第一的	-	水果	的	他的	王国	.

或者成为祂国度初熟的果实之一。

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [oʊn] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [dɪ'saɪsɪv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wei] ,

Our	Lord's	own	words	are	decisive	on	this	point	,	"	I	am	the	way	,
我们的	主场	自己的	字	是	决定性	在	这	观点	,	"	我	是	这	方式	,

我们主自己的话语对此有决定性的意义："我就是道路，

[ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ; [noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] .

the	truth	,	and	the	life	;	no	man	cometh	unto	the	Father	but	by	me	.
这	真相	,	和	这	生活	;	不	男人	到来	到	这	父亲	但	经过	我	.

真理和生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** .
" 第四 .

"Ⅳ.

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
But **we** **must** **hasten** **to** **the** **last** **clause** **of** **the** **description** **.**
但 我们 必须 趋 到 这 最后的 条款 的 这 描述 .

但我们必须尽快看完描述的最后一部分。

" [ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ] [gaɪl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" **In** **their** **mouth** **was** **found** **no** **guile** **,** **for** **they** **are** **without** **fault** **before** **the**
" 在 他们的 嘴 曾是 成立 不 诡计 , 为了 他们 是 没有 过错 前 这
[θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
throne **of** **God** **.**
王座 的 上帝 .

"在他们口中找不到诡诈，因为他们在上帝的宝座前是无可指摘的。"

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Here** **are** **two** **things** **mentioned** **—** **A** **guileless** **corruption** **before** **men** **,** **and** **a**
" 这里 是 二 事物 提及 — 一个 朴实 腐败 前 男人 , 和 一个
['fɔːltləs] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .
faultless **standing** **before** **God** **.**
完美无瑕 常设 前 上帝 .

"这里提到了两件事——在人面前毫无愧疚，在神面前毫无瑕疵。"

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [niːd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
On **the** **first** **I** **need** **say** **but** **little** **.**
在 这 第一的 我 需要 说 但 小的 .

关于第一点，我无需赘言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] ,
You **have** **been** **so** **familiar** **with** **the** **practice** **,**
你 有 到过 所以 熟悉的 和 这 实践 ,

你对这种做法非常熟悉，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['brʌðərz] [ðæt]
and **beautiful** **exhibition** **of** **it** **in** **the** **character** **of** **the** **dear** **brothers** **that**
和 美丽的 展览 的 它 在 这 特点 的 这 亲爱的 兄弟 那
[juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
you **do** **not** **require** **a** **description** **of** **it** **from** **me** **.**
你 做 不是 要求 一个 描述 的 它 从 我 .

而这种美好的表现方式体现在亲爱的兄弟们的性格中，所以你不需要我来描述。

[moʊst]['truːli][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] " [ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ] [gaɪl] .
Most **truly** **we** **may** **say** **of** **them** **all** **"** **In** **their** **mouth** **was** **found** **no** **guile** **.**
最多 真的 我们 可能 说 的 他们 全部 " 在 他们的 嘴 曾是 成立 不 诡计 .

我们完全可以说，他们"口中没有诡诈"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [pə'veɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
" **There** **was** **a** **guileless** **transparency** **of** **character** **pervading** **them** **all** **.**
" 那里 曾是 一个 朴实 透明度 的 特点 普遍存在 他们 全部 .

"他们身上都散发着一种天真无邪、坦诚透明的性格。"

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [ðʌs] ['heɪstɪli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [klɔːz] ,
But **we** **must** **not** **pass** **thus** **hastily** **by** **the** **remaining** **clause** **,**
但 我们 必须 不是 经过 因此 草草 经过 这 其余的 条款 ,

但是我们不能如此草率地略过剩下的条款，

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
" **For** **they** **are** **without** **fault** **before** **the** **throne** **of** **God** **.**
" 为了 他们 是 没有 过错 前 这 王座 的 上帝 .

"因为他们在上帝的宝座前是无可指摘的。"

" ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [rɪ'fɜːr] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] - , - ,
" Strictly speaking these words refer exclusively to the 144 , 000 ,
" 严格来说 请讲 这些 字 参考 只 到 这 - , - ,

严格来说，这些话专指144,000,

[wen] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
when taking their place before the throne of God .
什么时候 采取 他们的 地方 前 这 王座 的 上帝 .

当他们站在上帝的宝座前时。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
But surely they give us an insight into the present standing of all those
但 一定 他们 给 我们 一个 洞察力 进入 这 展示 常设 的 全部 那些
[ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
already there .
已经 那里 .

但它们无疑能让我们深入了解所有已在那里的人目前的处境。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['spɑːtləs] ['fɔːltləsnəs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
They seem to teach us that spotless faultlessness is like the atmosphere of
他们 似乎 到 教 我们 那 一尘不染 完美无瑕 是 喜欢 这 气氛 的

它们似乎在告诉我们，完美无瑕就像.....的氛围

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [θroʊn] [ɑːr; ər] ['fɔːltləs] .
Heaven , and that all before that throne are faultless .
天堂 , 和 那 全部 前 那 王座 是 完美无瑕 .

天堂，以及所有在宝座前的人都是完美无瑕的。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] ['dɪrli] [lʌv] [æz; əz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['jɑːndər]
We may think , then , of those we dearly love as now standing before yonder
我们 可能 思考 , 然后 , 的 那些 我们 亲爱的 爱 作为 现在 常设 前 远处
[θroʊn] , [kwaɪt] ['fɔːltləs] .
Throne , quite faultless .
王座 , 相当 完美无瑕 .

因此，我们可以想象，我们所深爱的人现在正站在那荣耀的宝座前，完美无瑕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] ['rekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [blɔtid] [aʊt][fɔːr; fər]['evər] ;
There is no sin reckoned to them , for it is all blotted out for ever ;
那里 是 不 罪 估计 到 他们 , 为了 它 是 全部 印迹 出去 为了 曾经 ;

他们身上没有任何罪过，因为一切都被永远涂抹掉了;

[ænd; ənd][noʊ][sɪn] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
and no sin cleaving to them , for they are free from its corruption ,
和 不 罪 劈裂 到 他们 , 为了 他们 是 自由的 从 它是 腐败 ,

他们身上没有罪恶，因为他们不受罪恶的腐蚀。

['biːɪŋ] " [meɪd] ['pɜːrfɪkt] "
being " made perfect "
存在 " 制成 完美的 "

被"完美化"

" [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
" as the spirits of the just .
" 作为 这 烈酒 的 这 只是 .

"如同正义之士的灵魂。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [terz] ;

"	There	is	no	sin	there	,	for	there	are	no	tears	;
"	那里	是	不	罪	那里	,	为了	那里	是	不	眼泪	;

"那里没有罪恶，因为那里没有眼泪；

[ænd; ənd] [wer] [sɪn][ɪz][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sɑːroʊ] .

and	where	sin	is	there	is	always	sorrow	.
和	在哪里	罪	是	那里	是	总是	悲哀	.

罪恶所在之处，必有悲伤。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [tʃɪrd] , [ðen] ,

Let	us	be	cheered	,	then	,
让	我们	是	欢呼	,	然后	,

那么，让我们欢呼吧!

[baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

by	the	happy	thought	that	they	are	now	without	fault	before	the	Throne	of	God	.
经过	这	快乐的	想法	那	他们	是	现在	没有	过错	前	这	王座	的	上帝	.

想到他们现在在上帝的宝座前毫无瑕疵，他们感到无比欣慰。

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi][weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [θroʊn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]

But	must	we	wait	till	we	reach	the	Throne	before	we	can	be	without
但	必须	我们	等待	直到	我们	抵达	这	王座	前	我们	能	是	没有

[fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

fault	before	it	?
过错	前	它	?

难道我们必须等到登上王位才能在王位面前保持完美无瑕吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][tɔɪl][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Are	we	to	toil	on	through	the	wilderness	,
是	我们	到	辛劳	在	通过	这	荒野	,

难道我们要在荒野中继续跋涉吗?

[ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪʤ] [ɪz]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ['fɔːltləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	wait	till	the	pilgrimage	is	over	before	we	can	go	faultless	into	his
和	等待	直到	这	朝圣	是	超过	前	我们	能	去	完美无瑕	进入	他的

['prez(ə)ns] ?

presence	?
在场	?

难道要等到朝圣之旅结束，我们才能毫无瑕疵地觐见他吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['drɪri] [wʌn] .

If	so	,	the	Christian's	life	would	be	indeed	a	dreary	one	.
如果	所以	,	这	基督徒的	生活	会	是	的确	一个	凄凉	一	.

如果真是这样，基督徒的生活确实会很单调乏味。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːvɝz] , [jiː; ji][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] !

But	,	believers	,	ye	are	without	fault	before	the	Throne	now	,	even	now	!
但	,	信徒	,	是的	是	没有	过错	前	这	王座	现在	,	甚至	现在	!

但是，信徒们，你们现在在宝座前是无可指摘的!

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	verily	believe	that	when	you	saw	our	dear	friend	in	the	midst	of	you	,
我	确实	相信	那	什么时候	你	锯	我们的	亲爱的	朋友	在	这	中间	的	你	,

我深信，当你们看到我们亲爱的朋友就在你们中间时，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɑːrm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [ɪn][jʊr; jər] ['kɔtidʒz] ,

in	his	farm	,	in	his	garden	,	in	your	cottages	,
在	他的	农场	,	在	他的	花园	,	在	你的	小屋	,

在他的农场里，在他的花园里，在你们的小屋里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðoʊz] ['veri] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

he	**was**	**at**	**those**	**very**	**times**	**without**	**fault**	**before**	**God**	**.**
他	曾是	在	那些	非常	时代	没有	过错	前	上帝	.

那时他在上帝面前是毫无过错的。

[haʊ] [soʊ] ?

How	**so**	**?**
如何	所以	?

为何如此?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

you	**may**	**say**	**.**
你	可能	说	.

你可能会这么说。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [pər'petʃuəli] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] ?

Did	**he**	**not**	**perpetually**	**confess**	**that**	**he**	**was**	**a**	**sinner**	**?**
做过	他	不是	永恒地	承认	那	他	曾是	一个	罪人	?

他难道不是一直都承认自己是罪人吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][sɪn] , [ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**he**	**not**	**acknowledge**	**his**	**sin**	**,**	**and**	**weep**	**for**	**it**	**?**
做过	他	不是	承认	他的	罪	,	和	哭泣	为了	它	?

他难道没有意识到自己的罪过，并为此痛哭流涕吗?

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] ?

How	**,**	**then**	**,**	**could**	**he**	**be**	**without**	**fault**	**?**
如何	,	然后	,	可以	他	是	没有	过错	?

那么，他怎么可能没有过错呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['gɪlti] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [jet] ['fɔːltləs] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ?

How	**could**	**he**	**be**	**a**	**guilty**	**sinner**	**,**	**and**	**yet**	**faultless**	**before**	**God**	**?**
如何	可以	他	是	一个	有罪的	罪人	,	和	然而	完美无瑕	前	上帝	?

他怎么可能既是罪人，又是上帝面前无罪的人呢?

[hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — “ [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] [ɪn][maɪ'self] ,

Hear	**his**	**own**	**words**	**in**	**answer**	**to**	**it**	**—**	**“**	**A**	**poor**	**sinner**	**in**	**myself**	**,**
听到	他的	自己的	字	在	回答	到	它	—	“	一个	贫穷的	罪人	在	我	,

听听他自己对此的回答——“我内心是个可怜的罪人，

[bʌt; bət] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd]['oʊnli][soʊ] ,

but	**pardoned**	**and**	**accepted**	**in**	**the**	**beloved**	**Son**	**of**	**God**	**,**	**and**	**only**	**so**	**,**
但	赦免	和	公认	在	这	心爱	儿子	的	上帝	,	和	仅有的	所以	,

唯有在上帝的爱子里才能得到赦免和接纳。

['oʊnli][soʊ] , [eɪ'menˌɑː'men] , ['oʊnli][soʊ] , ['oʊnli][soʊ] , [eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] .

only	**so**	**,**	**Amen**	**,**	**only**	**so**	**,**	**only**	**so**	**,**	**Amen**	**,**	**Amen**	**.**
仅有的	所以	,	阿门	,	仅有的	所以	,	仅有的	所以	,	阿门	,	阿门	.

仅此而已，阿门，仅此而已，仅此而已，阿门，阿门。

” [ænd; ənd] , [ə'gen] , “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ?

”	**And**	**,**	**again**	**,**	**“**	**What**	**should**	**I**	**do**	**without**	**Christ**	**?**
”	和	,	再次	,	“	什么	应该	我	做	没有	基督	?

”然后，我又会问：‘没有基督，我该怎么办?’

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnər] , [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

such	**a**	**poor**	**sinner**	**,**	**but**	**complete**	**and**	**accepted**	**in**	**the**	**Beloved**	**.**
这样的	一个	贫穷的	罪人	,	但	完全的	和	公认	在	这	心爱	.

如此可怜的罪人，却在爱子里得着完全和接纳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !

Such	**a**	**good**	**foundation**	**!**
这样的	一个	好的	基础	!

真是个好基础!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][sæl'veɪʃ(ə)n] !
such **a** **blessed** **salvation** **!**
这样的 一个 蒙福 救恩 !

多么蒙福的救赎!

" [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
" If all his faults were cast into the depth of the sea ,
" 如果全部 他的 故障 是 投掷 进入 这 深度 的 这 海 ,

"即便他所有的过错都被投入大海深处，

[ænd; ənd]['gɑ:dz] ['prɔmisiz] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [sed] " [ðə; ði] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sɔ:t]
and God's promises fulfilled which said " The iniquities of Israel shall be sought
和 神的 承诺 已完成 哪个 说 " 这 罪恶 的 以色列 将 是 寻求
[fɔ:r; fər][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ;
for and shall not be found ;
为了 和 将 不是 是 成立 ;

上帝的应许实现了，祂说："以色列的罪孽必被追究，却寻不见；

" [ðen] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [θroʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:ltləs] .
" then before that Throne he was faultless .
" 然后 前 那 王座 他 曾是 完美无瑕 .

"那时，他在王座前是完美无瑕的。"

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [wi:; wi][stænd][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [neɪ] !
And so , if we stand in the righteousness of God , nay !
和 所以 , 如果 我们 站立 在 这 义 的 上帝 , 不 !

所以，如果我们站在神的义中，不!

[ɪf] [ɪn] [kraɪst] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðen] [ɪn][hɪm; ɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər]
if in Christ we are made the righteousness of God , then in Him we are
如果 在 基督 我们 是 制成 这 义 的 上帝 , 然后 在 他 我们 是
['fɔ:ltləs] ,
faultless ,
完美无瑕 ,

我们若在基督里成为神的义，那么在祂里面我们就毫无瑕疵。

['fɔ:ltləs] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kraɪst] [ɪz] ['fɔ:ltləs] , [ænd; ənd][wi:; wi]
faultless even now , because Christ is faultless , and we
完美无瑕 甚至 现在 , 因为 基督 是 完美无瑕 , 和 我们

即使现在我们也没有瑕疵，因为基督是无瑕疵的。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[stænd][ɪn][hɪm; ɪm] .
stand in Him .
站立 在 他 .

站在祂里面。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] 32nd [sɑ:m] .
In this connection observe the allusion to the 32nd Psalm .
在 这 联系 观察 这 典故 到 这 32nd 诗篇 .

在此，请注意对《诗篇》第32篇的引用。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,
The Revelation is full of allusions to the Old Testament ,
这 启示 是 满的 的 暗示 到 这 老的 遗嘱 ,

《启示录》中充满了对旧约的引用，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ɪz][wʌn] .
and I cannot help thinking that here is one .
和 我 不能 帮助 思维 那 这里 是 一 .

我不禁觉得这里就是其中之一。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɑːm] ;
The same two things are mentioned in this passage and in that psalm ;
这 相同的 二 事物 是 提及 在 这 通道 和 在 那 诗篇 ;

这段经文和那篇诗篇中提到的两件事是一样的;

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːlt] .
the absence of guile , and the absence of all fault .
这 缺席 的 诡计 , 和 这 缺席 的 全部 过错 .

没有诡诈，也没有任何过错。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪl] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sez] ,
Of the guile the Psalmist says ,
的 这 诡计 这 诗篇作者 说道 ,

论到诡诈，诗篇作者说:

“ [ɪn] [huːz] ['spɪrɪt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] ” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [hiː; hi] [sez] ,
“ In whose spirit there is no guile ” and of the fault he says ,
“ 在 谁 精神 那里 是 不 诡计 ” 和 的 这 过错 他 说道 ,

“他心中毫无诡诈”，至于过错，他说:

“ ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [ænd; ənd] [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] .
“ Blessed is he whose transgression is forgiven , and whose sin is covered .
“ 蒙福 是 他 谁 越轨行为 是 已原谅 , 和 谁 罪 是 涵盖 .

“得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。”

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn]['ʌntə,ʌntu] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [ɪmpjuːtɪθ] [nɑːt]['nɪkwəti] , ” & [siː] . [hɪr] ,
Blessed is the man unto whom the Lord imputeth not iniquity , ” & c . Here ,
蒙福 是 这 男人 到 谁 这 主 归因 不是 罪恶 , ” & c . 这里 ,

“凡蒙耶和华不算为有罪的，这人便为有福。”等等。这里，

[ðen] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] .
then , is the secret of being without fault before the Throne .
然后 , 是 这 秘密 的 存在 没有 过错 前 这 王座 .

那么，这就是在王座前保持无瑕疵的秘诀。

[ðer; ðər][trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [ðer; ðər][sɪn] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ'nɪkwəti][nɑːt]
Their transgression is forgiven , their sin covered , and their iniquity not
他们的 越轨行为 是 已原谅 , 他们的 罪 涵盖 , 和 他们的 罪恶 不是
[ɪm'pjuːtɪd][baɪ][gɑːd] .
imputed by God .
估算 经过 上帝 .

他们的过犯已被赦免，他们的罪孽已被遮盖，他们的罪孽不被上帝归咎。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Thus it is ,
因此 它 是 ,

事情就是这样。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tuː] [ə'pærənt]
that at the same time in the same person there may be the two apparent
那 在 这 相同的 时间 在 这 相同的 人 那里 可能 是 这 二 明显
['ɑpəzɪt] ;
opposites ;
相反的 ;

也就是说，同一个人身上可能同时存在两种看似对立的特质;

[ɪn] [jɔːr'self] [diːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ʌn'blemɪʃt] ['spɑːtləsnəs] .

in	yourself	deep	corruption	,	in	the	Lord	Jesus	Christ	unblemished	spotlessness	.
在	你自己	深的	腐败	,	在	这	主	耶稣	基督	完美无瑕	一尘不染	.

你自己有深重的败坏，但在主耶稣基督里，你是无瑕疵的纯洁无瑕的。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] ,

Before	your	own	conscience	you	may	be	full	of	sin	,
前	你的	自己的	良心	你	可能	是	满的	的	罪	,

面对自己的良心，你可能充满了罪恶感，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ['pɜːrfɪktli] ['fɔːltləs] :

and	at	the	same	time	before	the	Throne	of	God	perfectly	faultless	:
和	在	这	相同的	时间	前	这	王座	的	上帝	完美	完美无瑕	:

同时，在上帝的宝座前，他又完全无瑕疵：

[ɪn] [jɔːr'self] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['rekənsaild] , [ək'septɪd] , [ænd; ənd]

in	yourself	humbled	to	the	dust	;	in	Christ	Jesus	reconciled	,	accepted	,	and
在	你自己	谦卑	到	这	灰尘	;	在	基督	耶稣	和解	,	公认	,	和

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

在自己里面谦卑如尘土；在基督耶稣里与神和好、被接纳、被爱。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['spɑːtləs] ;

and	regarded	as	though	you	were	absolutely	spotless	;
和	认为	作为	尽管	你	是	绝对地	一尘不染	;

并且被认为你完美无瑕；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] .

for	you	are	without	fault	in	the	righteousness	of	Christ	.
为了	你	是	没有	过错	在	这	义	的	基督	.

因为你们在基督的义里是无可指摘的。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ?

What	,	then	,	is	the	conclusion	of	the	whole	matter	?
什么	,	然后	,	是	这	结论	的	这	所有的	事情	?

那么，整件事的结论是什么呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ?

What	is	the	lesson	to	be	learnt	from	the	text	?
什么	是	这	课	到	是	学会了	从	这	文本	?

从这篇文章中我们可以学到什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɝd] [frend] ?

and	what	from	the	whole	history	of	our	honoured	friend	?
和	什么	从	这	所有的	历史	的	我们的	荣幸	朋友	?

那么，从我们尊敬的朋友的整个历史中，我们又能得出什么结论呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][hæd; həd][hiː; hi]

What	is	the	lesson	that	he	would	have	drawn	from	it	himself	had	he
什么	是	这	课	那	他	会	有	绘制	从	它	他自己	有	他

[bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ?

been	here	to	speak	to	us	this	day	?
到过	这里	到	说话	到	我们	这	天	?

如果他今天能在这里和我们交谈，他会从中得出什么教训呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ɪn][wʌn][wɜːrd] , [aɪ] . [iː] . , [kraɪst] .

I	believe	he	would	have	summed	it	all	up	in	one	word	,	i	.	e	.	,	Christ	.
我	相信	他	会	有	总结	它	全部	向上	在	一	单词	,	我	.	e	.	,	基督	.

我相信他会用一个词来概括这一切，那就是基督。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

This	is	what	he	taught	in	his	family	,	and	made	the	unceasing	subject	of
这	是	什么	他	教授	在	他的	家庭	,	和	制成	这	不断	主题	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

his	family	worship	.
他的	家庭	崇拜	.

这是他教导家人的，也是他全家不断敬拜的主题。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

This	is	what	he	taught	in	the	Sunday	school	,
这	是	什么	他	教授	在	这	星期日	学校	,

这是他在主日学校教的内容。

[ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

and	pressed	with	a	holy	perseverance	on	the	hearts	and	consciences	of
和	按下	和	一个	圣	毅力	在	这	心	和	良心	的

[hɪz; ɪz] [klæs] .

his	class	.
他的	班级	.

他以圣洁的毅力，深深触动了同阶层人民的心灵和良知。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

This	was	the	subject	of	his	addresses	in	the	schoolroom	,
这	曾是	这	主题	的	他的	地址	在	这	教室	,

这就是他在课堂上演讲的主题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

as	well	as	of	all	his	visits	in	the	cottages	.
作为	出色地	作为	的	全部	他的	访问	在	这	小屋	.

以及他所有在小屋的探访。

[ɪn] [ðiːz] ['vɪzɪts][hiː; hi] ['kærid] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

In	these	visits	he	carried	many	a	kind	gift	for	the	body	,
在	这些	访问	他	携带	许多	一个	种类	礼物	为了	这	身体	,

在这些探望中，他带来了许多献给逝者的珍贵礼物。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][wʌn] ['mesɪdʒ] ,

but	he	always	remembered	his	one	message	,
但	他	总是	记得	他的	一	信息	,

但他始终牢记着他的那条信息：

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [friː] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

and	was	never	silent	on	the	free	grace	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
和	曾是	绝不	沉默的	在	这	自由的	优雅	的	这	主	耶稣	基督	.

并且从未对主耶稣基督的白白恩典保持沉默。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

And	do	you	think	he	would	speak	less	of	Him	now	?
和	做	你	思考	他	会	说话	较少的	的	他	现在	?

你认为他现在会少提祂吗?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [huːm] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [biˈliːvd] ,

Now	that	he	sees	that	blessed	Saviour	whom	he	so	long	believed	,
现在	那	他	看到	那	蒙福	救主	谁	他	所以	长的	相信	,

如今他终于见到了他一直以来所信仰的那位蒙福的救世主，

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪm'self] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði]['æktʃuəl][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ?

and	has	himself	experienced	the	actual	joy	of	his	presence	?
和	有	他自己	经验丰富的	这	实际的	喜悦	的	他的	在场	?

他本人是否体验过他存在的实际喜悦?

[noʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌv; əv]

if	he	now	were	to	speak	to	us	I	am	persuaded	it	would	be	all	of
如果	他	现在	是	到	说话	到	我们	我	是	被说服	它	会	是	全部	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

如果他现在要对我们讲话，我相信他讲的一定是基督的一切。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn] [mɔːr] ['les(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'ʃʊr]

If	he	could	give	one	more	lesson	to	his	class	it	would	be	to	assure
如果	他	可以	给	一	更多的	课	到	他的	班级	它	会	是	到	保证

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][hæf][hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [toʊld][ðem; ðəm] ,

them	that	the	half	had	never	yet	been	told	them	,
他们	那	这	一半	有	绝不	然而	到过	讲述	他们	,

如果他还能再给学生们上一课，那就是告诉他们，他们从未被告知过全部真相。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [kraɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪr] ['oʊnli][dʒʌst]

and	that	there	is	a	joy	in	Christ	of	which	he	had	known	here	only	just
和	那	那里	是	一个	喜悦	在	基督	的	哪个	他	有	已知	这里	仅有的	只是

[ðə; ði] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	small	beginning	.
这	小的	开始	.

他在基督里所感受到的喜乐，是他在这里仅仅体验到的一点点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʌŋ] [men][hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

If	he	were	to	speak	to	you	young	men	he	would	tell	you	there	is	nothing
如果	他	是	到	说话	到	你	年轻的	男人	他	会	告诉	你	那里	是	没有什么

[ðæt] [kæn; kən]['evər]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][soʊl][bʌt; bət] [kraɪst] .

that	can	ever	satisfy	your	soul	but	Christ	.
那	能	曾经	满足	你的	灵魂	但	基督	.

如果他跟你们这些年轻人说话，他会告诉你们，除了基督，没有任何东西能够满足你们的灵魂。

[laɪf] [meɪ] [naʊ] [siːm] ['veri] [braɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Life	may	now	seem	very	bright	to	you	;
生活	可能	现在	似乎	非常	明亮的	到	你	;

现在，你的生活或许看起来一片光明;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

but	there	are	days	of	mourning	before	you	as	well	as	days	of	rejoicing	,
但	那里	是	天	的	丧	前	你	作为	出色地	作为	天	的	欢欣鼓舞	,

但你们面前既有哀悼的日子，也有欢庆的日子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] [ðen] [kæn; kən] ['iːðər] [seɪv] [ɔːr]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][soʊl] .

and	there	is	nothing	but	Christ	then	can	either	save	or	satisfy	your	soul	.
和	那里	是	没有什么	但	基督	然后	能	任何一个	节省	或者	满足	你的	灵魂	.

除了基督之外，没有任何东西能够拯救或满足你的灵魂。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以,

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['mɔːnəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
if **He** **were** **to** **speak** **to** **you** **mourners** **it** **would** **still** **be** **the** **same** **thing**
如果 他 是 到 说话 到 你 哀悼者 它 会 仍然 是 这 相同的 事物
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

如果祂对你们这些哀悼者说话，对你们来说也还是一样。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] ,
How **would** **he** **tell** **of** **the** **balm** **of** **Gilead** **for** **the** **wounded** **heart** **,**
如何 会 他 告诉 的 这 香脂 的 吉利德 为了 这 受伤 心 ,

他会如何讲述基列的香膏，用来医治受伤的心灵呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **of** **the** **great** **purpose** **of** **God** **,**
和 的 这 伟大的 目的 的 上帝 ,

以及上帝的伟大旨意，

['ʃʊrli] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] !
surely **doing** **all** **things** **well** **for** **the** **eternal** **life** **of** **His** **chosen** **people** **!**
一定 正在做 全部 事物 出色地 为了 这 永恒 生活 的 他的 选定 人们 !

祂所做的一切都是为了祂所拣选之人的永生!

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər]
and **once** **more** **,** **if** **he** **were** **to** **speak** **to** **those** **amongst** **us** **who** **are**
和 一次 更多的 , 如果 他 是 到 说话 到 那些 在 我们 WHO 是
[stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
still **unchanged** **,**
仍然 未更改 ,

再一次，如果他要对我们当中那些依然我行我素的人说话，

[stɪl] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] ,
still **unconverted** **,** **still** **without** **the** **new** **birth** **,** **still** **without** **Christ** **,**
仍然 未转换 , 仍然 没有 这 新的 出生 , 仍然 没有 基督 ,

仍然没有皈依，仍然没有重生，仍然没有基督。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] [ə'toʊnmənt] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] ['evri]
how **would** **he** **press** **upon** **you** **the** **great** **atonement** **made** **on** **the** **Cross** **for** **every**
如何 会 他 按 之上 你 这 伟大的 赎罪 制成 在 这 叉 为了 每一个
['gɪlti] ['sɪnər] ;
guilty **sinner** **;**
有罪的 罪人 ;

他会如何向你们强调十字架上为每一个有罪的罪人所成就的伟大赎罪呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [ɪm'penɪtənt] ['hɑːrts] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] ,
and **how** **would** **he** **weep** **over** **the** **hard** **impenitent** **hearts** **that** **remain** **unmoved** **,**
和 如何 会 他 哭泣 超过 这 难的 不知悔改的 心 那 保持 不动 ,

他会如何为那些铁石心肠、毫无悔改之心而哭泣呢?

[ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] , [ʌn'seivd][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] !
unsoftened **,** **unsaved** **by** **His** **grace** **!**
未软化的 , 未保存 经过 他的 优雅 !

未经软化，未蒙祂恩典得救!

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['saɪlənt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
But **we** **cannot** **hear** **his** **voice** **:** **it** **is** **now** **silent** **upon** **earth** **,**
但 我们 不能 听到 他的 嗓音 : 它 是 现在 沉默的 之上 地球 ,

但我们听不到他的声音了：如今人间一片寂静。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʌmz] .
and **must** **remain** **so** **till** **the** **Lord** **comes** **.**
和 必须 保持 所以 直到 这 主 来 .

必须保持这种状态，直到主再来。

[hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [naʊ] [hɜːrd] ['oʊnli][ɪn] ['hev(ə)n] .

His	thanksgivings	are	now	heard	only	in	Heaven	.
他的	感恩节	是	现在	听到	仅有的	在	天堂	.

如今，他的感恩之声只在天堂传唱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['testɪmoʊni] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][soʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

But	the	unmistakeable	testimony	remains	,	and	may	God	so	write	it	on
但	这	毋庸置疑	见证	遗迹	,	和	可能	上帝	所以	写	它	在

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

但那无可辩驳的见证依然存在，愿上帝将它铭刻在我们心中。

[ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

that	when	we	are	called	,	as	he	has	been	,	to	give	up	our	great
那	什么时候	我们	是	称为	,	作为	他	有	到过	,	到	给	向上	我们的	伟大的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

当我们像他一样被召唤，去交出我们伟大的账目时，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

we	may	be	found	,	as	I	am	persuaded	he	is	,	without	fault	before	the
我们	可能	是	成立	,	作为	我	是	被说服	他	是	,	没有	过错	前	这

[θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Throne	of	God	.
王座	的	上帝	.

我相信，正如他一样，我们在上帝的宝座前是无可指摘的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神